叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 沉船弃儿(the Foundling Of The Wreck) 000001

2. 沉船弃儿(the Foundling Of The Wreck) 000002

3. 沉船弃儿(the Foundling Of The Wreck) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沉船弃儿(The Foundling of the Wreck)
第1/3页

['dʒerəld][æt; ət] [kɔ:t] .
Gerald **at** **Court** **.**
杰拉尔德 在 法庭 .

杰拉尔德在法庭上。

[peɪdʒ] - .
Page **35** **.**
页 - .

第35页。

[ðə; ði]
THE
这

这

['faʊndlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] .
FOUNDLING **OF** **THE** **WRECK** **.**
弃儿 的 这 破坏 .

沉船的发现。

[ðə; ði] ['hæpi] [dɪ'skʌvəri] .
The **Happy** **Discovery** **.**
这 快乐的 发现 .

快乐发现。

[peɪdʒ] - .
Page **41** **.**
页 - .

第41页。

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

['gru:mbrɪdʒ] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
GROOMBRIDGE **AND** **SONS** **,**
格鲁姆布里奇 和 儿子们 ,

格鲁姆布里奇父子公司

[ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] .
PATERNOSTER **ROW** **.**
回旋曲 排 .

帕特诺斯特街。

[ðə; ði]
THE
这

这

['faʊndlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] .
FOUNDLING **OF** **THE** **WRECK** **.**
弃儿 的 这 破坏 .

沉船的发现。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['ʃɪprek] .
A SHIPWRECK .
一个 海难 .

沉船。

[ɪf] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['ridər] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][mæp][ɒv; əv] ['jʊərəp] , [ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][west] ,
If our young readers will take a map of Europe , and look to the west ,
如果 我们的 年轻的 读者 将要 拿 一个 地图 的 欧洲 , 和 看 到 这 西方 ,

如果我们的小读者们拿起一张欧洲地图，向西望去，

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [brɔːd] [waɪd] [siː] [kɔːld] [ðə; ði]['bɔːltɪk] ,
they will see a broad wide sea called the Baltic ,
他们 将要 看 一个 广阔 宽的 海 称为 这 波罗的海 ,

他们将会看到一片广阔无垠的海洋，名为波罗的海。

['stretʃɪŋ] ['nɔːθwəd] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntriz] [ɒv; əv] ['nɔːweɪ] [ænd; ənd]['swiːd(ə)n]
stretching northward and separating the countries of Norway and Sweden
伸展 向北 和 分离 这 国家 的 挪威 和 瑞典
[frɒm; frəm] ['rʌʃə] .
from Russia .
从 俄罗斯 .

向北延伸，将挪威和瑞典与俄罗斯分隔开来。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɒv; əv] [ðɪs] [siː] [ɪz][ə; eɪ][gʌlf] , [kɔːld] [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] ['fɪnlənd] ,
To the east of this sea is a gulf , called the Gulf of Finland ,
到 这 东方 的 这 海 是 一个 海湾 , 称为 这 海湾 的 芬兰 ,

这片海的东面是一个海湾，叫做芬兰湾。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ɪk'streməti][ɒv; əv] [ðæt] [gʌlf] , [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]['neɪvə] ,
and at the extremity of that gulf , at the mouth of the river Neva ,
和 在 这 末端 的 那 海湾 , 在 这 嘴 的 这 河 涅瓦河 ,

在海湾的尽头，涅瓦河的入海口，

[stændz][ðə; ði]['sɪti] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] ['rʌʃə] [ɪn] ['jʊərəp] .
stands the city of St . Petersburg , the capital of Russia in Europe .
站立 这 城市 的 英石 . 圣彼得堡 , 这 首都 的 俄罗斯 在 欧洲 .

圣彼得堡市矗立于此，它是俄罗斯在欧洲的首都。

[ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][ə; eɪ] ['pɒpjələs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] .
St . Petersburg is at the present time a populous and beautiful city .
英石 . 圣彼得堡 是 在 这 展示 时间 一个 人口众多 和 美丽的 城市 .

圣彼得堡目前是一座人口众多、风景优美的城市。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [səʊ] ['meni] ['splendɪd] ['bɪldɪŋz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv]
It contains so many splendid buildings , that it is sometimes called a city of
它 包含 所以 许多 灿烂 建筑物 , 那 它 是 有时 称为 一个 城市 的
['pæləs] ,
palaces ,
宫殿 ,

这座城市拥有如此多的宏伟建筑，以至于有时被称为宫殿之城。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ([wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
but about the beginning of the eighteenth century (which is a hundred and
但 关于 这 开始 的 这 第十八 世纪 (哪个 是 一个 百 和
['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
fifty years ago ,
五十 年 前 ,

但大约在十八世纪初（也就是一百五十年前），

) [ðə; ði] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][stændz][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [bɒg] , [ɔː(r)] [mɑːʃ] , [sə'raʊndɪd]

)	the	ground	on	which	it	stands	was	an	immense	bog	,	or	marsh	,	surrounded
)	这	地面	在	哪个	它	站立	曾是	一个	巨大	沼泽	,	或者	沼泽	,	包围

[baɪ] ['drɪəri] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

by	dreary	forests	.
经过	凄凉	森林	.

它所处的地面曾经是一片巨大的沼泽，或者说是湿地，周围环绕着阴森的森林。

[ðə; ði]['əʊnli] [p'ɜːsənz] [huː] [dwelt] [ɒn][ðə; ði] [ðen] ['desələt] [spɒt][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['fɪʃəmən] [huː]

The	only	persons	who	dwelt	on	the	then	desolate	spot	were	some	fishermen	who
这	仅有的	人	WHO	居住	在	这	然后	荒凉	点	是	一些	渔民	WHO

[bɪlt] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l]['kæbinz][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] ;

built	a	few	little	cabins	near	the	water's	edge	;
建造	一个	很少	小的	小木屋	靠近	这	水的	边缘	;

当时居住在这片荒凉之地的只有一些渔民，他们在水边建了几间小木屋；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət]['sɜːt(ə)n] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ['friːkwəntli] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ɪts]

but	as	the	river	at	certain	seasons	of	the	year	frequently	overflowed	its
但	作为	这	河	在	肯定	季节	的	这	年	频繁地	溢出	它是

[bæŋks] ,

banks	,
银行	,

但由于河流在一年中的某些季节经常泛滥，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæbinz][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [wɒʃt] [ə'weɪ] , ['iːv(ə)n] [ðiːz] [fjuː] ['lɪt(ə)l] ['tenəmənts]

and	the	cabins	were	sometimes	washed	away	,	even	these	few	little	tenements
和	这	小木屋	是	有时	洗过	离开	,	甚至	这些	很少	小的	廉租公寓

[wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [dɪ'zɜːtɪd] .

were	often	deserted	.
是	经常	荒凉的	.

有时，这些小屋会被冲走，就连这些小小的住所也常常被废弃。

[ai][deə(r)] [seɪ] [məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['ridər] [hæv; həv] [hɜːd] [ɔː(r)] [riːd] [ɒv; əv]['piːtə(r)][ðə; ði]

I	dare	say	most	of	our	young	readers	have	heard	or	read	of	Peter	the
我	敢	说	最多	的	我们的	年轻的	读者	有	听到	或者	读	的	彼得	这

[greɪt] ,

Great	,
伟大的	,

我敢说，我们大多数年轻读者都听说过或读过彼得大帝的故事。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['empərə(r)] , [ɔː(r)][zɑː(r)][ɒv; əv] ['rʌʃə] .

the	celebrated	Emperor	,	or	Czar	of	Russia	.
这	著名	皇帝	,	或者	沙皇	的	俄罗斯	.

著名的俄罗斯皇帝，或称沙皇。

[hiː; hi] [bɪlt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] ;

He	built	the	city	of	St	.	Petersburg	,	and	called	it	after	his	own	name	;
他	建造	这	城市	的	英石	.	圣彼得堡	,	和	称为	它	后	他的	自己的	姓名	;

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt]

but	of	that
但	的	那

他建造了圣彼得堡城，并以自己的名字命名；但关于那座城市.....

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ˌhɪərˈɑːftə(r)] , [æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]

we	shall	speak	hereafter	,	at	present	we	have	to	do	with	a	humble
我们	将	说话	此后	,	在	展示	我们	有	到	做	和	一个	谦逊的

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,

individual	,
个人	,

我们以后再谈，现在我们要谈的是一位平凡的人。

[nemd] ['maɪk(ə)l][kɑːpt] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbinz][wiː; wi][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] .

named	Michael	Kopt	,	who	lived	in	one	of	the	cabins	we	have	spoken	of	.
命名	迈克尔	科普特	,	WHO	居住地	在	一	的	这	小木屋	我们	有	说	的	.

名叫迈克尔·科普特的人，就住在我们之前提到的其中一间小木屋里。

['maɪkəlz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ,

Michael's	father	was	a	Swede	,	and	could	read	and	write	,
迈克尔的	父亲	曾是	一个	瑞典人	,	和	可以	读	和	写	,

迈克尔的父亲是瑞典人，识字。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [fɑː(r)][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪgnərənt] ['rʌʃ(ə)n] [sɜːrfs] , [ə'mʌŋ] [huːm]

and	was	therefore	far	in	advance	of	the	ignorant	Russian	serfs	,	among	whom
和	曾是	所以	远的	在	进步	的	这	无知	俄语	农奴	,	之中	谁

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

he	lived	.
他	居住地	.

因此，他远远领先于他所生活的无知的俄罗斯农奴。

['hævɪŋ] [biːn] ['kærid] ['prɪz(ə)nə(r)][tuː; tə] ['rʌʃə] , ['djʊərɪŋ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] [wˈɔːz] [bɪ'twiːn]

Having	been	carried	prisoner	to	Russia	,	during	one	of	the	numerous	wars	between
拥有	到过	携带	囚犯	到	俄罗斯	,	期间	一	的	这	很多的	战争	之间

[ðə; ði] ['rʌʃnz] [ænd; ənd] [swiːdz] ,

the	Russians	and	Swedes	,
这	俄罗斯人	和	瑞典人	,

在俄瑞战争的众多战役之一中，他被俘虏并带到了俄罗斯。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə][əb'teɪn][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪʃəmən] .

he	had	been	compelled	to	obtain	his	living	as	a	fisherman	.
他	有	到过	被迫	到	获得	他的	活的	作为	一个	渔夫	.

他被迫以捕鱼为生。

[hiː; hi] [tɔːt] [hɪz; ɪz][sʌn]['maɪk(ə)l][ɔːl] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self] ['lɜːnɪd] ,

He	taught	his	son	Michael	all	that	he	had	himself	learned	,
他	教授	他的	儿子	迈克尔	全部	那	他	有	他自己	学习	,

他把自己所学到的一切都教给了儿子迈克尔。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [brɔːt] [hɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪd] .

and	also	brought	him	up	to	his	trade	.
和	还	带来	他	向上	到	他的	贸易	.

并且还把他培养成了这门手艺人。

[wen] ['maɪk(ə)l] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn] , [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

When	Michael	became	a	man	,	he	married	a	young	woman	,
什么时候	迈克尔	成为	一个	男人	,	他	已婚	一个	年轻的	女士	,

迈克尔长大成人后，娶了一位年轻女子为妻。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [krɑːft] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət]

the	daughter	of	one	of	the	same	craft	;	they	were	very	poor	,	but
这	女儿	的	一	的	这	相同的	工艺	;	他们	是	非常	贫穷的	,	但

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] [tə'geðə(r)] ,

they	lived	happily	together	,
他们	居住地	快乐地	一起	,

她父亲也是同行；他们家境贫寒，但生活幸福美满。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ['θrɪfti] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] ['stedi] , ['səʊbə(r)]

for	Margaret	was	thrifty	and	affectionate	,	and	Michael	steady	,	sober
为了	玛格丽特	曾是	节俭	和	亲热	,	和	迈克尔	稳定的	,	清醒

[ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] .

and	industrious	.
和	勤劳	.

玛格丽特节俭而温柔，迈克尔稳重、冷静而勤奋。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['siːz(ə)n] , ['maɪk(ə)l] [ə'plaɪd] [hɪm'self] ['veri] ['dɪlɪdʒəntli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

During	the	fishing	season	,	Michael	applied	himself	very	diligently	to	his	business	,
期间	这	钓鱼	季节	,	迈克尔	应用	他自己	非常	勤勉地	到	他的	商业	,

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə'sɪstəns] ,

and	with	his	wife's	assistance	,
和	和	他的	妻子的	协助	,

在捕鱼季节，迈克尔非常勤奋地经营着自己的生意，并在妻子的帮助下，

[draɪd] [ænd; ənd] ['sɔːltɪd] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] , [ðen] ,

dried	and	salted	the	greater	part	of	the	fish	which	he	caught	,	then	,
干燥	和	咸的	这	更大的	部分	的	这	鱼	哪个	他	捕捉	,	然后	,

然后，他将捕获的大部分鱼晒干并腌制起来。

[wen] [ðə; ði] [flʌdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] , [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [sʌm; səm] [maɪlz]

when	the	floods	were	expected	,	they	removed	to	a	village	some	miles
什么时候	这	洪水	是	预期的	,	他们	已移除	到	一个	村庄	一些	英里

['dɪstənt] ,

distant	,
遥远	,

洪水来临前，他们搬到了几英里外的一个村庄。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði][prə'djuːs][ɒv; əv][ðeə(r)][dʒɔɪnt]['leɪbə(r)] .

and	lived	on	the	produce	of	their	joint	labour	.
和	居住地	在	这	生产	的	他们的	联合的	劳动	.

他们靠共同劳动的成果生活。

[wʌn] ['siːz(ə)n] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [hʌt] , [ə; eɪ][fjuː] [wiːks]

One	season	Michael	and	his	wife	remained	in	the	fishing	-	hut	,	a	few	weeks
一	季节	迈克尔	和	他的	妻子	剩余	在	这	钓鱼	-	小屋	,	一个	很少	周

['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

later	than	usual	,
之后	比	通常	,

有一个季节，迈克尔和他的妻子比往常晚了几个星期才离开渔屋。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ][saɪnz][ɒv; əv]

on	account	of	the	fineness	of	the	weather	,	and	there	being	no	signs	of
在	帐户	的	这	精细度	的	这	天气	,	和	那里	存在	不	标志	的

[ðə; ði] [flʌdz] .

the	floods	.
这	洪水	.

由于天气晴朗，且没有洪水迹象。

[haʊ'evə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ə; eɪ]['vaɪələnt] [stɔːm]

However	,	on	the	day	before	that	fixed	for	their	departure	,	a	violent	storm
然而	,	在	这	天	前	那	固定的	为了	他们的	离开	,	一个	暴力	风暴

['sʌd(ə)nli] [ə'rəʊz] ,

suddenly	arose	,
突然	出现	,

然而，就在他们原定出发的前一天，突然刮起了一场猛烈的风暴。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['kæbinz][wɜ:(r); wə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [swept]

and	it	was	evident	that	the	cabins	were	in	danger	of	being	swept
和	它	曾是	明显	那	这	小木屋	是	在	危险	的	存在	扫荡

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

很明显，这些小木屋随时都有被洪水冲走的危险。

['aɪðə(r)][baɪ][ðə; ði] [strɒŋ] [geɪl] [wɪtʃ] [blu:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] , [ɔ:(r)][baɪ][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

either	by	the	strong	gale	which	blew	from	the	sea	,	or	by	the	water	.
任何一个	经过	这	强的	大风	哪个	吹	从	这	海	,	或者	经过	这	水	.

要么是被从海上吹来的强风吹走，要么是被水流冲走。

['terɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['prɒspekt] , [ðə; ði] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['fɪʃəmən] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)]

Terrified	by	the	prospect	,	the	two	or	three	fishermen	who	had	been	their
恐惧	经过	这	前景	,	这	二	或者	三	渔民	WHO	有	到过	他们的

[kəm'pænjənz] ['hʌrid] [ɒf] ,

companions	hurried	off	,
同伴	慌忙	离开	,

被眼前的景象吓坏了，与他们同行的两三个渔夫匆匆离开了。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] , ['həʊpɪŋ][tu:; tə] [ri:tʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] ,

even	in	the	midst	of	the	storm	,	hoping	to	reach	a	place	of	safety	,
甚至	在	这	中间	的	这	风暴	,	希望	到	抵达	一个	地方	的	安全	,

即使身处风暴之中，也希望能抵达安全之地。

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [flʌdz] [ˌəʊvə'tʊk] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]['maɪk(ə)l][ænd; ənd] ['mɑ:grət] [wɜ:(r); wə(r)]

before	the	floods	overtook	them	;	and	Michael	and	Margaret	were
前	这	洪水	超越	他们	;	和	迈克尔	和	玛格丽特	是

[prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

preparing	to	follow	their	example	,
准备	到	跟随	他们的	例子	,

在洪水淹没他们之前；迈克尔和玛格丽特正准备效仿他们的做法，

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['stɑ:tld] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][ɒv; əv] [gʌnz] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɪp]

when	they	were	startled	by	hearing	the	firing	of	guns	as	from	a	ship
什么时候	他们	是	惊慌	经过	听力	这	射击	的	枪支	作为	从	一个	船

[ɪn] [dɪ'stres] .

in	distress	.
在	痛苦	.

当他们听到像是遇险船只发出的枪声时，都吓了一跳。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	fisherman	and	his
这	渔夫	和	他的

渔夫和他的

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[waɪf] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [di:p] [kən'sɜ:n] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)] [speɪk] .

wife	looked	at	each	other	in	deep	concern	,	but	neither	spake	.
妻子	看起来	在	每个	其他	在	深的	忧虑	,	但	两者都不	说	.

妻子们忧心忡忡地对视了一眼，但谁也没有说话。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [du:; də][tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mærɪnəz] ,

What	could	they	do	to	assist	the	unhappy	mariners	,
什么	可以	他们	做	到	协助	这	不开心	水手们	,

他们能做些什么来帮助这些不幸的水手呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɒv; əv][wʌn]['aʊə(r)] [mait] [bi:; bi] [deθ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .

and	the	delay	of	one	hour	might	be	death	to	themselves	.
和	这	延迟	的	一	小时	可能	是	死亡	到	他们自己	.

耽搁一个小时可能会要了他们的命。

- [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][gəʊ] ['mɑ:grət] ?

'	Shall	we	go	Margaret	?
-	将	我们	去	玛格丽特	?

“我们走吧，玛格丽特？”

- ['maɪk(ə)l][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][brəʊk][ðə; ði]['saɪləns][baɪ] ['seɪɪŋ] .

'	Michael	at	length	broke	the	silence	by	saying	.
-	迈克尔	在	长度	打破	这	沉默	经过	说	.

迈克尔终于打破了沉默，说道。

- [kæn; kən][wi:; wi][help] [ðəʊz] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃəz] ?

'	Can	we	help	those	poor	creatures	?
-	能	我们	帮助	那些	贫穷的	生物	?

我们能帮助这些可怜的动物吗?

- [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

'	she	asked	.
-	她	问	.

她问道。

- [wi:; wi] ['kænɒt] [du:; də] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

'	We	cannot	do	anything	to	save	the	ship	,	'	he	replied	,
-	我们	不能	做	任何事物	到	节省	这	船	,	-	他	回复	,

“我们无力挽救这艘船，”他回答说。

- [bʌt; bət][wi:; wi] [meɪ] [pə'hæps] [bi:; bi][ɒv; əv][sʌm; səm] ['sɜ:vɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][bi:; bi]

'	but	we	may	perhaps	be	of	some	service	should	any	of	the	people	be
-	但	我们	可能	也许	是	的	一些	服务	应该	任何	的	这	人们	是

[θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][strænd] . -

thrown	upon	the	strand	.	'
抛掷	之上	这	链	.	-

“但如果有人被冲到海滩上，我们或许能帮上忙。”

- [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [stɒp] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə] [gɑ:dz] [prə'tektɪŋ] [keə(r)] , - [ʃi:; ʃi]['nəʊbli]

'	Then	we	will	stop	awhile	,	and	trust	to	God's	protecting	care	,	'	she	nobly
-	然后	我们	将要	停止	一会儿	,	和	相信	到	神的	保护	关心	,	-	她	高贵地

[,ri:'dʒɔin, ri-] ;

rejoined	;
重新加入	;

“那么我们就停下来，把一切都交托给上帝的庇佑吧。”她高尚地回答道。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] ,

and	as	she	spoke	,
和	作为	她	辐	,

她说话的时候，

[ʃi:; ʃi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [kləʊðz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['heɪstɪli] [pʊt] [tə'geðə(r)] ,

she	laid	down	the	little	bundle	of	clothes	which	she	had	hastily	put	together	,
她	铺设	向下	这	小的	捆	的	衣服	哪个	她	有	草草	放	一起	,

她放下匆忙收拾起来的小包衣服，

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [wɪð] [ðem; ðəm] .

intending	to	carry	with	them	.
意图	到	携带	和	他们	.

打算随身携带。

['maɪk(ə)l] [naʊ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

Michael	**now**	**ran**	**to**	**the**	**front**	**window**	**of**	**the**	**cottage**	**,**
迈克尔	现在	跑	到	这	正面	窗户	的	这	小屋	,

迈克尔跑到小屋的前窗前，

[wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn] [dɪ'stres] ,

with	**the**	**idea**	**of**	**getting**	**a**	**view**	**of**	**the**	**vessel**	**in**	**distress**	**,**
和	这	主意	的	获得	一个	看法	的	这	血管	在	痛苦	,

为了能够看到遇险船只，

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [riːtʃt] [ðə; ði][spɒt][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [daʊn] .

but	**he**	**only**	**reached**	**the**	**spot**	**in**	**time**	**to**	**see**	**her**	**go**	**down**	**.**
但	他	仅有的	达到	这	点	在	时间	到	看	她	去	向下	.

但他赶到时，只来得及看到她倒下。

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['vaɪələns] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɒk] ,

The	**wind**	**had**	**driven**	**her**	**with**	**violence**	**against**	**a**	**rock**	**,**
这	风	有	驱动	她	和	暴力	反对	一个	岩石	,

狂风猛烈地将她吹向一块岩石。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kiːl] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]

which	**had**	**made**	**a**	**large**	**opening**	**in**	**her**	**keel**	**,**	**through**	**which**	**the**	**water**
哪个	有	制成	一个	大的	开幕	在	她	龙骨	,	通过	哪个	这	水

[rʌʃt] [səʊ][fɑːst] ,

rushed	**so**	**fast**	**,**
匆忙	所以	快速地	,

船底龙骨被冲出一个大洞，海水高速涌入。

[ðæt] [ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [veɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sʌŋk]['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [tuː; tə]

that	**all**	**attempts**	**to**	**check**	**it**	**proved**	**vain**	**,**	**and**	**she**	**sunk**	**almost**	**instantly**	**to**
那	全部	尝试	到	查看	它	已证实	徒劳	,	和	她	沉没	几乎	即刻	到

[ðə; ði] ['bɒtəm] .

the	**bottom**	**.**
这	底部	.

所有试图阻止它的尝试都徒劳无功，她几乎瞬间沉入了水底。

- [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] !

'	**All**	**are**	**lost**	**!**
-	全部	是	丢失的	!

全部完了！

- [ɪk'skleɪmd] ['mɑːgrət] , [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

'	**exclaimed**	**Margaret**	**,**	**who**	**had**	**followed**	**her**	**husband**	**,**
-	惊呼	玛格丽特	,	WHO	有	随后	她	丈夫	,

“玛格丽特惊呼道，她一直跟在丈夫身后，”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp][tə'geðə(r)] ,

and	**was**	**now**	**standing**	**behind**	**him**	**with**	**her**	**hands**	**clasped**	**together**	**,**
和	曾是	现在	常设	在后面	他	和	她	双手	紧握	一起	,

她现在站在他身后，双手交握。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [reɪzd] [tə'wɔːd] ['hev(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [preə(r)] .

and	**her**	**eyes**	**raised**	**toward**	**heaven**	**in**	**an**	**attitude**	**of**	**prayer**	**.**
和	她	眼睛	提高	朝向	天堂	在	一个	态度	的	祷告	.

她仰望天空，呈祈祷的姿态。

- [neɪ] , [dɪə(r)] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['drɪftɪd] [ɒn]

'	**Nay**	**,**	**dear**	**Madgy**	**,**	**it**	**is**	**possible**	**that**	**some**	**poor**	**creature**	**may**	**be**	**drifted**	**on**
-	不	,	亲爱的	-	,	它	是	可能的	那	一些	贫穷的	生物	可能	是	漂移	在

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

the	**shore**	**,**
这	支撑	,

“不，亲爱的玛吉，有可能有些可怜的小动物被冲到了岸边。”

- [kraɪd] ['maɪk(ə)l] ; - [ai] [wɪl] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [gəʊ][ænd; ənd] [si:] .

'	cried	Michael	;	'	I	will	at	all	events	go	and	see	.
-	哭	迈克尔	;	-	我	将要	在	全部	活动	去	和	看	.

“迈克尔喊道：‘我无论如何都要去看看。’”

- ['mɑ:rgərəts] [hɑ:t] [kweil] [wɪð] [fɪə(r)] , [lest][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [laɪf][ʃʊd; ʃəd][fɔ:l][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hju:'mænəti] ;

'	Margaret's	heart	quailed	with	fear	,	lest	her	husband's	life	should	fall	a	sacrifice	to	his	humanity	;
-	玛格丽特的	心	畏缩	和	害怕	,	免得	她	丈夫的	生活	应该	落下	一个	牺牲	到	他的	人类	;

玛格丽特心中充满恐惧，生怕丈夫的生命会成为他人性的牺牲品；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'pəʊz] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [rɪ'zɒlv] ,

but	she	could	not	oppose	his	generous	resolve	,
但	她	可以	不是	反对	他的	慷慨的	解决	,

但她无法反对他慷慨的决心。

[səʊ][ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] [hɪm][tu:; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [rɪ'mɒnstrəns] .

so	she	suffered	him	to	go	without	a	word	of	remonstrance	.
所以	她	遭受	他	到	去	没有	一个	单词	的	抗议	.

所以她一句话也没劝阻就让他走了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][left][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

As	soon	as	he	left	the	door	,
作为	很快	作为	他	左边	这	门	,

他刚一离开门口，

[ʃi:; ʃi] [fel] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [prə'tektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['perələs] ['entəpraɪz] .

she	fell	on	her	knees	and	prayed	that	he	might	be	protected	in	his	perilous	enterprise	.
她	跌倒	在	她	膝盖	和	祈祷	那	他	可能	是	受保护	在	他的	危险的	企业	.

她跪倒在地，祈祷他能在危险的冒险中平安无事。

[ʃi:; ʃi][ə'rəʊz][ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)] [kəm'pəʊzd] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd]

She	arose	in	a	more	composed	state	of	mind	,	and
她	出现	在	一个	更多的	由	状态	的	头脑	,	和

她起身时神情平静了许多，

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðen] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][ə'weɪt][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜ:n] .

then	sat	down	to	await	her	husband's	return	.
然后	卫星	向下	到	等待	她	丈夫的	返回	.

然后她坐下来等待丈夫回来。

[hɜ:(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [traɪd] , [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)] ,

Her	patience	was	not	long	tried	,	he	came	in	shortly	after	,
她	耐心	曾是	不是	长的	尝试	,	他	来了	在	不久	后	,

她的耐心并没有持续多久，他很快就进来了。

['beərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ə; eɪ]['wɪkə(r)] - ['bɑ:skɪt] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv][ɔɪl] - [klɒθ] .

bearing	in	his	arms	a	wicker	-	basket	bound	up	in	a	sheet	of	oil	-	cloth	.
轴承	在	他的	武器	一个	柳条	-	篮子	边界	向上	在	一个	床单	的	油	-	布	.

他怀里抱着一个用油布包裹的柳条篮子。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [fɜ:st] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs]

The	poor	woman's	first	words	were	an	exclamation	of	thankfulness
这	贫穷的	女性的	第一的	字	是	一个	感叹	的	感恩

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪf] [rɪ'tɜ:n] ;

for	his	safe	return	;
为了	他的	安全的	返回	;

这位可怜的女人开口第一句话就是感谢他平安归来;

[ʃi:; ʃi][nekst] ['i:gəli] [in'kwaiə] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð] [hɪm] .

she	next	eagerly	inquired	what	he	had	brought	with	him	.
她	下一个	急切地	询问	什么	他	有	带来	和	他	.

她接着急切地询问他带来了什么。

- [ai][hæv; həv] [brɔ:t] [ði:] [ə; eɪ][tʃaɪld] , - , [wɒt] [seɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðæt] ?

'	I	have	brought	thee	a	child	,	Madgy	,	what	say	you	to	that	?
-	我	有	带来	你	一个	孩子	,	-	,	什么	说	你	到	那	?

"我给你带来了一个孩子，玛吉，你对此有何感想？"

- [kraɪd][ðə; ði] ['fɪʃəmən] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .

'	cried	the	fisherman	looking	at	her	with	a	smile	.
-	哭	这	渔夫	寻找	在	她	和	一个	微笑	.

"渔夫看着她，脸上带着微笑，喊道。"

- [ə; eɪ][tʃaɪld] !

'	A	child	!
-	一个	孩子	!

一个孩子!

- [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .

'	she	repeated	.
-	她	重复	.

她重复道。

- [jes] , [ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] .

'	Yes	,	a	brave	boy	.
-	是的	,	一个	勇敢的	男生	.

"是的，一个勇敢的男孩。"

[aɪ] [faʊnd] [hɪm][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] . -

I	found	him	in	one	of	the	holes	in	the	rock	.	'
我	成立	他	在	一	的	这	孔	在	这	岩石	.	-

我在岩石上的一个洞里发现了他。

- [ɪz][hi:; hi][ə'laɪv] ? - [ɑ:skt] ['mɑ:grət] ,

'	Is	he	alive	?	'	asked	Margaret	,
-	是	他	活	?	-	问	玛格丽特	,

"他还活着吗？"玛格丽特问道。

['drɔ:ɪŋ] [bæk] [ðə; ði][ɔɪl] - [klɒθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [get][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪb] .

drawing	back	the	oil	-	cloth	that	she	might	get	a	sight	of	the	babe	.
绘画	后退	这	油	-	布	那	她	可能	得到	一个	视线	的	这	宝贝	.

她拉开油布，想看看孩子。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

- [ə'laɪv] , [jes] ; [ðə; ði] ['ɜ:tʃɪn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [nju:] [həʊm] . -

'	Alive	,	yes	;	the	urchin	seemed	to	be	quite	enjoying	his	new	home	.	'
-	活	,	是的	;	这	顽童	似乎	到	是	相当	享受	他的	新的	家	.	-

"它还活着，而且看起来很喜欢它的新家。"

- [doʊnt][dʒest] , [dɪə(r)]['maɪk(ə)l] , - [kraɪd] ['mɑ:grət] ;
' Don't jest , dear Michael , ' cried Margaret ;
- 不 笑话 , 亲爱的 迈克尔 , - 哭 玛格丽特 ;

"别开玩笑了，亲爱的迈克尔，"玛格丽特喊道；

- [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [hæz; həz][məʊst] ['laɪkli] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɔ:təri]
' the mother of this poor little creature has most likely found a watery
- 这 母亲 的 这 贫穷的 小的 生物 有 最多 可能 成立 一个 水状的
[greɪv] . -
grave . '
严重 . -

"这只可怜小动物的母亲很可能已经葬身水底了。"

- [tru:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['mʌðə(r)][tu:; tə][hɪm] , [woʊnt][ju:; jʊ] ? -
' True , but you will be a mother to him , won't you ? '
- 真的 , 但 你 将要 是 一个 母亲 到 他 , 惯于 你 ? -

"没错，但你会像母亲一样照顾他，对吗？"

- [aɪ] , [ðæt] [ai] [wɪl] , - [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][kaɪnd] - [hɑ:tɪd] ['wʊmən] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn]
' Aye , that I will , ' responded the kind - hearted woman , catching the child in
- 是的 , 那 我 将要 , - 回应 这 种类 - 心地 女士 , 捕捉 这 孩子 在
[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,
her arms ,
她 武器 ,

"好的，我会的。"善良的妇人回答道，同时将孩子抱在怀里。

[ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɪm][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm] .
and folding him to her bosom .
和 折叠式的 他 到 她 怀 .

然后把他搂进怀里。

- [aɪ] , [ðæt] [ai] [wɪl] , [mɪtʃ; mɪʃ] , [aɪl] ['kæri] [hɪm][maɪ'self] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] .
' Aye , that I will , Miche , I'll carry him myself , if you will take the baggage .
- 是的 , 那 我 将要 , 米歇尔 , 患病的 携带 他 我 , 如果 你 将要 拿 这 行李 .

"好的，米歇尔，我会亲自背他，如果你愿意带行李的话。"

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] [beɪb] [ðə; ði]['əʊnli] ['kri:tʃə(r)] [hu:] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] ? -
But is this poor babe the only creature who has escaped ? '
但 是 这 贫穷的 宝贝 这 仅有的 生物 WHO 有 逃脱 ? -

但是，这只可怜的小婴儿是唯一逃脱的生物吗?

- [ai][hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [səʊ] , - [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] ;
' I have reason to believe so , ' returned the fisherman ;
- 我 有 原因 到 相信 所以 , - 返回 这 渔夫 ;

"我有理由相信这一点，"渔夫回答道；

- [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] [lɒŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] , [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [fləʊd] [ɪn][səʊ][fɑ:st] .
' but I could not remain longer on the shore , the water flowed in so fast .
- 但 我 可以 不是 保持 更长 在 这 支撑 , 这 水 流动 在 所以 快速地 .

但我不能再在岸边待下去了，海水涌进来太快了。

[wi:; wi][mʌst; məst] [heɪst] [naʊ] , [dɪə(r)] - , [ɔ:(r)][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tu:] [leɪt] .
We must haste now , dear Madgy , or we shall be too late .
我们 必须 匆忙 现在 , 亲爱的 - , 或者 我们 将 是 也 晚的 .

亲爱的玛吉，我们必须抓紧时间了，否则就来不及了。

- ['mɑ:grət] ['wɒntɪd] [nɒt][ə; eɪ]['sekənd] ['bɪdɪŋ] , [bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] ['heɪstɪli] [ræpt] [ðə; ði]
' Margaret wanted not a second bidding , but after having hastily wrapped the
- 玛格丽特 通缉 不是 一个 第二 投标 , 但 后 拥有 草草 包装 这
[beɪb] [ɪn][ə; eɪ] ['bɛrz] [skɪn] ,
babe in a bear's skin ,
宝贝 在 一个 熊的 皮肤 ,

玛格丽特不想再进行第二次竞价，而是匆匆地用熊皮裹住了婴儿。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][hʌt] .

she	and	her	husband	quitted	the	hut	.
她	和	她	丈夫	辞职	这	小屋	.

她和丈夫离开了小屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['welkəm] [həʊm] .

A	JOURNEY	AND	A	WELCOME	HOME	.
一个	旅行	和	一个	欢迎	家	.

一段旅程，也是一次回家的欢迎。

['maɪk(ə)l][ænd; ənd] ['mɑːgrət] [hæd; həd] , [æz; əz]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['ridər] [meɪ] [sə'pəʊz] ,

Michael	and	Margaret	had	,	as	our	young	readers	may	suppose	,
迈克尔	和	玛格丽特	有	,	作为	我们的	年轻的	读者	可能	认为	,

正如我们年轻的读者们可能猜到的那样，迈克尔和玛格丽特.....

[ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['perələs] ['dʒɜːni] ['əʊvə(r)] ['bɒgi] [lænd] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ]

a	very	unpleasant	and	perilous	journey	over	boggy	land	,	in	the	midst	of	a
一个	非常	令人不快的	和	危险的	旅行	超过	沼泽地	土地	,	在	这	中间	的	一个

['vaɪələnt] [stɔːm] [tuː] .

violent	storm	too	.
暴力	风暴	也	.

这是一段非常不愉快且危险的旅程，穿越沼泽地，而且还遭遇了猛烈的暴风雨。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪnfənt][ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [mʌnθs] [əʊld] ,

The	charge	of	an	infant	of	three	or	four	months	old	,
这	收费	的	一个	婴儿	的	三	或者	四	几个月	老的	,

指控一名三四个月大的婴儿，

[ɒv; əv] [kɔːs] ['ædɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [k'eəz] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] ;

of	course	added	to	their	cares	and	difficulties	;
的	课程	额外	到	他们的	关心	和	困难	;

当然，这又给他们增添了烦恼和困难；

[bʌt; bət][bəuθ][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [staʊt] [hɑːts] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [suːn]

but	both	the	fisherman	and	his	wife	had	stout	hearts	which	would	not	soon
但	两个都	这	渔夫	和	他的	妻子	有	肥硕	心	哪个	会	不是	很快

[sɪŋk]['ʌndə(r)]['deindʒəz] ;

sink	under	dangers	;
下沉	在下面	危险	;

但是，渔夫和他的妻子都有一颗坚强的心，不会轻易被危险击垮；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃnz] [ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['hɑːdi] ['piːp(ə)l] .

and	the	Russians	are	naturally	a	hardy	people	.
和	这	俄罗斯人	是	自然	一个	耐寒的	人们	.

俄罗斯人天生就是坚韧不拔的民族。

[ðeə(r)]['wɪntə(r)][ə'bəʊd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːgrət] [hæd; həd][spent][hɜː(r); hə(r)]

Their	winter	abode	was	the	cottage	in	which	Margaret	had	spent	her
他们的	冬天	住所	曾是	这	小屋	在	哪个	玛格丽特	有	花费	她

['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['ɜːli] [juːθ] ,

childhood	and	early	youth	,
童年	和	早期的	青年	,

他们的冬季住所是玛格丽特度过童年和青年时期的那间小屋。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,

which	was	still	occupied	by	her	parents	,
哪个	曾是	仍然	占领	经过	她	父母	,

当时她的父母仍然住在那栋房子里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑːti] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['welkəm] [wen] [ðeə(r)]

they	were	therefore	sure	of	a	hearty	and	affectionate	welcome	when	their
他们	是	所以	当然	的	一个	爽朗	和	亲热	欢迎	什么时候	他们的

['dʒɜːni] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

journey	was	over	.
旅行	曾是	超过	.

因此，他们确信旅程结束后会受到热烈而亲切的欢迎。

[ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , ['fɪrɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [lɒŋ]

The	old	people	had	been	very	anxious	about	them	,	fearing	from	their	long
这	老的	人们	有	到过	非常	焦虑的	关于	他们	,	害怕	从	他们的	长的

[steɪ] ,

stay	,
停留	,

老人们一直很担心他们，害怕他们长期逗留会出问题。

[ðæt] [sʌm; səm]['iːv(ə)l][hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][ðem; ðəm] , [səʊ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['evri]

that	some	evil	had	overtaken	them	,	so	the	present	meeting	was	every
那	一些	邪恶的	有	被超越	他们	,	所以	这	展示	会议	曾是	每一个

[weɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

way	delightful	.
方式	愉快	.

他们没有受到某种邪恶力量的侵扰，所以这次聚会令人非常愉快。

- [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [sʌm; səm][lɪv; laɪv] - [stɒk] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['mʌðə(r)] , - [sed] ['maɪk(ə)l] ,

'	We	have	brought	some	live	-	stock	with	us	,	mother	,	'	said	Michael	,
-	我们	有	带来	一些	居住	-	库存	和	我们	,	母亲	,	-	说	迈克尔	,

“母亲，我们带来了一些牲畜，”迈克尔说。

['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['mʌðə(r)] .

smiling	and	looking	significantly	at	his	wife's	mother	.
微笑	和	寻找	显著地	在	他的	妻子的	母亲	.

他面带微笑，意味深长地看着他妻子的母亲。

- [lɪv; laɪv] [stɒk] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [deɪm] , - [waɪ] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ?

'	Live	stock	,	'	repeated	the	dame	,	'	why	,	what	have	you	got	?
-	居住	库存	,	-	重复	这	贵妇人	,	-	为什么	,	什么	有	你	得到	?

“牲畜，”那位女士重复道，“哎呀，你们有什么？”

- ['mɑːgrət] [hɪə(r)] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['beəskɪn] ['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃɑːdʒ]

'	Margaret	here	took	off	the	bearskin	covering	and	displayed	her	little	charge
-	玛格丽特	这里	采取	离开	这	熊皮	覆盖	和	显示	她	小的	收费

[tuː; tə] [vjuː] .

to	view	.
到	看法	.

玛格丽特取下熊皮盖在身上，向大家展示她照顾的小家伙。

- [wɒt] , [ə; eɪ]['beɪbi] ! - [kraɪd][ðə; ði][əʊld]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] .

'	What	,	a	baby	!	'	cried	the	old	woman	in	a	tone	of	amazement	.
-	什么	,	一个	婴儿	!	-	哭	这	老的	女士	在	一个	语气	的	惊愕	.

“什么？是个婴儿！”老妇人惊讶地喊道。

[wet] [ænd; ənd] ['wɪəri] [æz; əz][ðə; ði] ['trævələz] [wɜ:(r); wə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][taɪm][tu:; tə] [ki:p]
Wet **and** **weary** **as** **the** **travellers** **were** **,** **it** **was** **not** **a** **time** **to** **keep**
湿的 和 厌倦 作为 这 旅行者 是 , 它 曾是 不是 一个 时间 到 保持
[ʌp][ə; eɪ][dʒest] ,
up **a** **jest** **,**
向上 一个 笑话 ,

旅客们又湿又累，此时此刻并不适合开玩笑。

['ʌðəwaɪz] ['maɪk(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][let][ðə; ði][əʊld]['pi:p(ə)l] [ges] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
otherwise **Michael** **would** **have** **let** **the** **old** **people** **guess** **for** **a** **while** **,**
否则 迈克尔 会 有 让 这 老的 人们 猜测 为了 一个 尽管 ,

否则，迈克尔就会让老人们猜一会儿了。

[bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][təʊld][ðem; ðəm][ɪn] [wɒt] [wei] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['faʊndlɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [θrəʊn] [ə'pɒn]
before **he** **told** **them** **in** **what** **way** **the** **little** **foundling** **had** **been** **thrown** **upon**
前 他 讲述 他们 在 什么 方式 这 小的 弃儿 有 到过 抛掷 之上
[ðeə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ,
their **protection** **,**
他们的 保护 ,

在他告诉他们这个弃婴是如何被托付给他们保护之前，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['sentəns] ,
as **it** **was** **,** **he** **explained** **all** **in** **a** **sentence** **,**
作为 它 曾是 , 他 解释 全部 在 一个 句子 ,

他用一句话解释了一切。

[ænd; ənd] [ðen] [begd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [let][hɪm][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .
and **then** **begged** **that** **they** **would** **let** **him** **have** **something** **to** **eat** **.**
和 然后 乞求 那 他们 会 让 他 有 某物 到 吃 .

然后他恳求他们让他吃点东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

['mɑ:grət] [felt][mɔ:(r)][dɪ'spəʊzd][fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [rest][ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)] ['ʃeərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mi:l] ,
Margaret **felt** **more** **disposed** **for** **taking** **rest** **than** **for** **sharing** **in** **the** **meal** **,**
玛格丽特 毛毡 更多的 处置 为了 采取 休息 比 为了 分享 在 这 一顿饭 ,

玛格丽特更想休息，而不是参加用餐。

[səʊ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [rɪ'taɪəd] [tə'geðə(r)] ['ɪntu:][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] -
so **she** **and** **her** **mother** **retired** **together** **into** **one** **of** **the** **sleeping** **-**
所以 她 和 她 母亲 退休 一起 进入 一 的 这 睡眠 -
[rʊmz; ru:mz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['ɪnfənt] [wɪð] [ðem; ðəm] .
rooms **,** **taking** **the** **infant** **with** **them** **.**
房间 , 采取 这 婴儿 和 他们 .

于是，她和母亲带着婴儿一起回到其中一间卧室休息。

[ðə; ði] [stɔ:m] [səb'said] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
The **storm** **subsided** **in** **the** **course** **of** **the** **night** **,**
这 风暴 平静下来 在 这 课程 的 这 夜晚 ,

暴风雨在夜间逐渐平息。

[bʌt; bət][nəʊ] ['efət] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə]['reskju:][ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['pi:p(ə)l] ,
but **no** **effort** **could** **be** **made** **to** **rescue** **the** **shipwrecked** **people** **,**
但 不 努力 可以 是 制成 到 救援 这 遭遇海难 人们 ,

但是，却无法采取任何措施营救遇难者。

['i:v(ə)n][ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] ['drɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,
even **should** **any** **of** **them** **have** **drifted** **to** **the** **shore** **,**
甚至 应该 任何 的 他们 有 漂移 到 这 支撑 ,

即使他们中有人漂到了岸边，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm][səʊ][fɑː(r)] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ɪts][bæŋks] ,

for	the	river	had	by	this	time	so	far	overflowed	its	banks	,
为了	这	河	有	经过	这	时间	所以	远的	溢出	它是	银行	,

因为此时河水已经漫过河岸，

[ðæt] [ðə; ði][pɑːθ][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][səʊ]['riːs(ə)ntli] ['trɒdn] ,

that	the	path	the	fisherman	and	his	wife	had	so	recently	trodden	,
那	这	小路	这	渔夫	和	他的	妻子	有	所以	最近	践踏	,

那是渔夫和他的妻子不久前走过的路，

[wɒz; wəz][nɒt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

was	not	now	to	be	seen	.
曾是	不是	现在	到	是	已见	.

现在已不见踪影。

[æz; əz][ðeə(r)] [ə'pɪəd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˌprɒbə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi] [kleɪmd] ,

As	there	appeared	but	little	probability	that	the	child	would	ever	be	claimed	,
作为	那里	出现	但	小的	可能性	那	这	孩子	会	曾经	是	声称	,

由于孩子似乎不太可能被人认领，

['maɪk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] [ə'dɔpt] [hɪm] ,

Michael	and	his	wife	resolved	on	adopting	him	,
迈克尔	和	他的	妻子	已解决	在	收养	他	,

迈克尔和妻子决定收养他。

[ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [hɪm][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [əʊn] .

and	treating	him	in	every	respect	as	if	he	were	their	own	.
和	治疗	他	在	每一个	尊重	作为	如果	他	是	他们的	自己的	.

在各方面都像对待自己的家人一样对待他。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [siːmd] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [frendz] .

The	little	fellow	seemed	very	well	satisfied	with	his	new	friends	.
这	小的	同伴	似乎	非常	出色地	使满意	和	他的	新的	朋友们	.

这个小家伙似乎对他的新朋友们非常满意。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [kuː] [æt; ət] ['mɑːgrət] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kə'res] ,

He	smiled	and	cooed	at	Margaret	,	in	return	for	her	caresses	,
他	微笑	和	咕咕	在	玛格丽特	,	在	返回	为了	她	爱抚	,

他微笑着轻声细语地回应玛格丽特的爱抚。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['maɪkəlz] [laʊd] ['rɪŋɪŋ] [lɑːf] .

and	tried	to	imitate	Michael's	loud	ringing	laugh	.
和	尝试	到	模拟	迈克尔的	大声	铃声	笑	.

然后试图模仿迈克尔响亮而响亮的笑声。

[wɪð] ['mɑːrgərəts] ['mʌðə(r)] [tuː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] ,

With	Margaret's	mother	too	,	he	was	an	especial	favourite	,
和	玛格丽特的	母亲	也	,	他	曾是	一个	特别的	最喜欢的	,

他也深受玛格丽特母亲的喜爱。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)]['fæməli] .

and	even	the	old	man	was	much	pleased	with	this	addition	to	their	family	.
和	甚至	这	老的	男人	曾是	很多	高兴	和	这	添加	到	他们的	家庭	.

就连老人也对家中新添成员感到非常高兴。

[ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][ɒn][nekst][wɒz; wəz] , [wɒt] [neɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)][ʃʊd; ʃəd]

The	matter	to	be	decided	on	next	was	,	what	name	the	little	stranger	should
这	事情	到	是	决定	在	下一个	曾是	,	什么	姓名	这	小的	陌生人	应该

[beə(r)] .

bear	.
熊	.

接下来要决定的是，这个陌生的小家伙应该叫什么名字。

['mɑ:grət] [wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['wɪkə(r)] - ['kreɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['perilz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Margaret	was	reminded	by	his	wicker	-	cradle	and	the	perils	of	his
玛格丽特	曾是	提醒	经过	他的	柳条	-	摇篮	和	这	危险	的	他的

['ɪnfənsi] [ɒv; əv] ['məʊzɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:k] [ɒv; əv] ['bʊlrʌʃ] ,

infancy	of	Moses	in	his	ark	of	bulrushes	,
婴儿期	的	摩西	在	他的	方舟	的	芦苇	,

玛格丽特从他的柳条摇篮和他幼年时的种种危险中，想起了摩西在芦苇箱里的故事。

[ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['rɪvə(r)] .

on	the	banks	of	the	Egyptian	river	.
在	这	银行	的	这	埃及人	河	.

在埃及河岸边。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,

She	could	not	help	thinking	,	she	said	,
她	可以	不是	帮助	思维	,	她	说	,

她说，她忍不住开始思考。

[ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðərz] ['tendə(r)] [hænd] [hæd; həd] ['fɑ:sənd] [hɪm] [səʊ] [sɪ'kjʊəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bed] ,

that	a	mother's	tender	hand	had	fastened	him	so	securely	in	his	little	bed	,
那	一个	母亲的	投标	手	有	系紧	他	所以	安全地	在	他的	小的	床	,

母亲温柔的手将他牢牢地固定在小床上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [preə(r)z] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['wɔ:təri] [greɪv] ,

and	that	a	mother's	prayers	had	saved	him	from	a	watery	grave	,
和	那	一个	母亲的	祈祷	有	已保存	他	从	一个	水状的	严重	,

一位母亲的祈祷使他免于葬身水底。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [prə'pəʊzd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['məʊzɪz] .

and	she	proposed	that	he	should	be	called	by	the	name	of	Moses	.
和	她	建议的	那	他	应该	是	称为	经过	这	姓名	的	摩西	.

她提议给他取名为摩西。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['swɒd(ə)lɪŋ] - [kləʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [faʊnd] [wɜ:(r); wə(r)]

However	,	when	the	swaddling	-	clothes	in	which	he	had	been	found	were
然而	,	什么时候	这	襁褓	-	衣服	在	哪个	他	有	到过	成立	是

['kləʊsli] [ɪg'zæmɪnd] ,

closely	examined	,
密切	检查	,

然而，当仔细检查发现他时所穿的襁褓衣物时，

[æn; ən] ['ɔ:lməʊst] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [mɑ:k] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] ['ɑ:ftə(r)] [sʌm; səm]

an	almost	indistinct	mark	was	found	on	one	of	them	,	which	after	some
一个	几乎	模糊	标记	曾是	成立	在	一	的	他们	,	哪个	后	一些

['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,

little	difficulty	,
小的	困难	,

其中一人身上发现了一个几乎难以辨认的痕迹，经过一番小小的努力后，

[wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['dʒerəld] .

was	discovered	to	be	Gerald	.
曾是	发现	到	是	杰拉尔德	.

经查明，此人正是杰拉尔德。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm] [baɪ] [ðæt] [neɪm] .

It	was	therefore	determined	to	call	him	by	that	name	.
它	曾是	所以	决定	到	称呼	他	经过	那	姓名	.

因此决定就叫他这个名字。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət] ['rʌʃ(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
A **GLANCE** **AT** **RUSSIAN** **HISTORY** **.**
一个 瞥一眼 在 俄语 历史 .

俄罗斯历史概览。

[ten] [j'iəz] [glaidid] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃərmənz] ['fæməli] ,
Ten **years** **glided** **away** **and** **very** **little** **change** **took** **place** **in** **the** **fisherman's** **family** **,**
十 年 滑翔 离开 和 非常 小的 改变 采取 地方 在 这 渔民的 家庭 ,

十年光阴转瞬即逝，渔夫一家几乎没有任何变化。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['faʊndlɪŋ] [gru:] [ʌp] , [baɪ] [dɪ'gri:z] , ['ɪntu:][ə; eɪ] [faɪn] [ɪn'telɪdʒənt] [bɔɪ] .
excepting **that** **the** **infant** **foundling** **grew** **up** **,** **by** **degrees** **,** **into** **a** **fine** **intelligent** **boy** **.**
除外 那 这 婴儿 弃儿 生长 向上 , 经过 学位 , 进入 一个 美好的 聪明的 男生 .

然而，这个弃婴渐渐长大，变成了一个聪明伶俐的男孩。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wɪntə(r)] , [ən'les] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['ment(ə)l]
In **the** **long** **nights** **of** **the** **Russian** **winter** **,** **unless** **there** **is** **some** **kind** **of** **mental**
在 这 长的 夜晚 的 这 俄语 冬天 , 除非 那里 是 一些 种类 的 精神的
[ɪm'plɔɪmənt] ,
employment **,**
就业 ,

在俄罗斯漫长的冬夜里，除非进行某种脑力活动，否则

[taɪm] ['pɑ:sɪz] ['veri] ['wɪərəli] .
time **passes** **very** **wearily** **.**
时间 通过 非常 疲劳 .

时间过得真慢。

['maɪk(ə)l][hæd; həd][səʊ][fɑ:(r)] ['prɑfɪtid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [ɪn'strʌkʃənz] ,
Michael **had** **so** **far** **profited** **by** **his** **father's** **instructions** **,**
迈克尔 有 所以 远的 获利 经过 他的 父亲的 指示 ,

到目前为止，迈克尔一直受益于他父亲的指导。

[æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪm'pɑ:t] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['ju:sf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [tu:; tə]['dʒerəld] ,
as **to** **be** **able** **to** **impart** **the** **elements** **of** **useful** **knowledge** **to** **Gerald** **,**
作为 到 是 有能力的 到 传授 这 元素 的 有用 知识 到 杰拉尔德 ,

为了能够将有用的知识要素传授给杰拉尔德，

[hu:] [wɒz; wəz][bəuθ][æn; ən][æpt][ænd; ənd]['i:gə(r)] ['skɒlə(r)] .
who **was** **both** **an** **apt** **and** **eager** **scholar** **.**
WHO 曾是 两个都 一个 易于 和 渴望的 学者 .

他既是一位才华横溢又求知欲旺盛的学者。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd] [ðʌs] [bi:n] ['kwikən] ,
His **natural** **intelligence** **had** **thus** **been** **quickened** **,**
他的 自然的 智力 有 因此 到过 加速 ,

他的天性聪颖由此得到了提升。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət]['ju:sf(ə)l]
and **his** **thirst** **for** **knowledge** **increased** **by** **the** **humble** **but** **useful**
和 他的 口渴 为了 知识 增加 经过 这 谦逊的 但 有用
[ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd]['fɒstə(r)]['fɑ:ðə(r)] .
instructions **of** **his** **kind** **foster** **father** **.**
指示 的 他的 种类 促进 父亲 .

他的求知欲因善良的养父谦逊而有益的教导而增强。

[waɪl] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [wɔːm] [stəʊv] ,
While they used to sit round the large warm stove ,
尽管 他们 用过的 到 坐 圆形的 这 大的 温暖的 火炉 ,

他们过去常常围坐在温暖的大炉子旁，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ɔː(r)] [tuː]
when they had read from the Bible or some other of the one or two
什么时候 他们 有 读 从 这 圣经 或者 一些 其他 的 这 一 或者 二
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

当他们读完《圣经》或其他一两本书后，

[wɪtʃ] ['maɪk(ə)l] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['maɪk(ə)l] [wʊd] [ðen] [rɪ'leɪt] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði]
which Michael inherited from his father , Michael would then relate incidents in the
哪个 迈克尔 遗传 从 他的 父亲 , 迈克尔 会 然后 涉及 事件 在 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['swiːd(ə)n] ,
history of Sweden ,
历史 的 瑞典 ,

迈克尔从父亲那里继承了这些知识，然后他会讲述瑞典历史上的事件。

[ɔː(r)] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] ['prɒtɪstənt] [rɪ'fɔːməz] — [ɔː(r)][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [men][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]
or talk about the great protestant reformers — or the learned men his father
或者 讲话 关于 这 伟大的 新教 改革者 — 或者 这 学习 男人 他的 父亲
[hæd; həd] [nəʊn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][æt; ət] [ʌpsəl] ,
had known or heard of at Upsal ,
有 已知 或者 听到 的 在 UPSAL ,

或者谈论伟大的新教改革家——或者他父亲在乌普萨尔认识或听说过的博学之士，

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] .
his native city .
他的 本国的 城市 .

他的家乡。

['dʒerəld][wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ,
Gerald was never tired of hearing about these things ,
杰拉尔德 曾是 绝不 疲劳的 的 听力 关于 这些 事物 ,

杰拉德永远听不腻这些事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] ['maɪk(ə)l] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['feɪməs]
and the thoughts that came into his mind when Michael talked about the famous
和 这 想法 那 来了 进入 他的 头脑 什么时候 迈克尔 谈话 关于 这 著名的
[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [ʌpsəl] ,
university of Upsal ,
大学 的 UPSAL ,

当迈克尔谈到著名的乌普萨尔大学时，他脑海中浮现出的想法是：

[weə(r)] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [pɑːst] [ðeə(r)][taɪm][ɪn][ə'kwaɪərɪŋ][ɔː(r)] [ɪm'pɑːtɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)]
where so many people passed their time in acquiring or imparting knowledge were
在哪里 所以 许多 人们 通过了 他们的 时间 在 收购 或者 传授 知识 是
[kwaɪt] [ɪk'saɪtɪŋ] ,
quite exciting ,
相当 激动人心 ,

许多人消磨时间获取或传授知识的地方都非常令人兴奋，

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][help]['həʊpɪŋ][ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [mait] [ə'kɜ:(r)][ðæt] [wʊd]

and	he	could	not	help	hoping	that	something	or	other	might	occur	that	would
和	他	可以	不是	帮助	希望	那	某物	或者	其他	可能	发生	那	会

[pleɪs] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ə'kwaɪərɪŋ][mɔ:(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðæn; ðən][hi:; hi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə]

place	him	in	the	way	of	acquiring	more	knowledge	than	he	was	likely	to
地方	他	在	这	方式	的	收购	更多的	知识	比	他	曾是	可能	到

[əb'teɪn][ɪn][ðə; ði][hʌt][ɒv; əv][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['fɪʃəmən] ,

obtain	in	the	hut	of	a	poor	fisherman	,
获得	在	这	小屋	的	一个	贫穷的	渔夫	,

他不禁希望发生这样那样的事情，让他有机会获得比在贫苦渔夫的小屋里所能获得的知识更多的知识。

['dɪəli] [æz; əz][hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ['benifæktə] .

dearly	as	he	loved	his	kind	benefactors	.
亲爱的	作为	他	喜爱	他的	种类	恩人	.

他像爱他的恩人一样爱他。

['dʒerəld][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l][tʃaɪld] ,

Gerald	was	a	good	and	grateful	child	,
杰拉尔德	曾是	一个	好的	和	感激的	孩子	,

杰拉尔德是个善良且懂得感恩的孩子。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv]['du:ɪŋ][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə][ə'sɪst] [ðəʊz] ['dʒenərəs] [frendz] [hu:]

and	desirous	of	doing	all	he	could	to	assist	those	generous	friends	who
和	渴望	的	正在做	全部	他	可以	到	协助	那些	慷慨的	朋友们	WHO

[hæd; həd]['æktɪd][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv]['peərənts][tu:; tə][hɪm] .

had	acted	the	part	of	parents	to	him	.
有	行动	这	部分	的	父母	到	他	.

他渴望尽其所能帮助那些像父母一样照顾他的慷慨朋友。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['i:v(ə)n] [wen] [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɔɪ] , [hi:; hi][traɪd][tu:; tə][help][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm] ,

Even	when	quite	a	little	boy	,	he	tried	to	help	his	father	,	as	he	called	him	,
甚至	什么时候	相当	一个	小的	男生	,	他	尝试	到	帮助	他的	父亲	,	作为	他	称为	他	,

即使年纪很小的时候，他就试图帮助他的父亲（他一直这样称呼他）。

[ɪn][hɪz; ɪz][krɑ:ft] .

in	his	craft	.
在	他的	工艺	.

在他的技艺方面。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['veri] [fɒnd] [tu:] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] ['mɑ:grət] ,

He	was	very	fond	too	,	of	his	good	mother	,	as	he	called	Margaret	,
他	曾是	非常	喜爱	也	,	的	他的	好的	母亲	,	作为	他	称为	玛格丽特	,

他也非常疼爱他的好母亲，他称玛格丽特为母亲。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm] ['veri] ['dɪəli] .

and	you	may	be	sure	they	loved	him	very	dearly	.
和	你	可能	是	当然	他们	喜爱	他	非常	亲爱的	.

你可以肯定，他们非常爱他。

['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]['pi:tə(r)][ðə; ði] [greɪt] ,

Previous	to	the	reign	of	Peter	the	great	,
以前的	到	这	在位	的	彼得	这	伟大的	,

在彼得大帝统治之前，

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['empaɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ɪn][ðə; ði]

the	Russian	empire	had	been	far	behind	the	other	nations	of	Europe	in	the
这	俄语	帝国	有	到过	远的	在后面	这	其他	国家	的	欧洲	在	这

['prəʊgres][ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

progress	of	civilization	.
进步	的	文明	.

在文明进程中，俄罗斯帝国远远落后于欧洲其他国家。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [haɪɪst] ['klɑːsɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'striːmli] ['ɪgnərənt] ,

Even	the	highest	classes	amongst	the	people	were	extremely	ignorant	,
甚至	这	最高	课程	在	这	人们	是	极其	无知	,

即使是社会上层阶级也极其无知。

['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [riːd] [ɔː(r)] [raɪt] ,

very	few	of	them	could	even	read	or	write	,
非常	很少	的	他们	可以	甚至	读	或者	写	,

他们当中很少有人识字。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spent] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪm] [ɪn] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .

and	they	spent	the	principal	part	of	their	time	in	feasting	and	drinking	.
和	他们	花费	这	主要的	部分	的	他们的	时间	在	盛宴	和	喝	.

他们大部分时间都用来宴饮玩乐。

[ðeɪ] [hæd; həd]['naɪðə(r)] [ʃɪps] , [nɔː(r)] ['seɪləz] , [ænd; ənd][nəʊ][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [klɑːs] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] ,

They	had	neither	ships	,	nor	sailors	,	and	no	manufacturing	class	of	people	,
他们	有	两者都不	船舶	,	也不	水手们	,	和	不	制造业	班级	的	人们	,

他们既没有船只，也没有水手，更没有制造业阶层。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][sɜːrfs] [huː] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɑːstəz]

except	a	few	of	the	serfs	who	worked	for	the	sole	benefit	of	their	masters
除了	一个	很少	的	这	农奴	WHO	工作	为了	这	唯一	益处	的	他们的	大师

.

:

.

除了少数为主人一人劳作的农奴之外。

[ðə; ði] [faɪn] [aːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['juːsf(ə)l] [aːts] [wɜː(r); wə(r)] ['veri]

The	fine	arts	were	unknown	,	and	the	most	useful	arts	were	very
这	美好的	艺术	是	未知	,	和	这	最多	有用	艺术	是	非常

[ɪm'pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stʊd] .

imperfectly	understood	.
不完美地	理解	.

当时人们对美术一无所知，而对最实用的技艺也知之甚少。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['piːtə(r)] , [ʃeəd] [ðə; ði] [θrəʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['eldə(r)]['brʌðə(r)] , ['aɪvən] ; [bʌt; bət]['aɪvən] ,

At	that	time	Peter	,	shared	the	throne	with	his	elder	brother	,	Ivan	;	but	Ivan	,
在	那	时间	彼得	,	共享	这	王座	和	他的	长老	兄弟	,	伊万	;	但	伊万	,

当时，彼得与他的哥哥伊凡共同执政；但伊凡，

['biːɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [æn; ən]['ɪdiət][ɪn][maɪnd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]['saɪfə(r)] .

being	only	a	little	above	an	idiot	in	mind	,	was	a	mere	cipher	.
存在	仅有的	一个	小的	多于	一个	笨蛋	在	头脑	,	曾是	一个	仅仅	密码	.

智力水平仅比白痴略高一点，简直就是个谜。

['piːtə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [greɪt]

Peter	,	on	the	contrary	,	was	possessed	of	a	powerful	intellect	and	great
彼得	,	在	这	相反	,	曾是	拥有	的	一个	强大的	智力	和	伟大的

[sə'gæsəti] ,

sagacity	,
睿智	,

相反，彼得拥有强大的智力和极高的智慧。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][mɔːrˈəʊvə(r)][æn; ən] ['entəpraɪzɪŋ] ['spɪrɪt] .

and	he	had	moreover	an	enterprising	spirit	.
和	他	有	而且	一个	进取	精神	.

而且他还很有进取心。

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [ækts][ɒn] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [θrəʊn] , [wɒz; wəz] ,

One	of	his	early	acts	on	ascending	the	throne	,	was	,
一	的	他的	早期的	行为	在	上升	这	王座	,	曾是	,

他登基后不久采取的行动之一是：

[tuː; tə][send][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['nəublz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːt] ['ɪntuː] ['ɪtəli] ,

to	send	a	number	of	the	young	nobles	of	his	court	into	Italy	,
到	发送	一个	数字	的	这	年轻的	贵族	的	他的	法庭	进入	意大利	,

派遣宫廷中的一些年轻贵族前往意大利，

['dʒɜːməni] , [ænd; ənd] ['hɒlənd] , [tuː; tə][geɪn] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['mɪlətri] [ænd; ənd]['neɪv(ə)l] [əˈfeəz] .

Germany	,	and	Holland	,	to	gain	instruction	in	military	and	naval	affairs	.
德国	,	和	荷兰	,	到	获得	操作说明	在	军队	和	海军	事务	.

前往德国和荷兰接受军事和海军方面的指导。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][sent][tuː; tə] ['fɒrən] ['kʌntriz] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪp] - ['bɪldəz] [ænd; ənd] ['veəriəs] ['ɑːtɪzænz] ,

He	also	sent	to	foreign	countries	for	ship	-	builders	and	various	artisans	,
他	还	发送	到	外国的	国家	为了	船	-	建筑商	和	各种各样的	工匠	,

[bʌt; bət][nɒt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðæt] ,

but	not	satisfied	with	that	,
但	不是	使满意	和	那	,

他还从国外招募造船工人和各种工匠，但这还不够。

[hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kʌntriz] [hɪm'self] ,

he	afterwards	resolved	on	visiting	some	of	those	countries	himself	,
他	然后	已解决	在	访问	一些	的	那些	国家	他自己	,

他后来决定亲自访问其中一些国家。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪkˈspres] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɪŋdəm] [mait] [best][biː; bi]

for	the	express	purpose	of	learning	how	his	own	kingdom	might	best	be
为了	这	表达	目的	的	学习	如何	他的	自己的	王国	可能	最好的	是

['benɪfɪtɪd] .

benefited	.
受益	.

其明确目的是为了了解如何才能使自己的王国获得最大的利益。

[ɪn] [pəˈsjuːəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [plæn] , [hiː; hi] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃəʊzn] [əˈsəʊʃɪeɪts] , [fɜːst] [went]

In	pursuance	of	this	plan	,	he	,	together	with	a	few	chosen	associates	,	first	went
在	追究	的	这	计划	,	他	,	一起	和	一个	很少	选定	同事	,	第一的	去

[tuː; tə] ['hɒlənd] ,

to	Holland	,
到	荷兰	,

为了执行这个计划，他与几位精心挑选的同伴首先前往荷兰。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pleɪs] [hiː; hi] [wɜːkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['leɪbərə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɔkjɑːd] ,

at	which	place	he	worked	as	a	common	labourer	in	the	dockyards	,
在	哪个	地方	他	工作	作为	一个	常见的	劳动者	在	这	船坞	,

他曾在船坞当过普通工人。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɑːti] ['nəʊɪŋ] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

no	one	but	those	of	his	own	party	knowing	who	he	was	.
不	一	但	那些	的	他的	自己的	派对	会心	WHO	他	曾是	.

除了他所在党派的人之外，没有人知道他的真实身份。

[hiː; hi][nekst] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] .

He	next	came	to	England	.
他	下一个	来了	到	英格兰	.

接下来他来到了英国。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['ɪtəli] ['laɪkwaɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][rɪ'vəʊlt] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz]

It	was	his	purpose	to	visit	Italy	likewise	,	but	a	revolt	amongst	his
它	曾是	他的	目的	到	访问	意大利	同样地	,	但	一个	反叛	在	他的

['piːp(ə)l][æt; ət][həʊm] ,

people	at	home	,
人们	在	家	,

他原本也打算访问意大利，但国内爆发了民众叛乱。

[ænd; ənd] ['ruːmə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][sə'fiːə; sə'faɪə][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] ['emprəs]

and	rumours	that	his	sister	Sophia	was	trying	to	make	herself	empress
和	谣言	那	他的	姐姐	索菲亚	曾是	尝试	到	制作	她自己	皇后

[ɒv; əv]

of
的

还有传言说他的妹妹索菲娅试图自立为皇后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['rʌʃə] , [ə'blaɪdʒd][hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv]['əʊnli] [tuː] [jˈiəz] .

Russia	,	obliged	him	to	return	after	an	absence	of	only	two	years	.
俄罗斯	,	有义务	他	到	返回	后	一个	缺席	的	仅有的	二	年	.

俄罗斯迫使他在离开仅仅两年后就返回。

['hævɪŋ] [naʊ] [ə'kwaɪəd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [ʃɪp] - ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['væljuəb(ə)l] [aːts]

Having	now	acquired	considerable	knowledge	in	ship	-	building	and	other	valuable	arts
拥有	现在	获得	大量	知识	在	船	-	建筑	和	其他	有价值的	艺术

,

,

,

如今，他已在造船和其他有价值的技艺方面积累了相当丰富的知识，

['piːtə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'kruː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

Peter	began	to	see	the	advantages	which	would	accrue	to	his	country	,
彼得	开始	到	看	这	优势	哪个	会	累积	到	他的	国家	,

彼得开始意识到这将给他的国家带来的好处，

[baɪ][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɔːt] [ɒn][ðə; ðɪ]['bɔːltɪk] [siː] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

by	the	establishment	of	a	port	on	the	Baltic	sea	,	at	the	mouth	of	the
经过	这	建立	的	一个	港口	在	这	波罗的海	海	,	在	这	嘴	的	这

['neɪvə] .

Neva	.
涅瓦河	.

通过在波罗的海涅瓦河口建立一个港口。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,

There	were	many	difficulties	in	the	way	of	such	an	undertaking	,
那里	是	许多	困难	在	这	方式	的	这样的	一个	承诺	,

这项事业面临着诸多困难。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst][fə'mɪdəb(ə)l] [wɒz; wəz] , [ðə; ðɪ] [ləʊ] ['mɑːʃi] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lænd] .

and	one	of	the	most	formidable	was	,	the	low	marshy	state	of	the	land	.
和	一	的	这	最多	强大	曾是	,	这	低的	沼泽地	状态	的	这	土地	.

其中最可怕的是地势低洼的沼泽地带。

[ðiːz] ['dɪfɪkəltɪz] [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn] ['kɔŋkə] .

These	difficulties	however	,	he	determined	upon	conquering	.
这些	困难	然而	,	他	决定	之上	征服	.

但他决心克服这些困难。

[hæd; həd][ðə; ði][zɑː(r)] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] [endz][baɪ][ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l] [miːnz] ,

Had	the	Czar	attempted	to	accomplish	the	same	ends	by	justifiable	means	,
有	这	沙皇	尝试过	到	完成	这	相同的	结束	经过	合理的	方法	,

如果沙皇试图通过正当手段达到同样的目的，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ədˈmaɪə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfɔːθɔːt] [ænd; ənd][ˈdʒiːniəs] , [bʌt; bət][æz; əz][ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,

we	should	admire	his	forethought	and	genius	,	but	as	on	the	contrary	,
我们	应该	钦佩	他的	深思熟虑	和	天才	,	但	作为	在	这	相反	,

我们应该钦佩他的远见卓识和卓越才华，但恰恰相反，

[hiː; hi] [ˈkærid] [ðem; ðəm][aʊt][baɪ] [fɔːs] [ænd; ənd][ˈkruːəlti] ,

he	carried	them	out	by	force	and	cruelty	,
他	携带	他们	出去	经过	力量	和	残酷	,

他以武力和残忍手段执行了这些任务。

[ˈevri] [hjuːˈmeɪn] [hɑːt] [mʌst; məst] [kənˈdem] [ðə; ði][ækt][æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ˈtɪrəni] [ænd; ənd]

every	humane	heart	must	condemn	the	act	as	one	of	tyranny	and
每一个	人道	心	必须	谴责	这	行为	作为	一	的	暴政	和

[əˈpreʃn] .

oppression	.
压迫	.

任何有良知的人都会谴责这种行为，认为它是暴政和压迫。

[nəʊ] [ˈsiːmɪŋli] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][end][kæn; kən][ˈdʒʌstɪfaɪ][ˌjuː ˈes][ɪn][ˈjuːzɪŋ] [ʌnˈlɔːfl] [miːnz] .

No	seemingly	desirable	end	can	justify	us	in	using	unlawful	means	.
不	似乎	理想	结尾	能	证明合法	我们	在	使用	非法的	方法	.

任何看似理想的结果都不能成为我们使用非法手段的理由。

[tuː; tə][prəˈvaɪd] [ˈwɜːkmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] , [ðə; ði][ˈempərə(r)][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

To	provide	workmen	for	the	undertaking	,	the	Emperor	in	the	year	1703	,
到	提供	工人	为了	这	承诺	,	这	皇帝	在	这	年	-	,

为了给这项工程提供工人，皇帝于1703年下令：

[sent][bændz][ɒv; əv][ˈsəʊldʒəz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪð] [ˈɔːdərs][tuː; tə][kəmˈpel] [ðəʊz] [men] [huː]

sent	bands	of	soldiers	into	the	villages	with	orders	to	compel	those	men	who
发送	乐队	的	士兵	进入	这	村庄	和	订单	到	迫使	那些	男人	WHO

[wɜː(r); wə(r)][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˈleɪbə(r)][tuː; tə][ɪnˈgeɪdʒ][ɪn][ðə; ði][tɑːsk] .

were	capable	of	labour	to	engage	in	the	task	.
是	有能力的	的	劳动	到	从事	在	这	任务	.

派遣士兵进驻村庄，命令强迫所有能干活的男人从事劳动。

[ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [frendz] [hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [gæŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]

Our	young	friends	have	no	doubt	heard	of	the	press	gangs	which	were	at
我们的	年轻的	朋友们	有	不	怀疑	听到	的	这	按	帮派	哪个	是	在

[wʌn][taɪm] [əˈlaʊd] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ,

one	time	allowed	in	England	,
一	时间	允许	在	英格兰	,

我们的年轻朋友们无疑都听说过英国曾经允许的强征入伍的队伍。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈskrɪpʃ(ə)n] [ɪn] [frɑːns] .

and	of	the	conscription	in	France	.
和	的	这	征兵	在	法国	.

以及法国的征兵制度。

[wel] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [ˈsɪmələ(r)][prəˈsiːdʒə(r)] , [ˈəʊnli] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [fɔːst] [tuː; tə]

Well	,	this	was	a	somewhat	similar	procedure	,	only	instead	of	being	forced	to
出色地	,	这	曾是	一个	有些	相似的	程序	,	仅有的	反而	的	存在	强制	到

[bɪˈkʌm] [ˈseɪləz] [ænd; ənd][ˈsəʊldʒəz] ,

become	sailors	and	soldiers	,
变得	水手们	和	士兵	,

嗯，这个过程有点类似，只不过他们不是被迫成为水手和士兵，

[æz; əz][ðə; ði] [prest] [men][ænd; ənd][kən'skript][wɜː(r); wə(r)] ,

as	the	pressed	men	and	conscripts	were	,
作为	这	按下	男人	和	应征入伍者	是	,

就像那些被强征入伍的男子和应征入伍者一样，

[ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [rəʊdz][ænd; ənd][rɪə(r)][ə; eɪ]['sɪti][ɪn]

these	poor	people	were	compelled	to	make	roads	and	rear	a	city	in
这些	贫穷的	人们	是	被迫	到	制作	道路	和	后部	一个	城市	在

[æn; ən] [ɪ'mens] [bɒg] .

an	immense	bog	.
一个	巨大	沼泽	.

这些可怜的人们被迫在一片巨大的沼泽地里修建道路、建立城市。

[ðə; ði] ['peznts] , [ɔː(r)][sɜːrfs] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ɪn] ['rʌʃə] ,

The	peasants	,	or	serfs	,	as	they	are	called	in	Russia	,
这	农民	,	或者	农奴	,	作为	他们	是	称为	在	俄罗斯	,

在俄罗斯，农民或农奴是这么称呼他们的。

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd][ɪn][ə; eɪ]['veri] [dɪ'greɪdɪd] [steɪt] .

were	at	that	period	in	a	very	degraded	state	.
是	在	那	时期	在	一个	非常	退化的	状态	.

当时他们的状况非常糟糕。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəublz][ɒn] [huːz] [ɪst'eɪts]

They	were	considered	as	much	the	property	of	the	nobles	on	whose	estates
他们	是	经过考虑的	作为	很多	这	财产	的	这	贵族	在	谁	庄园

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ,

they	lived	,
他们	居住地	,

他们被视为居住地贵族的财产，

[æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)][lɪv; laɪv] [stɒk] .

as	any	other	live	stock	.
作为	任何	其他	居住	库存	.

和其他牲畜一样。

[ðeə(r)] ['haʊzɪz] ['məʊstli] [kən'sistid] [ɒv; əv][bʌt; bət][wʌn] [ruːm] .

Their	houses	mostly	consisted	of	but	one	room	.
他们的	房屋	大多	由……组成	的	但	一	房间	.

他们的房子大多只有一个房间。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [brɪk] ['ʌv(ə)n] :

In	the	centre	of	this	room	was	a	large	brick	oven	:
在	这	中心	的	这	房间	曾是	一个	大的	砖	烤箱	:

房间中央有一个大型砖砌烤炉：

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [beɪkt] [ðeə(r)] [blæk] [raɪ] [bred] ;

in	this	they	baked	their	black	rye	bread	;
在	这	他们	烘焙	他们的	黑色的	黑麦	面包	;

他们用这种方法烤制黑麦面包；

[ænd; ənd][ðə; ði][tɒp] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bed][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][æt; ət] [naɪt] .

and	the	top	served	for	a	bed	for	the	whole	family	at	night	.
和	这	顶部	服务	为了	一个	床	为了	这	所有的	家庭	在	夜晚	.

而顶层则在晚上充当全家人的床。

[ðeə(r)]['əʊnli]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ][læmp] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

Their	only	articles	of	furniture	were	,	a	lamp	suspended	from	the	ceiling	,
他们的	仅有的	文章	的	家具	是	,	一个	灯	暂停	从	这	天花板	,

他们唯一的家具是一盏悬挂在天花板上的灯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [bentʃ] [ɔː(r)] [tuː] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [wɔːlz] .
and a rough bench or two fastened to the walls .
和 一个 粗糙的 长椅 或者 二 系紧 到 这 墙壁 .

墙上还固定着一两张简陋的长凳。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊðd] [ɪn] ['ʃiːpskɪn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [fuːd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['kɔːrsɪst]
They were clothed in sheepskins , and their food was of the coarsest
他们 是 穿着衣服 在 羊皮 , 和 他们的 食物 曾是 的 这 最粗糙
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

他们身穿羊皮，吃的是最粗糙的食物。

[bæd][æz; əz][wɒz; wəz][ðeə(r)][lɒt] , [haʊ'evə(r)] , ['veri] [fjuː] , [ɪf] ['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Bad as was their lot , however , very few , if any of them ,
坏的 作为 曾是 他们的 很多 , 然而 , 非常 很少 , 如果 任何 的 他们 ,

然而，尽管他们的命运悲惨，但几乎没有人，或者说几乎没有人，

[wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['leɪbə(r)][ɒn]['pʌblɪk] [wɜːks] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
were willing to exchange it for labour on public works of any kind ,
是 愿意的 到 交换 它 为了 劳动 在 民众 作品 的 任何 种类 ,

他们愿意用它换取从事各种公共工程的劳动力。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'helθi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ðiː] ['mɑːrʃəz] [wiː; wi][hæv; həv]['spəʊkən]
especially in such an unhealthy situation as the marshes we have spoken
尤其 在 这样的 一个 不良 情况 作为 这 沼泽 我们 有 说
[ɒv; əv] .
of .
的 .

尤其是在我们刚才提到的那种沼泽地带这种不健康的环境中。

[ðə; ðiː][ɪm'pjʊə(r)][eə(r)] [wɪtʃ] ['raɪzɪz][frɒm; frəm] ['swɒmpi] [graʊnd] [ɪz]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ɒn]
The impure air which rises from swampy ground is almost sure to bring on
这 不纯 空气 哪个 上升 从 沼泽地 地面 是 几乎 当然 到 带来 在
['fiːvə] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [dɪs'ɔːdəz] .
fevers and other disorders .
发烧 和 其他 疾病 .

从沼泽地上升起的污浊空气几乎肯定会引起发烧和其他疾病。

[ðen] [nəʊ][keə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ðiː]
Then no care was taken to make them as comfortable as the
然后 不 关心 曾是 已采取 到 制作 他们 作为 舒服的 作为 这
['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd] ;
circumstances would have permitted ;
情况 会 有 允许 ;

然后，他们并没有采取任何措施，让他们在当时的情况下尽可能地感到舒适；

[nəʊ] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ,
no houses were provided for them to sleep in ,
不 房屋 是 假如 为了 他们 到 睡觉 在 ,

没有为他们提供住所。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuːlz] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]

and	the	tools	they	had	given	them	to	work	with	were	so
和	这	工具	他们	有	给定	他们	到	工作	和	是	所以

[ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl][ænd; ənd][bæd] ,

unsuitable	and	bad	,
不合适	和	坏的	,

而且他们提供给员工使用的工具非常不合适，质量也很差。

[ðæt] [ðeə(r)] ['leɪbə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌðeə'baɪ] [meɪd] [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] ['ʌðəwaɪz]

that	their	labours	were	thereby	made	much	harder	than	they	would	otherwise
那	他们的	劳动	是	从而	制成	很多	更难	比	他们	会	否则

[hæv; həv] [biːn] .

have	been	.
有	到过	.

因此，他们的劳动比原本要艰难得多。

[ɪk'spəʊzd] [ðʌs] [tuː; tə] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] , [ðə; ði][men] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

Exposed	thus	to	hardships	of	every	kind	,	the	men	,	as	might	be	expected	,
裸露	因此	到	艰辛	的	每一个	种类	,	这	男人	,	作为	可能	是	预期的	,

['perɪʃt] [baɪ] ['hʌndrədz] .

perished	by	hundreds	.
遇难	经过	数百	.

就这样，他们饱受各种苦难，不出所料，数百人丧生。

[bʌt; bət] [ðiːz] [dɪ'zɑːstrəs] [rɪ'zʌlts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [wɜːk] :

But	these	disastrous	results	were	not	allowed	to	interrupt	the	work	:
但	这些	灾难性的	结果	是	不是	允许	到	打断	这	工作	:

但这些灾难性的后果并没有阻碍工作的进行：

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [daɪd] [ɒf] ,

for	as	fast	as	they	died	off	,
为了	作为	快速地	作为	他们	死亡	离开	,

它们消亡得如此之快，

['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

others	were	pressed	into	the	service	and	marched	off	to	the	place	.
其他的	是	按下	进入	这	服务	和	行军	离开	到	这	地方	.

其他人则被强征入伍，押往那里。

[ɪn] ['rʌʃə] [ðə; ði]['empərə(r)][hæz; həz] ['æbsəluːt] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] : ['iːv(ə)n][ðə; ði]

In	Russia	the	Emperor	has	absolute	power	over	all	his	subjects	:	even	the
在	俄罗斯	这	皇帝	有	绝对	力量	超过	全部	他的	主题	:	甚至	这

['nəublz] ,

nobles	,
贵族	,

在俄罗斯，皇帝对所有臣民拥有绝对权力：甚至包括贵族。

['ðeəfɔː(r)] , [deəd] [nɒt][tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðə; ði] ['mændeɪt] , [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [səʊ][dɪ'spəʊzd] .

therefore	,	dared	not	to	oppose	the	mandate	,	had	they	been	so	disposed	.
所以	,	敢于	不是	到	反对	这	授权	,	有	他们	到过	所以	处置	.

因此，即使他们有此意愿，也不敢违抗这项命令。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['fɪlɪŋ]

Among	the	unhappy	individuals	who	were	chosen	for	the	purpose	of	filling
之中	这	不开心	个人	WHO	是	选定	为了	这	目的	的	填充

[ʌp] ['veɪkənsiz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [dɪ'siːst] ,

up	vacancies	made	by	the	sick	and	deceased	,
向上	空缺职位	制成	经过	这	生病的	和	死者	,

在那些被选中填补因病去世人员留下的空缺的不幸人群中，

[wɒz; wəz]['aʊə(r)] [frend] ['maɪk(ə)l][kɑ:pt] .

was	our	friend	Michael	Kopt	.
曾是	我们的	朋友	迈克尔	科普特	.

是我们的朋友迈克尔·科普特。

[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][həʊm] ['bi:ɪŋ] [ə'weɪ][frɒm; frəm]['eni][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hi:; hi] , [fɔ:(r); fə(r)]

His	general	home	being	away	from	any	of	the	villages	,	he	,	for
他的	一般的	家	存在	离开	从	任何	的	这	村庄	,	他	,	为了

[sʌm; səm][taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

由于他的住所远离任何村庄，他有一段时间.....

[ɪ'skeɪpt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wen] [strɒŋ] , ['helθi] [men] [bɪ'keɪm] [skeəs] [ɪn][ðə; ði]

escaped	observation	;	but	when	strong	,	healthy	men	became	scarce	in	the
逃脱	观察	;	但	什么时候	强的	,	健康	男人	成为	稀少	在	这

['neɪbəhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

他躲过了人们的注意；但当附近强壮健康的男子变得稀少时，

[hi:; hi][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][wɜ:(r); wə(r)] [prest] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] ,

he	and	some	of	his	companions	were	pressed	into	the	service	,
他	和	一些	的	他的	同伴	是	按下	进入	这	服务	,

他和一些同伴被强征入伍。

['əʊnli][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] [prɪ'peərɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ə'dju:]

only	a	few	minutes	being	given	them	for	preparing	,	and	bidding	adieu
仅有的	一个	很少	分钟	存在	给定	他们	为了	准备	,	和	投标	再见

[tu:; tə][ðeə(r)] ['wi:pɪŋ] [frendz] .

to	their	weeping	friends	.
到	他们的	哭泣	朋友们	.

他们只有几分钟的准备时间，便向哭泣的朋友们告别。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɑ:grət] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] ,

Poor	Margaret	was	for	some	time	inconsolable	,
贫穷的	玛格丽特	曾是	为了	一些	时间	无法安慰	,

可怜的玛格丽特有好一阵子都伤心欲绝。

[ænd; ənd]['dʒerəld][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [gri:f] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['sʌfə(r)] .

and	Gerald	was	almost	in	as	much	grief	at	seeing	her	suffer	.
和	杰拉尔德	曾是	几乎	在	作为	很多	悲伤	在	看到	她	遭受	.

看到她受苦，杰拉德也几乎同样悲痛欲绝。

[hi:; hi] [treɪd] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] ['evri] [mi:nz] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ;

He	tried	to	cheer	her	by	every	means	in	his	power	;
他	尝试	到	欢呼	她	经过	每一个	方法	在	他的	力量	;

他想尽一切办法逗她开心；

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊpləs] [ɒv; əv]['evə(r)] ['hævɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [bæk] [ə'gen] ,

but	finding	that	she	was	hopeless	of	ever	having	her	husband	back	again	,
但	寻找	那	她	曾是	绝望	的	曾经	拥有	她	丈夫	后退	再次	,

但她发现自己再也没有希望丈夫回到她身边了。

[hi:; hi] [fɔ:md] [ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['ridər] [ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][æt; ət][ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

he	formed	a	resolution	which	our	young	readers	shall	hear	at	another	time	.
他	形成	一个	解决	哪个	我们的	年轻的	读者	将	听到	在	其他	时间	.

他制定了一项决议，我们的年轻读者们将在未来某个时候听到这项决议。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [rɪ'zɒlv] .
A GENEROUS RESOLVE .
一个 慷慨的 解决 .

慷慨的决心。

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]['neɪvə][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l]['aɪləndz] ;
At the mouth of the river Neva were several little islands ;
在 这 嘴 的 这 河 涅瓦河 是 一些 小的 岛屿 ;

涅瓦河口处有几个小岛;

[ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['aɪləndz][ðə; ði]['empərə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][hʌt] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ,
on one of these islands the Emperor had a hut built for himself ,
在 一 的 这些 岛屿 这 皇帝 有 一个 小屋 建造 为了 他自己 ,

皇帝在其中一座岛上为自己建造了一座小屋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊdn] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['mɪnɪstə(r)] [prɪns] - ,
and a wooden house for his favourite minister Prince Mentzikoff ,
和 一个 木制的 房子 为了 他的 最喜欢的 部长 王子 - ,

还有一座木屋，是为他最宠信的大臣门齐科夫王子准备的。

[huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['entəpraɪzɪz] .
who was his companion in all his enterprises .
WHO 曾是 他的 伴侣 在 全部 他的 企业 .

他一直是他在所有事业上的伙伴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['piːtərz] ['fænsi][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'bəʊd][ɒn] [ðæt] [waɪld][spɒt][ænd; ənd] [wɒtʃ]
It was Peter's fancy to take up his abode on that wild spot and watch
它 曾是 彼得的 想要 到 拿 向上 他的 住所 在 那 荒野 点 和 手表
[ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] .
the progress of the city he had planned .
这 进步 的 这 城市 他 有 计划 .

彼得一心想在那片荒凉的地方安家，看着他计划中的城市一步步建成。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['aɪləndz][ə; eɪ] ['fɔːtrəs] [wɒz; wəz][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]
On another of these little islands a fortress was reared , surrounded by
在 其他 的 这些 小的 岛屿 一个 堡垒 曾是 饲养 , 包围 经过
[ə; eɪ]['ræmpɑːt][ɒv; əv] [ɜːθ] .
a rampart of earth .
一个 壁垒 的 地球 .

在其中一座小岛上，建起了一座堡垒，周围环绕着土垒。

[ðɪs] ['fɔːtrəs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [huː] [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] [wɜːks] ,
This fortress was the station of the engineer who directed the works ,
这 堡垒 曾是 这 车站 的 这 工程师 WHO 指导 这 作品 ,

这座堡垒是负责指挥工程的工程师的驻地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] .
and the home of a few of the soldiers .
和 这 家 的 一个 很少 的 这 士兵 .

也是几名士兵的家。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['mɒskəʊ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][fɜːst] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['sɪti] .
The inhabitants of Moscow were at first jealous of the new city .
这 居民 的 莫斯科 是 在 第一的 嫉妒的 的 这 新的 城市 .

莫斯科的居民起初对这座新城市感到嫉妒。

[ðeɪ] [fɔːr'sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] , [frɒm; frəm][ɪts] ['veri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

They	foresaw	that	it	would	,	in	the	course	of	time	,	from	its	very	situation	,
他们	预见	那	它	会	,	在	这	课程	的	时间	,	从	它是	非常	情况	,

他们预见到，随着时间的推移，从它目前的处境来看，它将会.....

[biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ə'bəʊd][fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [treɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

be	a	more	desirable	abode	for	purposes	of	trade	than	the	ancient
是	一个	更多的	理想	住所	为了	目的	的	贸易	比	这	古老的

['kæpɪt(ə)l] ;

capital	;
首都	;

就贸易而言，这里将比古都更理想；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['greɪtli] [ə'pəʊzd] [ðə; ði][plæn] , [lest][ðeə(r)]['dɪgnəti][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'kriːs] [æz; əz] [wel]

and	they	greatly	opposed	the	plan	,	lest	their	dignity	should	decrease	as	well
和	他们	非常	反对	这	计划	,	免得	他们的	尊严	应该	减少	作为	出色地

[æz; əz][ðeə(r)] ['ɪntrəsts] ['sʌfə(r)] ;

as	their	interests	suffer	;
作为	他们的	兴趣	遭受	;

他们强烈反对这项计划，唯恐自己的尊严受损，利益受到损害；

[bʌt; bət][ðə; ði][zɑː(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə]['eni] , [haʊ'evə(r)] [haɪ] [ðeə(r)][ræŋk]

but	the	Czar	was	not	a	man	to	yield	to	any	,	however	high	their	rank
但	这	沙皇	曾是	不是	一个	男人	到	屈服	到	任何	,	然而	高的	他们的	秩

[mait] [biː; bi] ;

might	be	;
可能	是	;

但沙皇绝不会向任何人屈服，无论对方地位多么显赫；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌpəːsi'viə] [wɪð] [hɪz; ɪz][plænz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪtʃ]

and	he	persevered	with	his	plans	without	regarding	the	dissatisfaction	which
和	他	坚持不懈	和	他的	计划	没有	关于	这	不满	哪个

[wɒz; wəz][səʊ]['dʒen(ə)rəli] [ɪk'sprest] .

was	so	generally	expressed	.
曾是	所以	一般来说	表达	.

他不顾普遍存在的不满，坚持自己的计划。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['sɪti][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][fɜːst] [bɪlt] ['həʊlli] [ɒv; əv] [wʊd] ,

The	houses	of	the	new	city	were	at	first	built	wholly	of	wood	,
这	房屋	的	这	新的	城市	是	在	第一的	建造	完全	的	木头	,

新城的房屋最初全部是用木头建造的。

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ɪn'hæbɪtɪd][baɪ] ['fɒrən] ['ɑːtɪzænz] .

and	chiefly	inhabited	by	foreign	artisans	.
和	主要	有人居住的	经过	外国的	工匠	.

主要居住着外国工匠。

['piːtə(r)] ,

Peter	,
彼得	,

彼得

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['nəublz][ænd; ənd] ['welθi] ['mɜːrtʃənt] [wʊd] [nɒt][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [friː]

seeing	that	the	Russian	nobles	and	wealthy	merchants	would	not	of	their	own	free
看到	那	这	俄语	贵族	和	富裕	商人	会	不是	的	他们的	自己的	自由的

- [wɪl] [teɪk] ['haʊzɪz] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

- will	take	houses	in	St	.	Petersburg	,
- 将要	拿	房屋	在	英石	.	圣彼得堡	,

鉴于俄罗斯贵族和富商不会自愿在圣彼得堡购置房产，

['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [dɪ'kri:] [ə'blaɪdʒɪŋ][ðem; ðəm][tu:; tə][du:; də][səʊ] .

published	a	decree	obliging	them	to	do	so	.
已发布	一个	法令	乐于助人	他们	到	做	所以	.

发布法令，强制他们这样做。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] ,

At	the	same	time	,	however	,
在	这	相同的	时间	,	然而	,

然而与此同时，

[hi:; hi] [geɪv] ['ɔ:dərs] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði][best] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [bɪlt]

he	gave	orders	that	the	houses	in	the	best	part	of	the	city	should	be	built
他	给予	订单	那	这	房屋	在	这	最好的	部分	的	这	城市	应该	是	建造

[ɒv; əv] [brɪks] [ænd; ənd] [ru:ft] [wɪð] [taɪlz] .

of	bricks	and	roofed	with	tiles	.
的	砖块	和	有顶棚	和	瓷砖	.

他下令，城里最好的地段的房屋要用砖砌成，屋顶要铺瓦。

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔ:] ([ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [nəʊ][stəʊn] - ['kwɔ:ri:z] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]) [ðæt]

He	also	made	a	law	(	there	being	no	stone	-	quarries	in	the	neighbourhood	)	that
他	还	制成	一个	法律	(	那里	存在	不	石头	-	采石场	在	这	邻里	)	那

['evri] [lɑ:dʒ] ['ves(ə)l] [wɪtʃ]

every	large	vessel	which
每一个	大的	血管	哪个

他还制定了一项法律（因为附近没有采石场），规定所有大型船只都必须.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [pɔ:t] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] ['θɜ:ti] [stəʊnz] , [ænd; ənd] ['evri] [bəʊt] [ten] ,

came	into	the	port	should	bring	thirty	stones	,	and	every	boat	ten	,
来了	进入	这	港口	应该	带来	三十	石头	,	和	每一个	船	十	,

进入港口的船只应运来三十块石头，每艘船应运来十块。

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] .

towards	the	erection	of	bridges	and	other	public	buildings	.
向	这	勃起	的	桥梁	和	其他	民众	建筑物	.

用于建造桥梁和其他公共建筑。

['evri] ['pɛzənts] [kɑ:t][wɒz; wəz]['laɪkwaɪz] [kəm'peld] [tu:; tə] [brɪŋ] [θri:] [stəʊnz] ;

Every	peasant's	cart	was	likewise	compelled	to	bring	three	stones	;
每一个	农民的	大车	曾是	同样地	被迫	到	带来	三	石头	;

每个农民的马车都必须运来三块石头；

[ænd; ənd][baɪ] [ði:z] [mi:nz] [mə'tɪəriəlz][wɜ:(r); wə(r)] [reɪzd] [fri:] [ɒv; əv][kɒst][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk]

and	by	these	means	materials	were	raised	free	of	cost	for	the	public
和	经过	这些	方法	材料	是	提高	自由的	的	成本	为了	这	民众

[wɜ:ks] .

works	.
作品	.

通过这些方式，公共工程所需的材料得以免费筹集。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] ['maɪk(ə)l][wɒz; wəz][set][tu:; tə] [wɜ:k] [wɒz; wəz][nɒt] ['meni] [maɪlz]

As	the	place	at	which	Michael	was	set	to	work	was	not	many	miles
作为	这	地方	在	哪个	迈克尔	曾是	放	到	工作	曾是	不是	许多	英里

['dɪstənt][frɒm; frəm][ðə; ði][ə'bəʊd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

distant	from	the	abode	of	his	family	,
遥远	从	这	住所	的	他的	家庭	,

由于迈克尔的工作地点离他家不远，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'keɪʒnəli] ,

he	had	an	opportunity	of	seeing	them	occasionally	,
他	有	一个	机会	的	看到	他们	偶尔	,

他偶尔有机会见到他们。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪbərə(r)] .

which	was	a	pleasure	denied	to	most	of	the	labourers	.
哪个	曾是	一个	乐趣	否认	到	最多	的	这	劳工	.

这是大多数劳动者都无法享受到的乐趣。

['mɑːgrət] [ænd; ənd]['dʒerəld]['ɒf(ə)n] [went] [tə'geðə(r)] ,

Margaret	and	Gerald	often	went	together	,
玛格丽特	和	杰拉尔德	经常	去	一起	,

玛格丽特和杰拉尔德经常一起行动。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [ə'laʊd] [tuː; tə]

and	though	it	was	frequently	the	case	that	they	were	only	allowed	to
和	尽管	它	曾是	频繁地	这	案件	那	他们	是	仅有的	允许	到

[spiːk] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

speak	with	him	for	a	few	minutes	,
说话	和	他	为了	一个	很少	分钟	,

虽然他们经常只被允许和他交谈几分钟，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːni] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [briːf] [dʒɔɪ] .

they	were	glad	to	undertake	the	journey	even	for	that	brief	joy	.
他们	是	高兴的	到	承担	这	旅行	甚至	为了	那	简短的	喜悦	.

即使只是为了那短暂的快乐，他们也乐意踏上这段旅程。

[æz; əz]['dʒerəld][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [krɑːft][ə'ləʊn] ,

As	Gerald	was	too	young	to	carry	on	the	fishing	craft	alone	,
作为	杰拉尔德	曾是	也	年轻的	到	携带	在	这	钓鱼	工艺	独自的	,

由于杰拉尔德年纪太小，无法独自驾驶渔船，

[hiː; hi][ænd; ənd] ['mɑːgrət] [rɪ'zaɪdɪd] ['həʊlli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .

he	and	Margaret	resided	wholly	with	her	parents	.
他	和	玛格丽特	居住地	完全	和	她	父母	.

他和玛格丽特完全和她的父母住在一起。

['dʒerəld] [helpt] [ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [mend] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] ,

Gerald	helped	the	old	man	to	make	and	mend	fishing	-	tackle	,
杰拉尔德	帮助	这	老的	男人	到	制作	和	修补	钓鱼	-	处理	,

杰拉德帮助老人制作和修理渔具。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [sə'pɔːt] ;

which	was	now	their	principal	means	of	support	;
哪个	曾是	现在	他们的	主要的	方法	的	支持	;

这已成为他们的主要生活来源；

[ænd; ənd] ['mɑːgrət] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

and	Margaret	did	anything	she	could	to	earn	a	trifle	,
和	玛格丽特	做过	任何事物	她	可以	到	赚	一个	琐事	,

玛格丽特为了挣点零花钱，什么都愿意做。

[stɪl] [ðeə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [wen] ['maɪk(ə)l][wɒz; wəz][æt; ət]

still	their	circumstances	were	very	much	worse	than	when	Michael	was	at
仍然	他们的	情况	是	非常	很多	更糟	比	什么时候	迈克尔	曾是	在

[həʊm] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪd] .

home	following	his	trade	.
家	下列的	他的	贸易	.

但他们的处境仍然比迈克尔外出打工回家时糟糕得多。

[ðəʊ] ['maɪk(ə)l] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bi:n] [ju:st] [tu:; tə]

Though	Michael	was	naturally	strong	,	and	had	all	his	life	been	used	to
尽管	迈克尔	曾是	自然	强的	,	和	有	全部	他的	生活	到过	用过的	到

['hɑ:dʃɪp] ,

hardship	,
困境	,

虽然迈克尔天生体格强壮，而且一生都在忍受艰辛，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [set] ,

he	could	not	bear	the	labour	to	which	he	was	set	,
他	可以	不是	熊	这	劳动	到	哪个	他	曾是	放	,

他无法忍受分配给他的劳动，

[səʊ] [wel] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

so	well	as	many	of	his	companions	.
所以	出色地	作为	许多	的	他的	同伴	.

和他的许多同伴一样出色。

[ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:rʃəz] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [si:] - ['bri:zɪz] ,

The	air	of	the	marshes	was	very	different	from	the	sea	-	breezes	,
这	空气	的	这	沼泽	曾是	非常	不同的	从	这	海	-	微风	,

沼泽地的空气与海风截然不同。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [kɔ:z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] [wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt]

but	the	principal	cause	of	his	sinking	under	his	toil	was	,	his	spirit
但	这	主要的	原因	的	他的	下沉	在下面	他的	辛劳	曾是	,	他的	精神

[wɒz; wəz] [krʌʃt] .

was	crushed	.
曾是	碎	.

但他最终被辛劳压垮的主要原因是，他的精神受到了打击。

[waɪl] [ə; eɪ] [mæn] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

While	a	man	possesses	a	feeling	of	independence	,
尽管	一个	男人	拥有	一个	感觉	的	独立	,

虽然男人拥有独立意识，

[hi:; hi] [meɪ] [mi:t] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] ['hɑ:dʃɪps] [wɪð] [ə; eɪ] [bəʊld] [frʌnt] ;

he	may	meet	difficulties	and	hardships	with	a	bold	front	;
他	可能	见面	困难	和	艰辛	和	一个	大胆的	正面	;

他可能会以勇敢的姿态面对困难和艰辛；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [fi:lz] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

but	when	he	feels	himself	to	be	a	slave	,
但	什么时候	他	感觉	他自己	到	是	一个	奴隶	,

但当他觉得自己是奴隶时，

([ænd; ənd] [ði:z] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [sleɪvz] [ðəʊ] [ðeɪ] [bɔ:(r)] [nɒt] [ðə; ði] [neɪm] ,

(	and	these	poor	people	were	slaves	though	they	bore	not	the	name	,
(	和	这些	贫穷的	人们	是	奴隶	尽管	他们	钻孔	不是	这	姓名	,

（这些可怜的人虽然没有奴隶的姓氏，但他们也是奴隶。）

) [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [məʊst] [keɪsɪz] [bɪ'nʌmd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɪz] ['brəʊkən] .

)	his	energies	are	in	most	cases	benumbed	,	and	his	spirit	is	broken	.
)	他的	能量	是	在	最多	案例	麻木	,	和	他的	精神	是	破碎的	.

他的精力大多麻木，精神也崩溃了。

['mɑ:grət] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] ['veri] [sæd] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [tu:; tə] [wi:p] ,

Margaret	used	to	look	very	sad	and	often	to	weep	,
玛格丽特	用过的	到	看	非常	伤心	和	经常	到	哭泣	,

玛格丽特以前总是看起来很悲伤，经常哭泣。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['dʒerəld] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːks] ,

when	she	and	Gerald	returned	from	their	visits	to	the	works	,
什么时候	她	和	杰拉尔德	返回	从	他们的	访问	到	这	作品	,

当她和杰拉尔德参观完工厂回来后，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kiːn] [aɪ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

for	with	the	keen	eye	of	affection	she	saw
为了	和	这	敏锐的	眼睛	的	感情	她	锯

因为她用充满爱意的敏锐目光看到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .

what	he	was	suffering	,	though	he	said	not	a	word	.
什么	他	曾是	痛苦	,	尽管	他	说	不是	一个	单词	.

他虽然一言不发，却深知自己正在承受着怎样的痛苦。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)ns] , [hiː; hi][pʊt][ɒn][æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [æn; ən]['æspekt]

On	the	contrary	,	when	in	her	presence	,	he	put	on	as	cheerful	an	aspect
在	这	相反	,	什么时候	在	她	在场	,	他	放	在	作为	快乐	一个	方面

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

相反，当她在场时，他总是尽可能地表现得开朗快乐。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['siːz(ə)nz]['dʒerəld]['ɔːlweɪz] [traɪd][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] , - [gʊd] ['mʌðə(r)] , - [hiː; hi]

At	such	seasons	Gerald	always	tried	to	comfort	her	,	'	Good	mother	,	'	he
在	这样的	季节	杰拉尔德	总是	尝试	到	舒适	她	,	-	好的	母亲	,	-	他

[sed] [wʌn] [deɪ] ,

said	one	day	,
说	一	天	,

每逢此时，杰拉尔德总是想方设法安慰她。有一天，他说："好妈妈。"

- [duː; də][nɒt] , [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] , [gɪv] [weɪ] [səʊ][tuː; tə] [griːf] ,

'	do	not	,	I	beg	of	you	,	give	way	so	to	grief	,
-	做	不是	,	我	求	的	你	,	给	方式	所以	到	悲伤	,

"求求你们，不要如此沉溺于悲伤之中。"

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['fɑːðə(r)][æt; ət][həʊm] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] . -

I	am	sure	you	will	have	father	at	home	again	before	very	long	.	'
我	是	当然	你	将要	有	父亲	在	家	再次	前	非常	长的	.	-

我相信不久之后你就能和父亲团聚了。

- [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi][tʃaɪld] ?

'	How	can	that	be	child	?
-	如何	能	那	是	孩子	?

"这怎么可能是孩子呢？"

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

'	she	asked	.
-	她	问	.

她问道。

- [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['empərə(r)] [dʌz] [nɒt] [let] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [wɜːk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

'	You	see	the	Emperor	does	not	let	any	of	the	men	give	up	the	work	until	they
-	你	看	这	皇帝	做	不是	让	任何	的	这	男人	给	向上	这	工作	直到	他们

[ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [ɒf] [baɪ] [deθ] .

are	carried	off	by	death	.
是	携带	离开	经过	死亡	.

你看，皇帝不允许任何人放弃工作，直到他们死去为止。

[nəʊ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][həʊp][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['maɪk(ə)l] ;

No	,	there	is	no	hope	for	my	poor	Michael	;
不	,	那里	是	不	希望	为了	我的	贫穷的	迈克尔	;

不，我可怜的迈克尔没有希望了；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [hjuːdʒ] ['sɪti] [ɪz] ['fɪnɪʃt] . -

for	he	will	die	before	this	huge	city	is	finished	.	'
为了	他	将要	死	前	这	巨大的	城市	是	完成的	.	-

因为他会在这座大城市建成之前死去。

- [əʊ] [nəʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [daɪ] , ['mʌðə(r)] , - [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

'	Oh	no	,	he	will	not	die	,	mother	,	'	cried	the	boy	,
-	哦	不	,	他	将要	不是	死	,	母亲	,	-	哭	这	男生	,

"哦，不，他不会死的，妈妈！"男孩哭喊道。

- [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [daɪ] !

'	I	feel	sure	he	will	not	die	!
-	我	感觉	当然	他	将要	不是	死	!

"我确信他不会死！"

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [jɔː'self] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [gɒd] [teɪks] [keə(r)][ɒv; əv] [gʊd] ['piːp(ə)l] ,

You	know	you	have	yourself	taught	me	that	God	takes	care	of	good	people	,
你	知道	你	有	你自己	教授	我	那	上帝	需要	关心	的	好的	人们	,

你知道，你曾教导过我，上帝会眷顾好人。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]['fɑːðə(r)]

and	I	am	sure	father
和	我	是	当然	父亲

而且我确信父亲

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] .

and	you	are	good	.
和	你	是	好的	.

你很棒。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] , [tuː] , [ðæt] [gɒd] [h'iəz] ['aʊə(r)] [preə(r)z] [ɪf] [wiː; wi] [preɪ] [tuː; tə][hɪm]

You	have	taught	me	,	too	,	that	God	hears	our	prayers	if	we	pray	to	him
你	有	教授	我	,	也	,	那	上帝	听到	我们的	祈祷	如果	我们	祈祷	到	他

[wɪð] [sɪn'serəti] ;

with	sincerity	;
和	诚意	;

你也教导过我，如果我们真诚地向上帝祈祷，上帝就会垂听我们的祈祷；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [preɪd] ['veri] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] ['veri] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [dɪə(r)]

and	I	have	prayed	very	earnestly	and	very	often	that	he	would	bring	dear
和	我	有	祈祷	非常	切实	和	非常	经常	那	他	会	带来	亲爱的

['fɑːðə(r)] [bæk] .

father	back	.
父亲	后退	.

我曾多次虔诚祈祷，希望他能把亲爱的父亲带回来。

['kʌrɪdʒ] , [gʊd] ['mʌðə(r)] , [duː; də][nɒt] [wiːp] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd]

Courage	,	good	mother	,	do	not	weep	;	you	will	have	him	with	you	again	,	and
勇气	,	好的	母亲	,	做	不是	哭泣	;	你	将要	有	他	和	你	再次	,	和

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

that	before	long	.
那	前	长的	.

坚强起来，好母亲，不要哭泣；你很快就会再次见到他。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [tel] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['ridər] [ðæt] ['dʒerəld][hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ]

'	We	must	now	tell	our	young	readers	that	Gerald	had	formed	a
-	我们	必须	现在	告诉	我们的	年轻的	读者	那	杰拉尔德	有	形成	一个

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [ɪn] ['maɪkəlz] [pleɪs] .

determination	to	offer	himself	as	a	substitute	in	Michael's	place	.
决心	到	提供	他自己	作为	一个	代替	在	迈克尔的	地方	.

"我们现在必须告诉我们的小读者们，杰拉尔德已经下定决心要代替迈克尔的位置。

[hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

He	made	this	resolution	very	soon	after	the	fisherman	was	taken	from	his
他	制成	这	解决	非常	很快	后	这	渔夫	曾是	已采取	从	他的

['fæməli] ;

family	;
家庭	;

渔夫被从家人身边带走后不久，他就做出了这个决定；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wel] [njuː] [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['præktɪs] ,

but	he	well	knew	that	would	not	be	the	time	to	put	it	into	practice	,
但	他	出色地	知道	那	会	不是	是	这	时间	到	放	它	进入	实践	,

但他很清楚，那时还不是付诸实践的时候。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ðen] [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

as	he	was	not	then	eleven	years	of	age	.
作为	他	曾是	不是	然后	十一	年	的	年龄	.

因为他当时还不到十一岁。

[hiː; hi] [həʊpt] [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] - [taɪm] , [tuː; tə][biː; bi]['suːtəb(ə)l][ɪn] [ə'pɪərəns] [æz; əz]

He	hoped	however	,	in	about	two	years	'	time	,	to	be	suitable	in	appearance	as
他	希望	然而	,	在	关于	二	年	-	时间	,	到	是	合适的	在	外貌	作为

[wel] [æz; əz] [streŋθ] ,

well	as	strength	,
出色地	作为	力量	,

但他希望，大约两年后，他的外貌和体格都能达到合适的水平。

[ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði][tɑːsk] .

and	otherwise	fitted	to	undertake	the	task	.
和	否则	适配	到	承担	这	任务	.

并且具备执行该任务的其他条件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] .

THE	PROPOSAL	.
这	提议	.

提案。

[ðɪs] [wʌn][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][səʊ] ['kɒnstəntli] [ɪn]['dʒɛrəldz][maɪnd] ,

This	one	idea	was	so	constantly	in	Gerald's	mind	,
这	一	主意	曾是	所以	不断地	在	杰拉德的	头脑	,

杰拉德的脑海里一直萦绕着这个想法。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['evə(r)]['æbsənt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

that	it	could	scarcely	be	said	to	be	ever	absent	from	his	thoughts	.
那	它	可以	几乎	是	说	到	是	曾经	缺席的	从	他的	想法	.

可以说，这件事几乎从未从他的脑海中消失过。

[hiː; hi] [dwelt] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi][sæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] [baɪ] [deɪ] ;

He	dwelt	on	it	as	he	sat	over	his	work	by	day	;
他	居住	在	它	作为	他	卫星	超过	他的	工作	经过	天	;

他白天埋头工作时，总会想起这件事；

[hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [naɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] ['kɒnstəntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

he	dreamed	of	it	at	night	;	and	he	prayed	constantly	for	the
他	梦见	的	它	在	夜晚	;	和	他	祈祷	不断地	为了	这

['blesɪŋ] [ɒv; əv][gɒd][ə'pɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

blessing	of	God	upon	it	.
祝福	的	上帝	之上	它	.

他夜里梦见它；他不断向上帝祈祷，求祂保佑它。

[stɪl] [hiː; hi] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə]['eni][wʌn] , ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː; də][səʊ] ,

Still	he	said	not	a	word	to	any	one	,	being	afraid	that	should	he	do	so	,
仍然	他	说	不是	一个	单词	到	任何	一	,	存在	害怕的	那	应该	他	做	所以	,

但他一句话也没跟任何人说，因为他害怕如果那样做，

[hɪz; ɪz][plæn] [maɪt] [miːt] [wɪð] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

his	plan	might	meet	with	opposition	.
他的	计划	可能	见面	和	反对	.

他的计划可能会遭到反对。

[hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] ['mɑːgrət] [wʊd] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [wɜːk] .

He	feared	that	Margaret	would	say	he	was	too	young	to	engage	in	such	work	.
他	害怕	那	玛格丽特	会	说	他	曾是	也	年轻的	到	从事	在	这样的	工作	.

他担心玛格丽特会说他年纪太小，不适合从事这样的工作。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

When	a	little	more	than	two	years	had	elapsed	,
什么时候	一个	小的	更多的	比	二	年	有	过去	,

两年多过去后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [nəʊn] [hɪz; ɪz][plæn] [wɪð] [sʌm; səm][həʊp][ɒv; əv]

he	began	to	think	that	he	might	make	known	his	plan	with	some	hope	of
他	开始	到	思考	那	他	可能	制作	已知	他的	计划	和	一些	希望	的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

他开始觉得，如果他公布自己的计划，或许会有成功的希望。

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ][faɪn] [tɔːl] [læd] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ˌθɜː'tiːn] .

He	was	by	this	time	a	fine	tall	lad	of	nearly	thirteen	.
他	曾是	经过	这	时间	一个	美好的	高的	小伙子	的	几乎	十三	.

这时他已经是个身材高挑、体格健壮的少年了，快十三岁了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][məʊst]['suːtəb(ə)l]['siːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] [wʊd] [biː; bi]

He	thought	the	most	suitable	season	for	making	such	a	proposal	would	be
他	想法	这	最多	合适的	季节	为了	制作	这样的	一个	提议	会	是

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['mɑːgrət] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪzɪts][tuː; tə]

as	he	and	Margaret	were	returning	from	one	of	their	visits	to
作为	他	和	玛格丽特	是	返回	从	一	的	他们的	访问	到

[ðə; ði] [wɜːks] .

the	works	.
这	作品	.

他认为提出这个建议的最佳时机，就是他和玛格丽特从工厂参观回来的时候。

[ðə; ði] [steɪt] [pv; əv] [helθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['maɪk(ə)l] , [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['vɪzɪt] ,

The	state	of	health	in	which	they	found	poor	Michael	,	at	the	next	visit	,
这	状态	的	健康	在	哪个	他们	成立	贫穷的	迈克尔	,	在	这	下一个	访问	,

['feɪvəd] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

favoured	the	project	.
受青睐	这	项目	.

在下次探访时，他们发现可怜的迈克尔的健康状况良好，这有利于该项目的开展。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [wɔ:n] , [ænd; ənd] ['mɑ:grət] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] ['brəʊkən] - [hɑ:tɪd]

He	was	evidently	much	worn	,	and	Margaret	was	almost	broken	-	hearted
他	曾是	显然	很多	磨损	,	和	玛格丽特	曾是	几乎	破碎的	-	心地

[wen] [ʃi:; ʃi] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

when	she	parted	from	him	,
什么时候	她	分手了	从	他	,

他显然已经非常疲惫，玛格丽特与他分别时几乎心碎了。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [si:] [hɪm] [ə'gen] [ə'laɪv] .

thinking	it	probable	that	she	should	never	see	him	again	alive	.
思维	它	可能	那	她	应该	绝不	看	他	再次	活	.

她认为自己可能再也见不到活着的他了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [həʊm] , [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [li:nd] [ɒn] ['dʒɛrəldz] [ɑ:m] [ænd; ənd] [wept]

As	they	walked	home	,	the	poor	woman	leaned	on	Gerald's	arm	and	wept
作为	他们	步行	家	,	这	贫穷的	女士	倾斜	在	杰拉德的	手臂	和	哭泣

['bɪtəli] .

bitterly	.
苦涩地	.

在回家的路上，可怜的女人靠在杰拉德的胳膊上，痛哭流涕。

- [naʊ] , - [θɔ:t] [hi:; hi] , - [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [neɪm] [maɪ] [plæn] ;

'	Now	,	'	thought	he	,	'	is	the	time	for	me	to	name	my	plan	;
-	现在	,	-	想法	他	,	-	是	这	时间	为了	我	到	姓名	我的	计划	;

"现在，"他心想，"是时候提出我的计划了；

- [səʊ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['tendəli] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [hi:; hi] [sed] , - [ai] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ]

'	so	,	looking	up	tenderly	in	her	face	,	he	said	,	'	I	have	something	to	say
-	所以	,	寻找	向上	温柔地	在	她	脸	,	他	说	,	-	我	有	某物	到	说

[tu:; tə] [ju:; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

于是，他温柔地抬起头，看着她的脸说："我有话要对你说。"

[dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [wɪtʃ] [ai] [həʊp] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [draɪ] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [tɪəz] .

dear	mother	,	which	I	hope	will	make	you	dry	up	your	tears	.
亲爱的	母亲	,	哪个	我	希望	将要	制作	你	干燥	向上	你的	眼泪	.

亲爱的母亲，我希望这能让您擦干眼泪。

[ai] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [traɪd] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [ju:; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæpɪə] [taɪm] ,

I	have	often	tried	to	cheer	you	with	the	prospect	of	a	happier	time	,
我	有	经常	尝试	到	欢呼	你	和	这	前景	的	一个	更快乐	时间	,

我常常试图用更美好的未来来让你振作起来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['nɪəli] [kʌm] . -

but	now	I	think	it	is	nearly	come	.	'
但	现在	我	思考	它	是	几乎	来	.	-

但我觉得它快要到来了。

- [ju:; jʊ] [mi:n] , - [sed] ['mɑ:grət] ['sɒrəʊfəli] ,

'	You	mean	,	'	said	Margaret	sorrowfully	,
-	你	意思是	,	-	说	玛格丽特	悲伤地	,

"你的意思是，"玛格丽特悲伤地说，

- [ðæt] [ai][ænd; ənd][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['maɪk(ə)l][ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi][tə'geðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hæpɪə] [wɜ:ld] .
' that I and my poor Michael shall soon be together in a happier world .
- 那 我 和 我的 贫穷的 迈克尔 将 很快 是 一起 在 一个 更快乐 世界 .

"我和我可怜的迈克尔很快就会在一个更幸福的世界里团聚。"

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' [Pg 20]
- [页 -]

[第 20 页]

- [nəʊ] , [gʊd] ['mʌðə(r)] , [ai][doʊnt] [mi:n] [ðæt] , - ['dʒerəld] ['i:gəli] [rɪ'tɜ:nd] ,
' No , good mother , I don't mean that , ' Gerald eagerly returned ,
- 不 , 好的 母亲 , 我 不 意思是 那 , - 杰拉尔德 急切地 返回 ,

"不，好妈妈，我不是那个意思，"杰拉德急切地回答道。

- [ai][həʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [mi:t] [tə'geðə(r)][ɪn]['hev(ə)n][æt; ət][lɑ:st] ; [bʌt; bət][nɒt] ['veri] [su:n] .
' I hope you will meet together in Heaven at last ; but not very soon .
- 我 希望 你 将要 见面 一起 在 天堂 在 最后的 ; 但 不是 非常 很快 .

"我希望你们最终能在天堂重聚；但不会很快。"

[əʊ][nəʊ] , [ai] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [eə(r)] [lɒŋ] [bi:; bi] ['hæpi] [tə'geðə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [həʊm] . -
Oh no , I mean that you will ere long be happy together in our own home . '
哦 不 , 我 意思是 那 你 将要 埃雷 长的 是 快乐的 一起 在 我们的 自己的 家 . -

哦不，我的意思是你们很快就会在我们自己的家里幸福地生活在一起。

- ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , - [ʃi:; ʃi][kraɪd] , ['wi:pɪŋ] [ə'freʃ] .
' Never , never , my dear boy , ' she cried , weeping afresh .
- 绝不 , 绝不 , 我的 亲爱的 男生 , - 她 哭 , 哭泣 重新 .

"绝不，绝不，我亲爱的孩子，"她哭着喊道，再次泣不成声。

- [doʊnt] [wi:p] [səʊ] , ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][seɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
' Don't weep so , mother , but listen to what I am going to say to you ,
- 不 哭泣 所以 , 母亲 , 但 听 到 什么 我 是 去 到 说 到 你 ,

"妈妈，别哭了，听我说完。"

- ['dʒerəld] ['ædɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] .
' Gerald added , and a bright smile lighted up his intelligent face .
- 杰拉尔德 额外 , 和 一个 明亮的 微笑 照明 向上 他的 聪明的 脸 .

杰拉尔德补充道，他睿智的脸上绽放出灿烂的笑容。

- [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ][tɔ:l] , [strɒŋ] [bɔɪ] — ['ɔ:lməʊst][æz; əz][tɔ:l] , [ænd; ənd][kwaɪt][æz; əz] [strɒŋ] ,
' I am now a tall , strong boy — almost as tall , and quite as strong ,
- 我 是 现在 一个 高的 , 强的 男生 — 几乎 作为 高的 , 和 相当 作为 强的 ,

"我现在是一个高大强壮的男孩——几乎和以前一样高，也一样强壮。"

[ai] [θɪŋk] , [æz; əz][dɪə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] ;
I think , as dear father was when he was carried off ;
我 思考 , 作为 亲爱的 父亲 曾是 什么时候 他 曾是 携带 离开 ;

我想，就像我亲爱的父亲被掳走时一样；

[ænd; ənd][ai] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][let][hɪm] [kʌm] [həʊm][tu:; tə][ju:; jʊ] .
and I mean to take his place and let him come home to you .
和 我 意思是 到 拿 他的 地方 和 让 他 来 家 到 你 .

我的意思是代替他，让他回到你身边。

- ['mɑ:grət] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [spi:k] ,
' Margaret looked up in amazement , but she did not speak ,
- 玛格丽特 看起来 向上 在 惊愕 , 但 她 做过 不是 说话 ,

玛格丽特惊讶地抬起头，但她没有说话。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['paʊəf(ə)l] [tu:; tə][əd'mɪt][ɒv; əv] [wɜ:dz] .
for her feelings were too powerful to admit of words .
为了 她 情怀 是 也 强大的 到 承认 的 字 .

因为她的感情太过强烈，无法用言语表达。

- [ai] [miːn] , - ['dʒerəld] [prə'siːdid] , - [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][zɑː(r)][maɪ'self] .
' I mean , ' Gerald proceeded , ' to go to the Czar myself .
- 我 意思是 , - 杰拉尔德 继续 , - 到 去 到 这 沙皇 我 .

“我的意思是，”杰拉尔德接着说，“亲自去见沙皇。”

[ai][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
I hear that he is generally to be found ,
我 听到 那 他 是 一般来说 到 是 成立 ,

我听说他通常都在那里。

['aɪðə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ɔː(r)] [els] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːks] .
either at his cottage in the island or else overlooking the works .
任何一个 在 他的 小屋 在 这 岛 或者 别的 俯瞰 这 作品 .

他要么在岛上的小屋里，要么在工地上俯瞰工地。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði][zɑː(r)] , ['mʌðə(r)] :
I am not afraid of the Czar , mother :
我 是 不是 害怕的 的 这 沙皇 , 母亲 :

母亲，我不怕沙皇：

[ðə; ði] ['erənd] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪl] [teɪk] [ə'weɪ] [ɔːl][fɪə(r)] .
the errand on which I shall go will take away all fear .
这 差事 在 哪个 我 将 去 将要 拿 离开 全部 害怕 .

我将要执行的任务将带走我所有的恐惧。

[ai] [fiːl] [æz; əz][bəʊld][æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] — [aɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [strɒŋ] [tuː] . -
I feel as bold as a lion — aye , and as strong too . '
我 感觉 作为 大胆的 作为 一个 狮子 — 是的 , 和 作为 强的 也 . -

我感觉自己像狮子一样勇敢——是的，也像狮子一样强壮。

- [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [bɔɪ] , ['dʒerəld] , - [kraɪd] ['mɑːgrət] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['faɪndɪŋ] ['ʌtərəns] .
' Thou art a noble boy , Gerald , ' cried Margaret , at length finding utterance .
- 你 艺术 一个 高贵 男生 , 杰拉尔德 , - 哭 玛格丽特 , 在 长度 寻找 发声 .

“你真是个好孩子，杰拉尔德，”玛格丽特终于开口说道。

- [gəʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] [bles] [ðiː] . -
' Go , ' she added , ' and may God bless thee . '
- 去 , - 她 额外 , - 和 可能 上帝 保佑 你 . -

“去吧，”她补充道，“愿上帝保佑你。”

- [juː; jʊ] [kən'sent] [ðen] , [gʊd] ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [kən'sent] ? - [kraɪd]['dʒerəld][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv]
' You consent then , good mother , you consent ? ' cried Gerald in an ecstacy of
- 你 同意 然后 , 好的 母亲 , 你 同意 ? - 哭 杰拉尔德 在 一个 狂喜 的
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

“那么，好母亲，您同意了，您同意了？”杰拉尔德欣喜若狂地喊道。

- [maɪ]['əʊnli][fɪə(r)][wɒz; wəz] , [lest] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'pəʊz] [maɪ][plæn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sent] ,
' My only fear was , lest you should oppose my plan ; but if you consent ,
- 我的 仅有的 害怕 曾是 , 免得 你 应该 反对 我的 计划 ; 但 如果 你 同意 ,

“我唯一的担忧是，你或许会反对我的计划；但如果你同意，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] . -
it will — it shall be done . '
它 将要 — 它 将 是 完毕 . -

将会——一定会实现。

- [neɪ] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , - ['mɑːgrət] [sed] ,
' Nay , my dear child , ' Margaret said ,
- 不 , 我的 亲爱的 孩子 , - 玛格丽特 说 ,

“不，我亲爱的孩子，”玛格丽特说。

- [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)][plæn] ;
' I am not the only person likely to oppose your plan ;
- 我 是 不是 这 仅有的 人 可能 到 反对 你的 计划 ;

"我可能不是唯一一个反对你计划的人;

[ðə; ði][zɑː(r)] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] . -
the Czar may not be willing to make the exchange . '
这 沙皇 可能 不是 是 愿意的 到 制作 这 交换 . -

沙皇可能不愿意进行这种交换。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [wɪl] , - [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] ,
' Surely he will , ' cried the boy ,
- 一定 他 将要 , - 哭 这 男生 ,

"他肯定会的！"男孩喊道。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [strɒŋ] [lɪm] — ['həʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] — [kæn; kən][duː; də][hɪm]['betə(r)]
' surely this strong limb — holding out his right arm — can do him better
- 一定 这 强的 肢 — 保持 出去 他的 正确的 手臂 — 能 做 他 更好的
['sɜːvɪs] [ðæn; ðən][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [naʊ] [wiːk] [wʌn][kæn; kən][duː; də] ;
service than poor father's now weak one can do ;
服务 比 贫穷的 父亲的 现在 虚弱的 一 能 做 ;

"他伸出的右臂，强壮有力，肯定比他可怜的父亲现在虚弱的手臂更能为他效力;

[ænd; ənd]['grætɪtjuːd][ænd; ənd] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
and gratitude and affection for one who has done so much for
和 感激 和 感情 为了 一 WHO 有 完毕 所以 很多 为了
[ˌem 'iː] [wɪl] [nɜːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [wɜːk] .
me will nerve it for its work .
我 将要 神经 它 为了 它是 工作 .

对一位为我做了很多事的人的感激和爱，会激励它去完成工作。

- ['dʒerəld] [ðen] [begd] ['mɑːgrət] [nɒt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ]
' Gerald then begged Margaret not to say anything
- 杰拉尔德 然后 乞求 玛格丽特 不是 到 说 任何事物

杰拉尔德恳求玛格丽特不要说任何话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[æt; ət] [həʊm] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
at home concerning his design , and that she would allow him to put it into
在 家 有关 他的 设计 , 和 那 她 会 允许 他 到 放 它 进入
[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] .
operation immediately .
手术 立即地 .

在家中，她谈到了他的设计，并允许他立即投入使用。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['empərə(r)] ['piːtərz] ['kɒnstənt] ['præktɪs] [tuː; tə][raɪz]
He had heard that it was the Emperor Peter's constant practice to rise
他 有 听到 那 它 曾是 这 皇帝 彼得的 持续的 实践 到 上升
[æt; ət][faɪv][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
at five in the morning ,
在 五 在 这 早晨 ,

他听说彼得大帝的习惯是每天早上五点起床。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] [siːkɪŋ] [hɪm][æt; ət][ðæt] ['ɜːli] ['aʊə(r)] ,
and he determined on seeking him at that early hour ,
和 他 决定 在 寻求 他 在 那 早期的 小时 ,

于是他决定在清晨去找他。

[bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

before	his	attention	was	taken	up	with	the	business	of	the	day	.
前	他的	注意力	曾是	已采取	向上	和	这	商业	的	这	天	.

之后，他的注意力就被当天的事务占据了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdɪfɪkəltɪz] , [haʊˈevə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkærɪɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [ˈpɜːpəs] .

There	were	difficulties	,	however	,	in	the	way	of	his	carrying	out	this	purpose	.
那里	是	困难	,	然而	,	在	这	方式	的	他的	携带	出去	这	目的	.

然而，他在实现这一目标的过程中遇到了一些困难。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪlənd] [ɒn] [wɪtʃ] [ˈpiːtə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪz] [ˈdʒɜːni]

The	little	island	on	which	Peter	made	his	home	,	was	a	good	day's	journey
这	小的	岛	在	哪个	彼得	制成	他的	家	,	曾是	一个	好的	天	旅行

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ˈvɪlɪdʒ] ,

from	their	village	,
从	他们的	村庄	,

彼得居住的小岛距离他们的村庄有一整天的路程。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈhaʊzɪz] [bɪlt] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [zɑːrz] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	as	the	only	houses	built	upon	it	were	the	Czar's	(	which	was
和	作为	这	仅有的	房屋	建造	之上	它	是	这	沙皇的	(	哪个	曾是

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [hʌt] ,

but	a	mere	hut	,
但	一个	仅仅	小屋	,

而这块地上唯一建造的房屋就是沙皇的住所（只不过是一间简陋的小屋），

) [ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn] ,

)	the	prime	minister's	and	a	sort	of	inn	,
)	这	主要的	部长	和	一个	种类	的	客栈	,

）首相府和一家类似旅馆的地方，

[weə(r)] [ˈpiːtə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ˈməʊstli] [spent] [ðeə(r)] [ˈsʌndez] ,

where	Peter	and	his	friends	mostly	spent	their	Sundays	,
在哪里	彼得	和	他的	朋友们	大多	花费	他们的	星期日	,

彼得和他的朋友们大多在星期天去那里。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈfɪəf(ə)l] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ˈeni] [kənˈveɪəns] [əˈkrɒs] [ðə; ði]

he	was	fearful	lest	he	should	not	be	able	to	get	any	conveyance	across	the
他	曾是	可怕	免得	他	应该	不是	是	有能力的	到	得到	任何	输送	穿过	这

[ˈwɔːtə(r)] .

water	.
水	.

他担心自己可能无法找到过河的交通工具。

[ˈnʌθɪŋ] [dɔːnt] , [baɪ] [ðiːz] [ˈsiːmɪŋ] [ˈɒbstək(ə)lz] ,

Nothing	daunted	,	by	these	seeming	obstacles	,
没有什么	畏惧	,	经过	这些	似乎	障碍	,

面对这些看似难以逾越的障碍，他们丝毫没有气馁。

[hiː; hi] [rɪˈzɒlvd] [ɒn] [ˈsetɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] .

he	resolved	on	setting	out	for	the	place	the	very	next	day	.
他	已解决	在	环境	出去	为了	这	地方	这	非常	下一个	天	.

他决定第二天就出发前往那里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] .

AN	INTERVIEW	WITH	THE	PRIME	MINISTER	.
一个	面试	和	这	主要的	部长	.

对首相的采访。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mɑːgrət] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

Leaving	it	to	Margaret	to	explain	to	the	old	people	the	reason	for
离开	它	到	玛格丽特	到	解释	到	这	老的	人们	这	原因	为了

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

his	absence	,
他的	缺席	,

把解释他缺席原因的任务交给了玛格丽特，让她去向老人们说明情况。

['dʒerəld] ['stɑːtɪd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [suːn] ['ɑːftə(r)] [dɔːn] .

Gerald	started	the	next	morning	soon	after	dawn	.
杰拉尔德	开始	这	下一个	早晨	很快	后	黎明	.

第二天清晨，天刚亮，杰拉尔德就出发了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['redi] [tuː; tə][set] [aʊt] ,

When	she	saw	him	ready	to	set	out	,
什么时候	她	锯	他	准备好	到	放	出去	,

当她看到他准备出发时，

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ['ɔːlməʊst] [ri'pent] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] ;

the	good	woman	almost	repented	of	having	consented	to	his	going	;
这	好的	女士	几乎	悔改	的	拥有	同意	到	他的	去	;

那位善良的妇人几乎后悔当初同意他去；

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

still	she	made	no	attempt	to	dissuade	him	from	his	purpose	.
仍然	她	制成	不	试图	到	劝阻	他	从	他的	目的	.

但她并没有试图劝阻他放弃这个目的。

[ʃiː; ʃi][prə'vaɪdɪd][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][best] [fuːd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] , [ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] [ɪn]

She	provided	him	with	the	best	food	the	cottage	could	afford	,	and	with	tears	in
她	假如	他	和	这	最好的	食物	这	小屋	可以	买得起	,	和	和	眼泪	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她为他准备了小屋里能买到的最好的食物，眼里噙着泪水，

[beɪd] [hɪm] “ [gɒd] [spiːd] .

bade	him	“	God	speed	.
巴德	他	“	上帝	速度	.

祝他“一路顺风”。

” [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]['feɪvərəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [trɪpt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] [ænd; ənd]

”	The	day	was	favourable	,	and	he	tripped	along	with	a	light	heart	and
”	这	天	曾是	有利	,	和	他	绊倒了	沿着	和	一个	光	心	和

[ə; eɪ] [laɪt] [step] .

a	light	step	.
一个	光	步	.

“那天天气晴朗，他心情轻松，步伐轻快地向前走去。”

[nəʊ][wʌn] , [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

No	one	,	to	see	him	,	would	have	imagined	that	he	was	seeking	to	be
不	一	,	到	看	他	,	会	有	想象	那	他	曾是	寻求	到	是

[pleɪst] [ɪn] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

placed	in	circumstances	,
放置	在	情况	,

谁也想不到，他竟然会寻求某种特定的环境。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['meni] [staʊt] - [hɑ:tɪd] [men] [kweil] .

at	the	thought	of	which	many	stout	-	hearted	men	quailed	.
在	这	想法	的	哪个	许多	肥硕	-	心地	男人	畏缩	.

想到这一点，许多胆大的男人都感到畏惧。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [dwel] [haʊ'evə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ænd; ənd]['deindʒəz] [ðæt] [mait] [ə'weɪt][hɪm] ;

He	did	not	dwell	however	,	on	the	hardships	and	dangers	that	might	await	him	;
他	做过	不是	住	然而	,	在	这	艰辛	和	危险	那	可能	等待	他	;

但他并没有过多考虑可能等待着他的艰难险阻;

[hi:; hi]['əʊnli] [θɔ:t] [ɒv; əv] [haʊ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['glædn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd][səʊ]

he	only	thought	of	how	he	should	gladden	the	spirits	of	those	who	had	so
他	仅有的	想法	的	如何	他	应该	格拉登	这	烈酒	的	那些	WHO	有	所以

[lɒŋ] ['æktɪd][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv]['peərənts][tu:; tə][hɪm] .

long	acted	the	part	of	parents	to	him	.
长的	行动	这	部分	的	父母	到	他	.

他一心只想如何才能让那些多年来一直像父母一样照顾他的人们感到高兴。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [gri:vd] [tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [ðeə(r)] [əʊn] ['kʌmfət] [æt; ət][ðə; ði]

He	knew	that	they	would	be	grieved	to	purchase	their	own	comfort	at	the
他	知道	那	他们	会	是	伤心	到	购买	他们的	自己的	舒适	在	这

['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] ,

sacrifice	of	his	liberty	,
牺牲	的	他的	自由	,

他知道，为了换取自己的舒适，他们不得不牺牲他的自由，这会让他们感到悲痛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] ['ɔ:lsəʊ] ;

and	it	might	be	of	his	health	also	;
和	它	可能	是	的	他的	健康	还	;

这可能也与他的健康有关;

[bʌt; bət][hi:; hi] [həʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [ænd; ənd] [gʊd] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tu:; tə]

but	he	hoped	that	his	youth	and	good	constitution	would	enable	him	to
但	他	希望	那	他的	青年	和	好的	宪法	会	使能够	他	到

[beə(r)][ðə; ði][tɔɪl][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

bear	the	toil	for	a	time	,
熊	这	辛劳	为了	一个	时间	,

但他希望自己年轻力壮，身体健康，能够暂时承受这份辛劳。

- [ænd; ənd][pə'hæps] , - [θɔ:t] [hi:; hi] , - [ai] [meɪ] [faɪnd]['feɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][zɑ:(r)] ,

-	and	perhaps	,	-	thought	he	,	-	I	may	find	favour	in	the	sight	of	the	Czar	,
-	和	也许	,	-	想法	他	,	-	我	可能	寻找	偏爱	在	这	视线	的	这	沙皇	,

“或许，”他心想，“我能得到沙皇的赏识。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [nɒt] [du:m] [ˌem 'i:][tu:; tə][spend] [ɔ:l][maɪ] [best] [deɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [wɜ:k] .

and	he	may	not	doom	me	to	spend	all	my	best	days	at	such	work	.
和	他	可能	不是	厄运	我	到	花费	全部	我的	最好的	天	在	这样的	工作	.

他或许不会让我把人生中最美好的时光都耗费在这样的工作上。

- [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['hʌmb(ə)l] [kɔ:t] [wɒz; wəz] [kept] ,

-	In	his	way	to	the	island	where	the	Emperor's	humble	court	was	kept	,
-	在	他的	方式	到	这	岛	在哪里	这	皇帝的	谦逊的	法庭	曾是	保留	,

在他前往皇帝衙门所在的岛屿的途中，

['dʒerəld] [pɑ:st] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] ['maɪkəlz] ['kɒtɪdʒ] [hæd; həd][wʌns] [stʊd] ,

Gerald	passed	the	spot	where	Michael's	cottage	had	once	stood	,
杰拉尔德	通过了	这	点	在哪里	迈克尔的	小屋	有	一次	站立	,

杰拉尔德经过了迈克尔小屋曾经所在的位置，

[ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['reskjuːd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ['gɑːdiən] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['wɔːtəri]
the **spot** **where** **he** **had** **been** **rescued** **by** **his** **kind** **guardian** **from** **a** **watery**
这 点 在哪里 他 有 到过 获救 经过 他的 种类 监护人 从 一个 水状的
[greɪv] .
grave **.**
严重 .

他被善良的监护人从水潭中救起的地方。

[ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [fɔːθ] ,
The **view** **of** **this** **place** **,** **and** **the** **recollections** **it** **called** **forth** **,**
这 看法 的 这 地方 , 和 这 回忆 它 称为 前进 ,

此地的景色，以及它唤起的回忆，

[siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [njuː] [streŋθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ænd; ənd]
seemed **to** **give** **him** **new** **strength** **and** **spirit** **for** **his** **undertaking** **and**
似乎 到 给 他 新的 力量 和 精神 为了 他的 承诺 和
[ðəʊ] ['wɪərid] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ,
though **wearied** **with** **his** **journey** **,**
尽管 疲惫 和 他的 旅行 ,

这似乎给了他新的力量和精神去完成他的使命，尽管旅途劳顿，

[hiː; hi] [went] [ɒn] ['iːv(ə)n] ['brɪskə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
he **went** **on** **even** **brisker** **than** **before** **.**
他 去 在 甚至 更轻快 比 前 .

他走得比之前更快了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] [hʌt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['ɒkjupaɪd] ,
Some **of** **the** **fishermen's** **huts** **were** **still** **occupied** **,**
一些 的 这 渔民的 小屋 是 仍然 占领 ,

一些渔民的小屋仍然有人居住。

[ænd; ənd] ['dʒerəld] [stɒpt] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [hɪz; ɪz] [wei] .
and **Gerald** **stopped** **at** **one** **of** **them** **to** **inquire** **his** **way** **.**
和 杰拉尔德 停止 在 一 的 他们 到 查询 他的 方式 .

杰拉德停在其中一辆车前问路。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [daɪ'rɛktɪd] [hɪm] ,
One **of** **the** **men** **directed** **him** **,**
一 的 这 男人 指导 他 ,

其中一人指挥他，

[sə'pəʊzɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['beərə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['pɜːs(ə)n] [ɪn]
supposing **him** **to** **be** **the** **bearer** **of** **a** **message** **from** **some** **person** **in**
假如 他 到 是 这 持有人 的 一个 信息 从 一些 人 在
[ɔː'θɒrəti] ;
authority **;**
权威 ;

假设他是某个有权势的人派来传达信息的；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [plæn] ['siːkrət] [frɒm; frəm] ['evri] ['bɒdi] ,
for **he** **took** **the** **precaution** **to** **keep** **his** **plan** **secret** **from** **every** **body** **,**
为了 他 采取 这 预防 到 保持 他的 计划 秘密 从 每一个 身体 ,

因为他采取了预防措施，要对他的计划不为人知。

[lest] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] ['eni] [miːnz] [mɑː(r)] [ɪts] [sək'ses] .
lest **the** **telling** **it** **should** **by** **any** **means** **mar** **its** **success** **.**
免得 这 讲述 它 应该 经过 任何 方法 马尔 它是 成功 .

以免讲述这件事以任何方式损害它的成功。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɑːk] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvərz] [bæŋks] [wɪtʃ] [feɪst]
It 它 **was** 曾是 **nearly** 几乎 **dark** 黑暗的 **when** 什么时候 **he** 他 **reached** 达到 **that** 那 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **river's** 河流的 **banks** 银行 **which** 哪个 **faced** 面对
[ðə; ði]['aɪlənd] ,
the 这 **island** 岛 **,** ,

当他到达面向岛屿的那段河岸时，天色已近黄昏。

[bʌt; bət] [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get]['əʊvə(r)] [ðæt] [naɪt] .
but 但 **late** 晚的 **as** 作为 **it** 它 **was** 曾是 **he** 他 **resolved** 已解决 **on** 在 **trying** 尝试 **to** 到 **get** 得到 **over** 超过 **that** 那 **night** 夜晚 **.** .

但尽管为时已晚，他还是下定决心要忘记那一夜。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [miːnz] [tuː; tə][ə'dɒpt] ,
While 尽管 **he** 他 **was** 曾是 **standing** 常设 **considering** 考虑 **what** 什么 **would** 会 **be** 是 **the** 这 **best** 最好的 **means** 方法 **to** 到 **adopt** 采纳 **,** ,

他站在那里思考收养孩子的最佳方式时，

[θriː] [men] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][bəʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʊrd] [hɑːd]
three 三 **men** 男人 **came** 来了 **within** 之内 **sight** 视线 **,** , **and** 和 **jumped** 跳了起来 **into** 进入 **a** 一个 **boat** 船 **which** 哪个 **was** 曾是 **moored** 系泊 **hard** 难的
[baɪ] .
by 经过 **.** .

三个男人出现在视线范围内，跳上一艘停泊在附近的船。

['dʒerəld][ræn] ['iːgəli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , ['kɔːlɪŋ] ['laʊdli] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Gerald 杰拉尔德 **ran** 跑 **eagerly** 急切地 **down** 向下 **to** 到 **the** 这 **beach** 海滩 **,** , **calling** 呼叫 **loudly** 高声 **to** 到 **attract** 吸引 **their** 他们的 **attention** 注意力 **,** ,

杰拉德急切地跑到海滩上，大声呼喊着吸引他们的注意。

- [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , ['wɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][maɪ] [frendz] . -
' - **May** 可能 **I** 我 **ask** 问 **,** , **whither** 往哪里去 **are** 是 **you** 你 **going** 去 **my** 我的 **friends** 朋友们 **.** . **'** -

请问，我的朋友们，你们要去哪里？

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [prɪns] - , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]
' - **We** 我们 **are** 是 **servants** 仆人 **of** 的 **his** 他的 **excellency** 阁下 **,** , **Prince** 王子 **Mentzikoff** - **,** , **and** 和 **are** 是 **going** 去
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
to 到 **his** 他的 **house** 房子 **,** ,

“我们是门齐科夫亲王阁下的仆人，正要去他的府邸。”

- [rɪ'plaɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] .
' - **replied** 回复 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **men** 男人 **.** .

“其中一个人回答道。”

- [wɪl] [juː; jʊ] [rəʊ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? - [ɑːskt] ['dʒerəld] ,
' - **Will** 将要 **you** 你 **row** 排 **me** 我 **over** 超过 **with** 和 **you** 你 **?** ? **'** - **asked** 问 **Gerald** 杰拉尔德 **,** ,

“你愿意划船带我过去吗？”杰拉德问道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['həʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [smɔːl] [kɔɪn] .
at 在 **the** 这 **same** 相同的 **time** 时间 **holding** 保持 **out** 出去 **a** 一个 **small** 小的 **coin** 硬币 **.** .

同时掏出一枚小硬币。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['bɪznəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ? - [ɪn'kwaɪə][wʌn] .
' - **Have** 有 **you** 你 **any** 任何 **business** 商业 **with** 和 **his** 他的 **excellency** 阁下 **?** ? **'** - **inquired** 询问 **one** 一 **.** .

“你与阁下有何事？”一人问道。

- [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði][zɑː(r)] , [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [prɪns] -
' My business is with the Czar , but I should be glad to see Prince Mentzikoff -
- 我的 商业 是 和 这 沙皇 , 但 我 应该 是 高兴的 到 看 王子 -
[fɜːst] ,
first ,
第一的 ,

"我的公务是与沙皇有关，但我很高兴能先见到门齐科夫亲王。"

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][get] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm] , - ['dʒerəld] [rɪ'plaɪd] .
if I could get admittance to him , ' Gerald replied .
如果 我 可以 得到 准入 到 他 , - 杰拉尔德 回复 .

"如果我能见到他的话，"杰拉尔德回答道。

- [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [wɪð] [ðə; ði][zɑː(r)] ? - [di'mɑːnd, -'mænd][ə'nʌðə(r)] .
' What is your business with the Czar ? ' demanded another .
- 什么 是 你的 商业 和 这 沙皇 ? - 要求 其他 .

"你跟沙皇有什么关系？"另一个人质问道。

- [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][hɪm] . -
' I have a favour to ask of him . '
- 我 有 一个 偏爱 到 问 的 他 . -

"我有个忙想请他帮。"

- [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən][get][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [tuː; tə]
' If that's the case , you cannot do better than get his excellency to
- 如果 那就是 这 案件 , 你 不能 做 更好的 比 得到 他的 阁下 到
[ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] ,
introduce you ,
介绍 你 ,

"如果真是这样，最好的办法莫过于请他亲自引荐你。"

- [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði][fɜːst] ['spiːkə(r)] ; - [kʌm] ['heɪs(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] ['tæri] ,
' rejoined the first speaker ; ' come hasten into the boat , we must not tarry ,
- 重新加入 这 第一的 扬声器 ; - 来 赶 进入 这 船 , 我们 必须 不是 焦油 ,

"，"第一个说话的人重新说道，"快点上船，我们不能耽搁了。"

[ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][pʊt]['ɪntuː] [tuː] [hɒt][æn; ən]['ʌv(ə)n] , [ænd; ənd][səʊ] [rɪ'pent] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
or we shall be put into too hot an oven , and so repent of it .
或者 我们 将 是 放 进入 也 热的 一个 烤箱 , 和 所以 悔改 的 它 .

否则我们将被投入过热的烤箱，并为此忏悔。

- [ðɪs] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][mænz][hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstərz] ['ɒrɪdʒɪn] .
' This speech of the man's had reference to the prime minister's origin .
- 这 演讲 的 这 男人的 有 参考 到 这 主要的 部长 起源 .

"该男子的演讲提到了首相的出身。"

- [wɒz; wəz] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪstri] - [kʊk] [æt; ət] ['mɒskəʊ] ,
Mentzikoff was , when a boy , in the service of a pastry - cook at Moscow ,
- 曾是 , 什么时候 一个 男生 , 在 这 服务 的 一个 糕点 - 厨师 在 莫斯科 ,

门齐科夫小时候曾在莫斯科一家糕点店当过店员。

[ænd; ənd][hiː; hi][fɜːst] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)][baɪ]
and he first attracted the attention of the Emperor by
和 他 第一的 吸引 这 注意力 的 这 皇帝 经过

他首先引起皇帝注意的方式是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[ðə; ði] ['hju:mərəs] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɪk'stəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [paɪz] .

the	humorous	manner	in	which	he	sang	a	song	extolling	his	master's	pies	.
这	幽默	方式	在	哪个	他	唱	一个	歌曲	赞扬	他的	硕士学位	馅饼	.

他用幽默的方式唱了一首歌，赞美他主人做的馅饼。

['pi:tə(r)] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ]['mi:niəl] ['ɒfɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ,

Peter	offered	him	a	menial	office	in	his	household	,
彼得	提供	他	一个	卑微的	办公室	在	他的	家庭	,

彼得给他安排了自己家里的一个卑微职位。

[bʌt; bət] ['ɑ:ftəwədz] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒi:niəs][fɔ:(r); fə(r)] ['mɪlətri] [ə'feəz] , [hi:; hi]

but	afterwards	discovering	that	he	had	a	genius	for	military	affairs	,	he
但	然后	发现	那	他	有	一个	天才	为了	军队	事务	,	他

[pleɪst] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:mi] ,

placed	him	in	his	army	,
放置	他	在	他的	军队	,

但后来发现他很有军事天赋，便把他招入了自己的军队。

[weə(r)] [hi:; hi] [rəʊz] ['ræpɪdli] .

where	he	rose	rapidly	.
在哪里	他	玫瑰	快速	.

他在那里迅速崛起。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [zɑ:rz] [kəm'pænjənz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] ['hɒlənd]

This	young	man	was	one	of	the	Czar's	companions	on	his	journey	to	Holland
这	年轻的	男人	曾是	一	的	这	沙皇的	同伴	在	他的	旅行	到	荷兰

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] .

and	England	.
和	英格兰	.

这位年轻人是沙皇前往荷兰和英国旅途中的同伴之一。

[æz; əz][ðə; ði][men] [rəud] [ðə; ði][bəʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wʌn] [kə'menst] [ə; eɪ] [sɒŋ] ,

As	the	men	rowed	the	boat	across	the	river	,	one	commenced	a	song	,
作为	这	男人	划船	这	船	穿过	这	河	,	一	开始	一个	歌曲	,

当男人们划着船过河时，其中一人开始唱歌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][dʒɔɪnd][ɪn] ['kɔ:rəs] .

and	the	others	joined	in	chorus	.
和	这	其他的	加入	在	合唱	.

其他人也跟着附和。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)]['nəʊtɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [lʌv] [ɒv; əv]['mju:zɪk] ,

The	Russian	people	are	noted	for	their	love	of	music	,
这	俄语	人们	是	著名的	为了	他们的	爱	的	音乐	,

俄罗斯人民以热爱音乐而闻名。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] ['laɪtn] [ðeə(r)] ['leɪbə(r)] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] .

and	they	generally	lighten	their	labours	by	singing	.
和	他们	一般来说	减轻	他们的	劳动	经过	歌唱	.

他们通常会通过唱歌来减轻劳动强度。

[ɒn] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd] , [ðeɪ] ['kɒndʌktid] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

On	reaching	the	island	,	they	conducted	our	hero	at	once	to	the	house	of
在	到达	这	岛	,	他们	实施	我们的	英雄	在	一次	到	这	房子	的

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .

the	minister	.
这	部长	.

到达岛上后，他们立即将我们的主人公带到了大臣的家中。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [prɪns] - [wɒz; wəz] ['veri] [su:'pɪəriə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [wʌn] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]

The	house	of	Prince	Mentzikoff	was	very	superior	to	the	one	occupied	by
这	房子	的	王子	-	曾是	非常	优越的	到	这	一	占领	经过

[hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] ,

his	sovereign	,
他的	主权	,

门齐科夫亲王的府邸比他君主的府邸要优越得多。

[fɔ:(r); fə(r)]['pi:tə(r)] [tʊk] [praɪd] [ɪn] [dɪ'mi:nɪŋ] [hɪm'self] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mu:d]

for	Peter	took	pride	in	demeaning	himself	when	he	was	in	the	mood
为了	彼得	采取	自豪	在	贬低	他自己	什么时候	他	曾是	在	这	情绪

因为彼得心情好的时候，就以贬低自己为荣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[tu:; tə] [du:; də] [səʊ] ; [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ru:d] [ə'feə(r)] ,

to	do	so	;	still	it	was	but	a	rude	affair	,
到	做	所以	;	仍然	它	曾是	但	一个	粗鲁的	事务	,

这样做；但这仍然只是一件粗鲁的事情。

[æz; əz]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['ridər] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [θɪŋk] [wen] [ðeɪ] [hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'skraɪbd] .

as	our	young	readers	will	no	doubt	think	when	they	hear	it	described	.
作为	我们的	年轻的	读者	将要	不	怀疑	思考	什么时候	他们	听到	它	描述	.

我们的小读者们听到描述后，无疑会这样想。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['wʊdn] [bi:mz] , [səʊ] [prɪ'peəd] [æz; əz][tu:; tə][fɪt] ['redɪli]

It	consisted	of	a	number	of	wooden	beams	,	so	prepared	as	to	fit	readily
它	由……组成	的	一个	数字	的	木制的	光束	,	所以	准备	作为	到	合身	容易

['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

into	each	other	.
进入	每个	其他	.

它由许多木梁组成，这些木梁经过特殊加工，可以很容易地相互契合。

['lætɪs] [ænd; ənd] ['ʃʌtəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ] [meɪd] [tu:; tə] [fɪt] [ɪn] ,

Lattices	and	shutters	for	windows	were	also	made	to	fit	in	,
晶格	和	百叶窗	为了	视窗	是	还	制成	到	合身	在	,

窗户的格栅和百叶窗也都是专门制作的，以适应这种风格。

[ænd; ənd] [ði:z] [dɪ'tætʃt] ['pi:sɪz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pækt] [ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [tu:; tə]['eni] [pleɪs] [ðæt]

and	these	detached	pieces	could	be	packed	up	and	carried	to	any	place	that
和	这些	分离的	件	可以	是	包装	向上	和	携带	到	任何	地方	那

[ðə; ði]['əʊnə(r)] [tʃəʊz] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] .

the	owner	chose	to	reside	in	.
这	所有者	选择	到	居住	在	.

这些可拆卸的部件可以打包并带到主人选择居住的任何地方。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] ['rʌʃə] [wɜ:(r); wə(r)] , [æt; ət] [ðæt]

Most	of	the	houses	in	the	towns	and	cities	of	Russia	were	,	at	that
最多	的	这	房屋	在	这	城镇	和	城市	的	俄罗斯	是	,	在	那

[taɪm] ,

time	,
时间	,

当时俄罗斯城镇中的大多数房屋都是

[səʊ] [kən'strʌktɪd] ; [ænd; ənd] ['redi] - [meɪd] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmən] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv]

so	constructed	;	and	ready	-	made	houses	were	common	articles	of
所以	建造	;	和	准备好	-	制成	房屋	是	常见的	文章	的

['mɜːtʃəndaɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['mɑːrkɪts] .

merchandise	in	the	public	markets	.
商品	在	这	民众	市场	.

这样建造的房屋；成品房屋是公共市场上常见的商品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

沉船弃儿(The Foundling of the Wreck)
第2/3页

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [dwelɪŋz] [wɒz; wəz][æz; əz] [rʌf] [ænd; ənd]['pɔːtəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]
The furniture of these dwellings was as rough and portable as the
这 家具 的 这些 住宅 曾是 作为 粗糙的 和 便携的 作为 这
[ˌaʊt'saɪd] ;
outside ;
外部 ;

这些房屋内的家具和房屋外观一样粗糙且便于移动;

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃelvz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['wʊdn] ['bentʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] ,
a few shelves and some wooden benches were fixed to the walls ,
一个 很少 货架 和 一些 木制的 长椅 是 固定的 到 这 墙壁 ,

墙上固定着几层架子和一些木凳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] .
and a few tables were added .
和 一个 很少 表格 是 额外 .

还增加了一些桌子。

[ðə; ði] ['bentʃɪz] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['bedsted] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [siːts] ,
The benches served for bedsteads as well as for seats ,
这 长椅 服务 为了 床架 作为 出色地 作为 为了 座位 ,

这些长凳既可以当床，也可以当座椅。

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
and when these houses were put up in the country ,
和 什么时候 这些 房屋 是 放 向上 在 这 国家 ,

当这些房子在乡下建成时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [ðeɪ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ][bed] .
it was seldom that they afforded the luxury of a bed .
它 曾是 很少 那 他们 提供 这 奢华 的 一个 床 .

他们很少能负担得起一张床。

['lɪt(ə)l] ['serəməni] [wɒz; wəz] [juːst] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [pleɪs] ,
Little ceremony was used at that period , especially in such a retired place ,
小的 仪式 曾是 用过的 在 那 时期 , 尤其 在 这样的 一个 退休 地方 ,

那个时期，尤其是在这样一个僻静的地方，人们很少讲究礼节。

[ænd; ənd]['dʒerəld][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] .
and Gerald was introduced at once into the presence of the Prince .
和 杰拉尔德 曾是 介绍 在 一次 进入 这 在场 的 这 王子 .

于是，杰拉德立刻被引见给了王子。

- [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bentʃɪz] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
Mentzikoff was seated on one of the benches , having a table before him ,
- 曾是 坐着 在 一 的 这 长椅 , 拥有 一个 桌子 前 他 ,

门齐科夫坐在其中一条长凳上，面前摆着一张桌子。

[ɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hɔːn] [kʌp] .
on which stood a bottle of spirits and a large horn cup .
在 哪个 站立 一个 瓶子 的 烈酒 和 一个 大的 喇叭 杯子 .

上面放着一瓶烈酒和一个大号牛角杯。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [tuː] ['friːli] , [wɪtʃ] [bæd] ['præktɪs] ,
He had evidently been drinking rather too freely , which bad practice ,
他 有 显然 到过 喝 相当 也 自由 , 哪个 坏的 实践 ,

他显然饮酒过量，这是一种不良习惯。

[ðəʊ] ['sæŋkʃnd] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][zɑ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði]
though **sanctioned** **by** **the** **example** **of** **the** **Czar** **,** **and** **the** **custom** **of** **the**
尽管 已制裁 经过 这 例子 的 这 沙皇 , 和 这 风俗 的 这
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

虽然得到了沙皇的榜样和国家习俗的认可，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] ['spektək(ə)l][tu:; tə]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ,
was **a** **new** **spectacle** **to** **our** **hero** **,**
曾是 一个 新的 奇观 到 我们的 英雄 ,

对于我们的英雄来说，这是一场全新的奇观。

[hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [si:] [sə'braɪəti][ɪn][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [həʊm] .
who **had** **always** **been** **accustomed** **to** **see** **sobriety** **in** **his** **humble** **home** **.**
WHO 有 总是 到过 习惯 到 看 清醒 在 他的 谦逊的 家 .

他一直习惯于在自己简陋的家中看到平静祥和的氛围。

- [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] [wɪð] [ˌem 'i:] ?
' **What** **is** **your** **business** **with** **me** **?**
- 什么 是 你的 商业 和 我 ?

你找我有什么事?

- [ðə; ði] [prɪns] ['sʌmwɒt] ['rʌfli] [di'mɑ:nd, -'mænd][æz; əz]['dʒerəld] [əd'vɑ:nst] .
' **the** **Prince** **somewhat** **roughly** **demanded** **as** **Gerald** **advanced** **.**
- 这 王子 有些 大致 要求 作为 杰拉尔德 先进的 .

“王子有些粗鲁地命令道，杰拉尔德向前走去。”

- [wɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnsi] [du:; də][ˌem 'i:][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dju:sɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][zɑ:(r)]
' **Will** **your** **excellency** **do** **me** **the** **favour** **of** **introducing** **me** **to** **the** **Czar**
- 将要 你的 阁下 做 我 这 偏爱 的 介绍 我 到 这 沙皇
[bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [li:vz] [ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ?
before **he** **leaves** **the** **island** **in** **the** **morning** **?**
前 他 树叶 这 岛 在 这 早晨 ?

“阁下能否在沙皇明天早上离开该岛之前，帮我引荐他与沙皇见面？”

- ['dʒerəld] [sed] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] .
' **Gerald** **said** **,** **at** **the** **same** **time** **making** **a** **low** **bow** **.**
- 杰拉尔德 说 , 在 这 相同的 时间 制作 一个 低的 弓 .

“杰拉尔德一边说着，一边深深鞠了一躬。”

- [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜ:pəs] [du:; də][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ?
' **For** **what** **purpose** **do** **you** **wish** **to** **be** **introduced** **to** **his** **Majesty** **?**
- 为了 什么 目的 做 你 希望 到 是 介绍 到 他的 威严 ?

你为何想觐见陛下?

- - [ə'brʌptli] [ɑ:skt] .
' **Mentzikoff** **abruptly** **asked** **.**
- - 突然 问 .

门齐科夫突然问道。

- [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnsi] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tu:; tə] [rɪ'kwest] . -
' **Please** **your** **excellency** **,** **I** **have** **a** **favour** **to** **request** **.** **'**
- 请 你的 阁下 , 我 有 一个 偏爱 到 要求 . -

“阁下，请您帮个忙。”

- [wɒt] , [bʊə(r)] ?
' **What** **,** **boor** **?**
- 什么 , 莽汉 ?

“什么，粗人？”

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [zɑːrz]
Dost thou think to enter the Czar's
多斯特 你 思考 到 进入 这 沙皇的

你以为你能进入沙皇的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['sɜːvɪs] ?
service ?
服务 ?

服务?

[ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] ['deɪnti] [læd] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ]['steɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðaʊət] [nɒt] [kwaɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ai]
Thou art a dainty lad for thy station , but thou'rt not quite to his mind I
你 艺术 一个 纤巧 小伙子 为了 你的 车站 , 但 你 不是 相当 到 他的 头脑 我
['fænsi] . -
fancy . '
想要 . -

你这小伙子虽出身卑微，却十分娇弱，但我猜他还没完全喜欢上你。

- [ai][duː; də] [wɪʃ] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [zɑːrz] ['sɜːvɪs] , - ['dʒerəld] [rɪ'plaɪd] ;
' I do wish to enter the Czar's service , ' Gerald replied ;
- 我 做 希望 到 进入 这 沙皇的 服务 , - 杰拉尔德 回复 ;

"我确实想为沙皇效力，"杰拉尔德回答道；

- [maɪ] [rɪ'kwest] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [let][ˌem 'iː]['leɪbə(r)][ɒn][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɜːks] .
' my request is that he will let me labour on the public works .
- 我的 要求 是 那 他 将要 让 我 劳动 在 这 民众 作品 .

我的请求是让他允许我从事公共工程劳动。

- [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] ['daʊtɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [ə'raɪt] : — - [ɑːt] [ðaʊ] [ɪn]
' The minister looked up as if doubting whether he heard aright : — ' Art thou in
- 这 部长 看起来 向上 作为 如果 怀疑 无论 他 听到 好的 : — - 艺术 你 在
['ɜːnɪst] ,
earnest ,
认真 ,

大臣抬起头，似乎怀疑自己是否听清了："你是认真的吗？"

[bɔɪ] , - [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , - [ɔː(r)][ɑːt] [ðaʊ] ['dʒestɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ? -
boy , ' he demanded , ' or art thou jesting with me ? '
男生 , - 他 要求 , - 或者 艺术 你 开玩笑 和 我 ? -

"小子，"他问道，"你是在跟我开玩笑吗？"

- [ai] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə][dʒest] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] , - ['dʒerəld] [rɪ'plaɪd] :
' I would not take the liberty to jest with your excellency , ' Gerald replied :
- 我 会 不是 拿 这 自由 到 笑话 和 你的 阁下 , - 杰拉尔德 回复 :

"我不敢冒昧地跟阁下开玩笑，"杰拉尔德回答道：

- [ɪn'diːd] [maɪ] ['erənd] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒest] .
' indeed my errand is not a matter for jest .
- 的确 我的 差事 是 不是 一个 事情 为了 笑话 .

"我的任务绝非儿戏。"

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːnɪst] .
I am in earnest .
我 是 在 认真 .

我是认真的。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['fɑːðə(r)]
I **wish** **to** **take** **the** **place** **of** **a** **man** **who** **has** **been** **more** **than** **a** **father**
我 希望 到 拿 这 地方 的 一个 男人 WHO 有 到过 更多的 比 一个 父亲
[tuː; tə][ˌem 'iː] . -
to **me** **.** **'**
到 我 . -

我愿接替那位对我而言比父亲更亲近的人的位置。

- [hɑː] ! -
' **Ha** **!** **'**
- 哈 ! -

“哈！”

- [wʌn] ['maɪk(ə)l] [kɑːpt] , [wʌns][ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [ɒn][ðə; ði]['neɪvə] ,
' **One** **Michael** **Kopt** **,** **once** **a** **fisherman** **on** **the** **Neva** **,**
- 一 迈克尔 科普特 , 一次 一个 渔夫 在 这 涅瓦河 ,

“迈克尔·科普特，曾经是涅瓦河上的一名渔民，

[hæz; həz] [biːn] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːks] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪz] ['feɪlɪŋ] ,
has **been** **upwards** **of** **two** **years** **upon** **the** **works** **,** **but** **his** **strength** **is** **failing** **,**
有 到过 向上 的 二 年 之上 这 作品 , 但 他的 力量 是 失败 ,

他已经从事这项工作两年多了，但他的体力正在衰退。

[hiː; hi][kæn; kən] [naʊ] [biː; bi][bʌt; bət][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][juːz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]
he **can** **now** **be** **but** **of** **little** **use** **to** **his** **Majesty** **,** **and** **I** **have**
他 能 现在 是 但 的 小的 使用 到 他的 威严 , 和 我 有
[ə; eɪ] [strɒŋ] [ɑːm] . -
a **strong** **arm** **.** **'**
一个 强的 手臂 . -

他现在对陛下已没什么用处了，而我力气很大。

- [kʌm] ['hɪðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
' **Come** **hither** **at** **the** **dawn** **of** **day** **,** **'** **said** **the** **Prince** **.**
- 来 这里 在 这 黎明 的 天 , - 说 这 王子 .

“黎明时分，请来这里，”王子说道。

['dʒerəld] [ə'gen] [baʊd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [wen] -
Gerald **again** **bowed** **,** **and** **was** **about** **to** **leave** **the** **room** **,** **when** **Mentzikoff** -
杰拉尔德 再次 鞠躬 , 和 曾是 关于 到 离开 这 房间 , 什么时候
['kɔːlɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] [sed] ,
calling **after** **him** **said** **,**
呼叫 后 他 说 ,

杰拉尔德再次鞠躬，正要离开房间时，门齐科夫在他身后喊道：

- [bɪd][maɪ] ['sɜːvənts] [faɪnd] [ðiː] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [miːl] , - [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
' **Bid** **my** **servants** **find** **thee** **a** **lodging** **and** **a** **meal** **,** **'** **and** **added** **,**
- 出价 我的 仆人 寻找 你 一个 住宿 和 一个 一顿饭 , - 和 额外 ,

“吩咐我的仆人为你找个住处和饭菜，”又补充道。

- [kʌm] ['hɪðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [dɔːn] , [aɪl] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði][zɑː(r)][maɪ'self] .
' **come** **hither** **at** **the** **dawn** **,** **I'll** **take** **thee** **to** **the** **Czar** **myself** **.**
- 来 这里 在 这 黎明 , 患病的 拿 你 到 这 沙皇 我 .

“黎明时分来到这里，我将亲自带你去见沙皇。”

- [hɪə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'saɪd][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [fɪl] [ðə; ði] [hɔːn] [kʌp][ænd; ənd] [kwɒf] [ɒf] [ə'nʌðə(r)] [drɑːft]
' **Here** **he** **turned** **aside** **to** **re** **-** **fill** **the** **horn** **cup** **and** **quaff** **off** **another** **draught**
- 这里 他 转向 旁边 到 关于 - 充满 这 喇叭 杯子 和 畅饮 离开 其他 草稿
[ɒv; əv] ['spɪrɪt] .
of **spirits** **.**
的 烈酒 .

“说着，他转身去给牛角杯斟满酒，又痛饮了一口烈酒。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [zɑː(r)] .
AN INTERVIEW WITH THE CZAR .
一个 面试 和 这 沙皇 .

对沙皇的采访。

['dʒerəld] [wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [prɪns] [prɪ'peəd]
Gerald was true to his appointment , and he found the Prince prepared
杰拉尔德 曾是 真的 到 他的 预约 , 和 他 成立 这 王子 准备
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] .
to receive him .
到 收到 他 .

杰拉德信守承诺，来到王子面前，发现王子已经做好了接见他的准备。

[bʌt; bət] [fjuː] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] ; - ['bekən] [hɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,
But few words were exchanged ; Mentzikoff beckoned him to follow ,
但 很少 字 是 交换 ; - 招手 他 到 跟随 ,

但两人几乎没说几句话；门齐科夫示意他跟上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [zɑːrz] [hʌt] .
and they proceeded together to the Czar's hut .
和 他们 继续 一起 到 这 沙皇的 小屋 .

于是他们一起前往沙皇的茅屋。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɒd] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['empərə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wen] [hiː; hi]
It is an odd fancy for an Emperor to live in such a place when he
它 是 一个 奇怪的 想要 为了 一个 皇帝 到 居住 在 这样的 一个 地方 什么时候 他
[mait] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [grænd] ['pæləs] ,
might live in a grand palace ,
可能 居住 在 一个 盛大 宫殿 ,

皇帝本可以住在宏伟的宫殿里，却偏偏选择住在这样的地方，这实在令人费解。

[θɔːt] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] ; [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['waɪzli] [kept] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [hɪm'self] .
thought our hero ; however , he wisely kept his thoughts to himself .
想法 我们的 英雄 ; 然而 , 他 明智地 保留 他的 想法 到 他自己 .

我们的主人公心想；然而，他明智地将自己的想法藏在心里。

['piːtə(r)] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv] ['tempə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
Peter had been put out of temper the night before ,
彼得 有 到过 放 出去 的 脾气 这 夜晚 前 ,

彼得前一天晚上被人惹恼了，情绪很激动。

[baɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] [plænz] ; [ænd; ənd]
by meeting with some trifling opposition to his wishes and plans ; and
经过 会议 和 一些 琐事 反对 到 他的 愿望 和 计划 ; 和
[ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] ,
the minister ,
这 部长 ,

因为他的愿望和计划遇到了一些微不足道的反对；而这位部长，

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] ,
though a very great favourite with his sovereign ,
尽管 一个 非常 伟大的 最喜欢的 和 他的 主权 ,

虽然深受君主喜爱，

[wɒz; wəz][nɒt][kwaɪt][ʃʊə(r)][ðæt]['i:v(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['hɪərɪŋ][æt; ət][ðæt][taɪm] .

was	**not**	**quite**	**sure**	**that**	**even**	**he**	**could**	**get**	**a**	**hearing**	**at**	**that**	**time**	**.**
曾是	不是	相当	当然	那	甚至	他	可以	得到	一个	听力	在	那	时间	.

他当时甚至不太确定自己能否获得听证机会。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə]['dʒerəld] , [haʊ'evə(r)] ,

He	**had**	**taken**	**a**	**fancy**	**to**	**Gerald**	**,**	**however**	**,**
他	有	已采取	一个	想要	到	杰拉尔德	,	然而	,

然而，他却对杰拉尔德产生了好感。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][du:; də][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [sɜ:v] [hɪm] .

and	**he**	**was**	**determined**	**to**	**do**	**all**	**he**	**could**	**to**	**serve**	**him**	**.**
和	他	曾是	决定	到	做	全部	他	可以	到	服务	他	.

他决心竭尽所能为他效力。

['bɪdɪŋ] [hɪm] , ['ðeəfɔ:(r)] , [weɪt] [wɪ'ðaʊt] [tɪl] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɔ:(r)][sent][tu:; tə][hɪm] ,

Bidding	**him**	**,**	**therefore**	**,**	**wait**	**without**	**till**	**he**	**called**	**or**	**sent**	**to**	**him**	**,**
投标	他	,	所以	,	等待	没有	直到	他	称为	或者	发送	到	他	,

因此，吩咐他等候，直到他呼唤或派人来接他为止。

- ['entəd] [ðə; ði] [zɑ:rz] [hʌt] [ə'ləʊn] .

Mentzikoff	**entered**	**the**	**Czar's**	**hut**	**alone**	**.**
-	进入	这	沙皇的	小屋	独自的	.

门齐科夫独自一人进入了沙皇的小屋。

['pi:tə(r)][wɒz; wəz][ʌp][æz; əz]['ju:ʒuəl][ænd; ənd] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz][plænz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nju:] ['sɪti] .

Peter	**was**	**up**	**as**	**usual**	**and**	**busy**	**with**	**his**	**plans**	**for**	**the**	**new**	**city**	**.**
彼得	曾是	向上	作为	通常	和	忙碌的	和	他的	计划	为了	这	新的	城市	.

彼得像往常一样起床，忙着制定他在新城市的计划。

[ðə; ði] [prɪns] [dɪd][nɒt] , ['ðeəfɔ:(r)] , [æt; ət][wʌns] [steɪt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:li] ['vɪzɪt]

The	**Prince**	**did**	**not**	**,**	**therefore**	**,**	**at**	**once**	**state**	**the**	**object**	**of**	**his**	**early**	**visit**
这	王子	做过	不是	,	所以	,	在	一次	状态	这	目的	的	他的	早期的	访问

,

,

,

因此，王子并没有立即说明他此行的目的。

[bʌt; bət]['kwaɪətli] ['lɪsnd] [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] [hæd; həd][tu:; tə][seɪ] .

but	**quietly**	**listened**	**to**	**all**	**his**	**sovereign**	**had**	**to**	**say**	**.**
但	悄悄	听着	到	全部	他的	主权	有	到	说	.

但他静静地听着君主所说的一切。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] ['ventʃəd] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

After	**a**	**while**	**,**	**however**	**,**	**he**	**ventured**	**to**	**lay**	**the**	**business**	**before**	**him**	**.**
后	一个	尽管	,	然而	,	他	冒险	到	躺	这	商业	前	他	.

然而过了一段时间，他还是鼓起勇气把这件事摆在了他面前。

[ðə; ði] ['ɛmpərərz] [braʊ] ['da:kənd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [kən'træktɪd] [æz; əz][ðə; ði]

The	**Emperor's**	**brow**	**darkened**	**and**	**became**	**more**	**and**	**more**	**contracted**	**as**	**the**
这	皇帝的	眉头	变暗	和	成为	更多的	和	更多的	合同	作为	这

[prɪns] [prə'si:did] .

Prince	**proceeded**	**.**
王子	继续	.

随着王子继续讲述，皇帝的眉头越皱越紧。

- [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [buə] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][bʌt; bət][tu:; tə] [sɜ:v] [ðeə(r)] ['kʌntri] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ?

'	**What**	**were**	**the**	**boors**	**made**	**for**	**but**	**to**	**serve**	**their**	**country**	**in**	**that**	**way**	**?**
-	什么	是	这	粗鲁	制成	为了	但	到	服务	他们的	国家	在	那	方式	?

“粗人存在的意义不就是为了以这种方式为国家效力吗？”

- [hiː; hi] ['fɪəsli] [ɑːskt] .
' he fiercely asked .
- 他 激烈地 问 .

他厉声问道。

- [truː] , ['saɪə(r)] ; - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [prɪns] ,
' True , Sire ; ' returned the Prince ,
- 真的 , 父系 ; - 返回 这 王子 ,

"遵命，陛下。"王子回答道。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [baɪ]['mænjuəl]
' but this poor man is it appears unable to serve his country by manual
- 但 这 贫穷的 男人 是 它 出现 无法 到 服务 他的 国家 经过 手动的
['leɪbə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,
labour any longer ,
劳动 任何 更长 ,

但是，这位可怜的人似乎已经无法再通过体力劳动为国家服务了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [juːθ] [ɪz][səʊ]
and as the youth is so
和 作为 这 青年 是 所以

而年轻人正是如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəstiz]
desirous of taking his place the exchange will be for your Majesty's
渴望 的 采取 他的 地方 这 交换 将要 是 为了 你的 陛下的
['benɪfɪt] .
benefit .
益处 .

他渴望取代他的位置，这次交换将有利于陛下。

- [brɪŋ] [hɪm]['hɪðə(r)] , - [wɒz; wəz][ðə; ði] [zɑːrz] [ə'brʌpt] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .
' Bring him hither , ' was the Czar's abrupt rejoinder .
- 带来 他 这里 , - 曾是 这 沙皇的 突然 回复 .

"把他带过来，"沙皇断然回答道。

['dʒerəld][wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] .
Gerald was the next minute ushered into the presence of the Emperor .
杰拉尔德 曾是 这 下一个 分钟 引导 进入 这 在场 的 这 皇帝 .

下一刻，杰拉德就被引见给了皇帝。

- [kʌm] [hɪə(r)] , [bɔɪ] , - [hiː; hi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [stɜːn] [vɔɪs] .
' Come here , boy , ' he cried in a loud stern voice .
- 来 这里 , 男生 , - 他 哭 在 一个 大声 船尾 嗓音 .

"过来，小子！"他用响亮而严厉的声音喊道。

['dʒerəld] [əu'bei] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ʃəu] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] .
Gerald obeyed , but without shewing any signs of alarm .
杰拉尔德 服从 , 但 没有 显示 任何 标志 的 警报 .

杰拉尔德服从了命令，但没有表现出任何惊慌的迹象。

- [ðaʊət] [nɒt] ['rʌʃ(ə)n] ?
' Thou'rt not Russian ?
- 你 不是 俄语 ?

你不是俄罗斯人吗?

- [ðə; ði][zɑː(r)] ['ædɪd] , [sə'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['skruːtənaɪzɪŋ] [glɑːns] .

'	the	Czar	added	,	surveying	his	person	with	a	scrutinizing	glance	.
-	这	沙皇	额外	,	测量	他的	人	和	一个	仔细审查	瞥一眼	.

"沙皇补充道，同时用审视的目光打量了他一番。"

- [ai] [nəʊ] [nɒt][tuː; tə] [wɒt] ['kʌntri] [ai] [bɪ'lɒŋ] , ['saɪə(r)] , - [ðə; ði] [juːθ] [rɪ'plaɪd] ;

'	I	know	not	to	what	country	I	belong	,	Sire	,	'	the	youth	replied	;
-	我	知道	不是	到	什么	国家	我	属于	,	父系	,	-	这	青年	回复	;

"陛下，我不知道自己属于哪个国家，"年轻人回答道；

- [ai][wɒz; wəz] ['ʃɪprekt] [ɒn][ðə; ði][kəʊst] [hɑːd][baɪ] ,

'	I	was	shipwrecked	on	the	coast	hard	by	,
-	我	曾是	遭遇海难	在	这	海岸	难的	经过	,

"我遭遇海难，搁浅在附近的海岸上。"

[ænd; ənd][ai] [əʊ] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ai] [pə'zes] [tuː; tə]['maɪk(ə)l][kɑːpt] . -

and	I	owe	my	life	and	everything	else	I	possess	to	Michael	Kopt	.	'
和	我	欠	我的	生活	和	一切	别的	我	具有	到	迈克尔	科普特	.	-

我的生命以及我所拥有的一切，都归功于迈克尔·科普特。

- [ænd; ənd] [huː] [ɪz]['maɪk(ə)l][kɑːpt] ? -

'	And	who	is	Michael	Kopt	?	'
-	和	WHO	是	迈克尔	科普特	?	-

"迈克尔·科普特是谁？"

- ['saɪə(r)] , ['maɪk(ə)l][kɑːpt][ɪz][ðə; ði][mæn] [huːz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɜːks] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɪl] . -

'	Sire	,	Michael	Kopt	is	the	man	whose	place	in	the	public	works	I	wish	to	fill	.	'
-	父系	,	迈克尔	科普特	是	这	男人	谁	地方	在	这	民众	作品	我	希望	到	充满	.	-

"陛下，我希望接替迈克尔·科普特在公共工程领域的位置。"

- [ðaʊ] [ɑːt][ɒv; əv][tuː] [slaɪt] [ə; eɪ] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɜːk] , [bɔɪ] , - [kraɪd][ðə; ði][zɑː(r)] .

'	Thou	art	of	too	slight	a	make	for	such	work	,	boy	,	'	cried	the	Czar	.
-	你	艺术	的	也	轻微	一个	制作	为了	这样的	工作	,	男生	,	-	哭	这	沙皇	.

"小子，你体型太瘦小，不适合做这种工作。"沙皇喊道。

- [neɪ] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ][strɒŋgə(r)][ɑːm][ðæn; ðən][ai] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] , ['saɪə(r)] ;

'	Nay	,	I	have	a	stronger	arm	than	I	may	seem	to	have	,	Sire	;
-	不	,	我	有	一个	更强	手臂	比	我	可能	似乎	到	有	,	父系	;

"不，陛下，我的手臂比看起来要强壮得多；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] [nɜːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['grætɪtjuːd] [wɪl] [duː; də]

and	if	anything	can	nerve	it	for	the	work	surely	gratitude	will	do
和	如果	任何事物	能	神经	它	为了	这	工作	一定	感激	将要	做

[səʊ] . -

so	.	'
所以	.	-

如果说有什么能激励它去工作，那一定是感激之情。

- [baɪ] [wɒt] [neɪm] [ɑːt] [ðaʊ] [kɔːld] ? - [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['empərə(r)] .

'	By	what	name	art	thou	called	?	'	demanded	the	Emperor	.
-	经过	什么	姓名	艺术	你	称为	?	-	要求	这	皇帝	.

"你叫什么名字？"皇帝问道。

- [maɪ] [neɪm] [ɪz]['dʒerəld] , ['saɪə(r)] . -

'	My	name	is	Gerald	,	Sire	.	'
-	我的	姓名	是	杰拉尔德	,	父系	.	-

"陛下，我的名字是杰拉德。"

- [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːt] ['ʃɪprekt] [ɒn] [ðiːz] [ʃɔːz] ?
' **And** **how** **many** **years** **ago** **was** **it** **that** **thou** **wert** **shipwrecked** **on** **these** **shores** **?**
- 和 如何 许多 年 前 曾是 它 那 你 沃特 遭遇海难 在 这些 海岸 ?
-
'
-
-

“你上次在这片海岸遭遇海难是多少年前的事了？”

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['saɪə(r)] ,
' **It** **was** **a** **little** **more** **than** **twelve** **years** **ago** **,** **Sire** **,**
- 它 曾是 一个 小的 更多的 比 十二 年 前 , 父系 ,

“那是十二多年前的事了，陛下。”

[ai][wɒz; wəz] [ðen] [æn; ən] ['ɪnfənt][ɒv; əv]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əʊld] . -
I **was** **then** **an** **infant** **of** **only** **a** **few** **months** **old** **.** **'**
我 曾是 然后 一个 婴儿 的 仅有的 一个 很少 几个月 老的 . -

那时我才几个月大。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['peərənts][ɔː(r)] [frendz] ? -
' **And** **you** **have** **never** **heard** **anything** **of** **your** **parents** **or** **friends** **?** **'**
- 和 你 有 绝不 听到 任何事物 的 你的 父母 或者 朋友们 ? -

“你从来没有收到过父母或朋友的任何消息吗？”

- ['nevə(r)] , ['saɪə(r)] .
' **Never** **,** **Sire** **.**
- 绝不 , 父系 .

“绝不，陛下。”

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɪts][bæŋks] ,
The **river** **was** **at** **that** **time** **beginning** **to** **overflow** **its** **banks** **,**
这 河 曾是 在 那 时间 开始 到 溢出 它是 银行 ,

当时河水已经开始漫过河岸。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪ'skeɪpt]
and **I** **have** **reason** **to** **believe** **that** **I** **was** **the** **only** **person** **who** **escaped**
和 我 有 原因 到 相信 那 我 曾是 这 仅有的 人 WHO 逃脱
[ðə; ði] [rek] .
the **wreck** **.**
这 破坏 .

我有理由相信，我是那场事故中唯一的幸存者。

- [ðə; ði][zɑː(r)] [mjuːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [ðen] ['snætʃɪŋ]
' **The** **Czar** **mused** **for** **a** **few** **moments** **,** **then** **snatching**
- 这 沙皇 沉思 为了 一个 很少 时刻 , 然后 抢夺

沙皇沉思片刻，然后一把夺过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [fjuː]
up **a** **piece** **of** **parchment** **from** **the** **table** **before** **him** **,** **he** **wrote** **a** **few**
向上 一个 片 的 羊皮纸 从 这 桌子 前 他 , 他 写道 一个 很少
[wɜːdz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
words **upon** **it** **,**
字 之上 它 ,

他从面前的桌子上拿起一张羊皮纸，在上面写了几个字。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .
and **gave** **it** **into** **the** **hand** **of** **the** **minister** **.**
和 给予 它 进入 这 手 的 这 部长 .

然后把它交给了大臣。

- [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] , - , - [hiː; hi] [sed] ;
' **Give** **the** **boy** **that** **,** **Mentzikoff** **,** ' **he** **said** **;**
- 给 这 男生 那 , - , - 他 说 ;

“把那个给那孩子吧，门齐科夫，”他说；

- [let] [hɪm] ['prez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːks] ,
' **let** **him** **present** **it** **to** **the** **master** **of** **the** **works** **,**
- 让 他 展示 它 到 这 掌握 的 这 作品 ,

让他把这东西呈给工程总管。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wɪl] [biː; bi] ['prɒmptli] [ə'tendɪd] [tuː; tə] .
and **his** **request** **will** **be** **promptly** **attended** **to** **.**
和 他的 要求 将要 是 及时 参加 到 .

他的请求将得到及时处理。

- [ðə; ði] [prɪns] ['hændɪd] [ðə; ði] ['pɑːtʃmənt] [tuː; tə] ['dʒerəld] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns]
' **The** **Prince** **handed** **the** **parchment** **to** **Gerald** **who** **took** **it** **with** **a** **countenance**
- 这 王子 递交 这 羊皮纸 到 杰拉尔德 WHO 采取 它 和 一个 面容
['reɪdiənt] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
radiant **with** **delight** **.**
辐射状 和 喜 .

王子将羊皮纸递给杰拉尔德，杰拉尔德接过羊皮纸，脸上洋溢着喜悦。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] ,
He **could** **not** **speak** **,**
他 可以 不是 说话 ,

他无法说话。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] [əʊ'beɪs(ə)ns] [fɜːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [zɑː(r)] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] ,
but **making** **a** **low** **obeisance** **first** **to** **the** **Czar** **and** **then** **to** **the** **minister** **,**
但 制作 一个 低的 服从 第一的 到 这 沙皇 和 然后 到 这 部长 ,

但先向沙皇卑躬屈膝，再向大臣卑躬屈膝。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] .
he **withdrew** **from** **the** **royal** **presence** **.**
他 退出 从 这 皇家 在场 .

他退出了王室的视线。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
As **may** **be** **supposed** **,**
作为 可能 是 据称 ,

正如人们所预料的那样，

['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [njuːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
our **hero** **lost** **no** **time** **in** **returning** **to** **the** **cottage** **with** **the** **joyful** **news** **of** **his**
我们的 英雄 丢失的 不 时间 在 返回 到 这 小屋 和 这 快乐 消息 的 他的
[sək'ses] .
success **.**
成功 .

我们的主人公第一时间带着成功的喜讯回到了小屋。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] ['maɪk(ə)l] ,
But **much** **as** **they** **all** **loved** **Michael** **,**
但 很多 作为 他们 全部 喜爱 迈克尔 ,

尽管他们都很爱迈克尔，

['mɑ:grət] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['pi:p(ə)l][kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Margaret	and	the	old	people	could	scarcely	rejoice	in	the	thought	of	his
玛格丽特	和	这	老的	人们	可以	几乎	麾	在	这	想法	的	他的

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][həʊm] [wen] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rtʃəst] [æt; ət] [sʌtʃ]

restoration	to	his	home	when	his	liberty	was	to	be	purchased	at	such
恢复	到	他的	家	什么时候	他的	自由	曾是	到	是	购买	在	这样的

[ə; eɪ][kɒst] .

a	cost	.
一个	成本	.

想到他即将重返家园，玛格丽特和老人们很难感到高兴，因为他的自由要付出如此沉重的代价。

[tu:; tə][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [bɔɪ] , [haʊ'evə(r)] , ['evri] [tɑ:sk] [si:md] [laɪt] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]

To	the	grateful	boy	,	however	,	every	task	seemed	light	,	and	even	his
到	这	感激的	男生	,	然而	,	每一个	任务	似乎	光	,	和	甚至	他的

[hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ə'pɪəd] ['ɒnərəb(ə)l] .

humiliation	appeared	honourable	.
屈辱	出现	光荣的	.

然而，对于心怀感激的男孩来说，每一项任务都显得轻松，甚至连他所受的羞辱也显得光荣。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [dɪ'lu:sɪv] [aɪ'dɪə] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [lə'bɔ:riəs] [ɪm'plɔɪmənt] [dɪ'raɪvz]

Nor	was	this	a	delusive	idea	,	for	the	most	laborious	employment	derives
也不	曾是	这	一个	虚幻的	主意	,	为了	这	最多	费力的	就业	衍生

['dɪgnəti][frɒm; frəm][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['məʊtɪv] .

dignity	from	a	noble	motive	.
尊严	从	一个	高贵	动机	.

这并非不切实际的想法，因为最艰苦的工作也能从崇高的动机中获得尊严。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['maɪk(ə)l][ænd; ənd]['dʒerəld] [kə'menst] [ðə; ði] [seɪm]

The	different	circumstances	under	which	Michael	and	Gerald	commenced	the	same
这	不同的	情况	在下面	哪个	迈克尔	和	杰拉尔德	开始	这	相同的

[tɑ:sk] [meɪd] [ə; eɪ][waɪd] ['dɪfrəns] [ɪn][ðeə(r)] ['fi:lɪŋz] [wen] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

task	made	a	wide	difference	in	their	feelings	when	engaged	in	it	.
任务	制成	一个	宽的	不同之处	在	他们的	情怀	什么时候	已订婚的	在	它	.

迈克尔和杰拉尔德开始做同一件事时所处的环境不同，这导致他们在做这件事时的感受也大相径庭。

[wɪð] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kəm'pʌlsəri] , [wɪð] [ðə; ði]['lætə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['vɒləntri] .

With	the	former	it	was	compulsory	,	with	the	latter	it	was	voluntary	.
和	这	以前的	它	曾是	强制性的	,	和	这	后者	它	曾是	自愿	.

前者是强制性的，后者是自愿的。

['maɪk(ə)l] [felt] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['sɜ:vənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɪ'rænɪk(ə)l] ['mɑ:stə(r)] .

Michael	felt	himself	to	be	the	unwilling	servant	of	a	tyrannical	master	.
迈克尔	毛毡	他自己	到	是	这	不情愿	仆人	的	一个	强横	掌握	.

迈克尔觉得自己成了暴君不情愿的仆人。

['dʒerəld] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['wɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['empərə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪŋ] [aɪ'dɪə]

Gerald	overlooked	the	fact	of	working	for	the	emperor	in	the	animating	idea
杰拉尔德	被忽视的	这	事实	的	在职的	为了	这	皇帝	在	这	动画	主意

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kən'fɜ:rɪŋ] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [ɒn] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)]

that	he	was	conferring	a	benefit	on	those	who	had	done	so	much	for
那	他	曾是	授予	一个	益处	在	那些	WHO	有	完毕	所以	很多	为了

[hɪm] .

him	.
他	.

杰拉尔德忽略了自己是为皇帝效力的事实，他一心想着要回报那些为他做了很多事的人。

[hiː; hi][hæd; həd][mɔːrˈəʊvə(r)][ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][self][met]

He	had	moreover	the	delightful	consciousness	that	his	sacrifice	of	self	met
他	有	而且	这	愉快	意识	那	他的	牺牲	的	自己	遇见

[wɪð] [ðə; ði][smaɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] .

with	the	smile	of	his	Father	in	Heaven	.
和	这	微笑	的	他的	父亲	在	天堂	.

此外，他还欣慰地意识到，他的自我牺牲赢得了天父的微笑。

[nɔː(r)][dɪd]['dʒerəld] [rɪˈpent] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['sækrɪfaɪs][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [wen] [ðə; ði][fɜːst]

Nor	did	Gerald	repent	of	the	noble	sacrifice	he	had	made	,	when	the	first
也不	做过	杰拉尔德	悔改	的	这	高贵	牺牲	他	有	制成	,	什么时候	这	第一的

[ɪkˈsaɪtmənt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

excitement	was	over	,
激动	曾是	超过	,

当最初的骚动过去之后，杰拉尔德也没有后悔他所做出的高尚牺牲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ɪnˈdjʊə(r)][ðə; ði][sɪˈvɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] ,

and	he	came	to	endure	the	severe	,	and	in	some	instances	,
和	他	来了	到	忍受	这	严重	,	和	在	一些	实例	,

他忍受了种种磨难，在某些情况下，

[ˌʌnɪkˈspektɪd] ['hɑːdʃɪps] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [əˈpɒn][hɪm] .

unexpected	hardships	it	had	brought	upon	him	.
意外	艰辛	它	有	带来	之上	他	.

它给他带来了意想不到的困难。

[hiː; hi][nɒt]['əʊnli] [kəˈmenst] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ['tʃɪəfəli] , [bʌt; bət][kənˈtɪnjuːd]

He	not	only	commenced	his	work	cheerfully	,	but	continued
他	不是	仅有的	开始	他的	工作	愉快地	,	但	持续

他不仅愉快地开始了工作，而且还继续

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[tuː; tə] [pəˈsjuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['hæpi] ['spɪrɪt] .

to	pursue	it	with	the	same	happy	spirit	.
到	追求	它	和	这	相同的	快乐的	精神	.

以同样的快乐精神去追求它。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈbaʊndɪd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt]

His	joy	and	thankfulness	were	unbounded	when	he	received	intelligence	that
他的	喜悦	和	感恩	是	无界	什么时候	他	已收到	智力	那

['maɪk(ə)l][wɒz; wəz]['grædʒuəli] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] ['ʌndə(r)]['mɑːrgərəts]['keəf(ə)l] ['nɜːsɪŋ] .

Michael	was	gradually	recovering	his	health	under	Margaret's	careful	nursing	.
迈克尔	曾是	逐步地	恢复中	他的	健康	在下面	玛格丽特的	小心	护理	.

当他得知迈克尔在玛格丽特的精心照料下逐渐恢复健康时，他欣喜若狂，感激涕零。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hɜːˈself] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm] ,

At	length	the	good	woman	herself	came	to	visit	him	,
在	长度	这	好的	女士	她自己	来了	到	访问	他	,

最后，那位善良的妇人亲自来看望他。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] ['nɪəli] [rɪˈstɔːd] [ðæt] [hiː; hi]

bringing	the	news	that	her	husband	was	now	so	nearly	restored	that	he
带来	这	消息	那	她	丈夫	曾是	现在	所以	几乎	恢复	那	他

[həʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz][fɑː(r)][hɪmˈself][eə(r)] [lɒŋ] .

hoped	to	be	able	to	walk	as	far	himself	ere	long	.
希望	到	是	有能力的	到	走	作为	远的	他自己	埃雷	长的	.

她带来了丈夫的病情已基本痊愈的消息，他希望不久就能自己走很远的路了。

['dʒerəld] [θɔ:t] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [waɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [kʌm] ,
Gerald thought , however , that it would not be wise for him to come ,
杰拉尔德 想法 , 然而 , 那 它 会 不是 是 明智的 为了 他 到 来 ,

然而，杰拉德认为他来并不明智。

[lest] [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [nəʊn] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] ,
lest it being known that he was again capable of labour ,
免得 它 存在 已知 那 他 曾是 再次 有能力的 的 劳动 ,

以免他人知道他已恢复劳动能力。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [prest] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɪəz]
he should be pressed a second time into the service , and his fears
他 应该 是 按下 一个 第二 时间 进入 这 服务 , 和 他的 恐惧
[wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ;
were not without foundation ;
是 不是 没有 基础 ;

他可能再次被迫入伍，他的担忧并非毫无根据；

[fɔ:(r); fə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'spɒtɪk] ['gʌvənmənt] ,
for where there is a despotic government ,
为了 在哪里 那里 是 一个 专制 政府 ,

在专制政府统治下，

[ðə; ði] ['hʌmblə] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən]
the humbler classes of the people are looked upon as little better than
这 谦逊 课程 的 这 人们 是 看起来 之上 作为 小的 更好的 比
[mə'ʃi:nz] ,
machines ,
机器 ,

社会底层民众被视为与机器无异。

[meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['eksɪkju:tɪŋ] [ðə; ði] [plænz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] ['paʊə(r)] .
made for the sole purpose of executing the plans of those in power .
制成 为了 这 唯一 目的 的 执行 这 计划 的 那些 在 力量 .

其唯一目的就是执行当权者的计划。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃeɪndʒ] — ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [ɪn] ['mɒskəʊ] .
A GREAT AND UNEXPECTED CHANGE — OUR HERO IN MOSCOW .
一个 伟大的 和 意外 改变 — 我们的 英雄 在 莫斯科 .

巨大而意想不到的变化——我们在莫斯科的英雄。

[wen] ['dʒerəld] [hæd; həd] [bi:n] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nju:] [ɪm'plɔɪmənt] ,
When Gerald had been about six months at his new employment ,
什么时候 杰拉尔德 有 到过 关于 六 几个月 在 他的 新的 就业 ,

杰拉尔德在新工作岗位上工作了大约六个月后，

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [sə'praɪz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [təʊld] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'spektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
to his great surprise he was one morning told by an inspector of the
到 他的 伟大的 惊喜 他 曾是 一 早晨 讲述 经过 一个 检查员 的 这
[wɜ:ks] ,
works ,
作品 ,

令他大吃一惊的是，一天早上，一位工程检查员告诉他：

[ðæt] [æn; ən]['ɔ:də(r)][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['empərə(r)] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]

that	an	order	had	just	come	from	the	Emperor	signifying	that	he	was
那	一个	命令	有	只是	来	从	这	皇帝	表示	那	他	曾是

[tu:; tə][bi:; bi][sent] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə]['mɒskəʊ] .

to	be	sent	immediately	to	Moscow	.
到	是	发送	立即地	到	莫斯科	.

他刚刚接到皇帝的命令，要立即派他前往莫斯科。

[ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑ:m] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ju:θ] ,

This	intelligence	created	a	little	alarm	in	the	breast	of	the	youth	,
这	智力	创建	一个	小的	警报	在	这	胸部	的	这	青年	,

这种消息让这位年轻人心中略感不安。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [sə'pəʊz] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd]

for	he	could	only	suppose	that	he	was	suspected	of	having	committed
为了	他	可以	仅有的	认为	那	他	曾是	怀疑	的	拥有	坚定的

[sʌm; səm] [ə'fens] .

some	offence	.
一些	罪行	.

因为他只能猜测自己被怀疑犯了什么罪。

['kɒnʃəs] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['dju:tiz] [wɪð] ['feɪθflnəs] ,

Conscious	,	however	,	of	having	discharged	his	appointed	duties	with	faithfulness	,
有意识的	,	然而	,	的	拥有	出院	他的	任命	职责	和	忠诚	,

然而，他意识到自己已经忠实地履行了所分配的职责，

[hi:; hi] [ɑ:skt] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['weðə(r)] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n]

he	asked	the	officer	whether	he	were	sure	that	he	was	the	person
他	问	这	官	无论	他	是	当然	那	他	曾是	这	人

['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['letə(r)] .

mentioned	in	the	royal	letter	.
提及	在	这	皇家	信	.

他问那名官员是否确定自己就是皇家信函中提到的那个人。

- [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n]['sɪgnɪfaɪd][ɪz] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒerəld][kɑ:pt] .

'	The	person	signified	is	called	by	the	name	of	Gerald	Kopt	.
-	这	人	表示	是	称为	经过	这	姓名	的	杰拉尔德	科普特	.

所指之人名为杰拉尔德·科普特。

[hɪz; ɪz]['pɜ:s(ə)n][ɪz] [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['ɑ:nsəz] [ɪg'zæktli][tu:; tə][ju:; jʊ] . -

His	person	is	described	,	and	the	description	answers	exactly	to	you	.	'
他的	人	是	描述	,	和	这	描述	答案	确切地	到	你	.	-

他的外貌特征已被描述，而这描述与你的情况完全吻合。

- [ai][ˌeɪ 'em] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒerəld][kɑ:pt] , - [ðə; ði] [ju:θ] [rɪ'plaɪd] ,

'	I	am	called	by	the	name	of	Gerald	Kopt	,	'	the	youth	replied	,
-	我	是	称为	经过	这	姓名	的	杰拉尔德	科普特	,	-	这	青年	回复	,

“我名叫杰拉尔德·科普特，”年轻人回答道。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][zɑ:(r)] [kə'mændz] [ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ][ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][mʌst; məst][ə'beɪ] .

'	and	if	the	Czar	commands	me	to	go	of	course	I	must	obey	.
-	和	如果	这	沙皇	命令	我	到	去	的	课程	我	必须	服从	.

“如果沙皇命令我去，我当然必须服从。”

[ɪn'di:d] [ai][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə]['gəʊɪŋ] .

Indeed	I	have	no	objection	to	going	.
的确	我	有	不	异议	到	去	.

事实上，我并不反对去。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][maɪ]['mʌðə(r)] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [mɪs] [ˌem 'i:] , [hu:] [wɪl] [let][hɜ:(r); hə(r)] [nəʊ]

But	should	my	mother	come	here	and	miss	me	,	who	will	let	her	know
但	应该	我的	母亲	来	这里	和	错过	我	,	WHO	将要	让	她	知道

但如果我母亲来到这里，却想念我，谁来告诉她呢？

['wɪðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] ? -
whither **I** **am** **gone** **?** **'**
往哪里去 我 是 已消失 ? -

我去了哪里?

- [ai] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][təʊld][ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [nəʊ] [kən'sɜ:nɪŋ] [ju:; jʊ]
' **I** **will** **engage** **that** **your** **mother** **shall** **be** **told** **all** **that** **we** **know** **concerning** **you**
- 我 将要 从事 那 你的 母亲 将 是 讲述 全部 那 我们 知道 有关 你

,

,

,

"我保证会将我们所知道的关于你的一切都告诉你的母亲。"

- [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .
' **replied** **the** **officer** **.**
- 回复 这 官 .

"警官回答道。"

- ['meni] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['kaɪndnəs] , - [kraɪd]['dʒerəld] , ['lʊkɪŋ] ['greɪtfəli] [ɪn][ðə; ði][mænz] [feɪs]
' **Many** **thanks** **for** **that** **kindness** **,** **'** **cried** **Gerald** **,** **looking** **gratefully** **in** **the** **man's** **face**
- 许多 谢谢 为了 那 仁慈 , - 哭 杰拉尔德 , 寻找 感激不尽 在 这 男人的 脸

,

,

,

"非常感谢你的好意!"杰拉德喊道,感激地看着那人的脸。

- [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['redi] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [zɑ:rz] ['ɔ:dərs] .
' **I** **am** **now** **ready** **to** **attend** **the** **Czar's** **orders** **.**
- 我 是 现在 准备好 到 出席 这 沙皇的 订单 .

"我现在已准备好服从沙皇的命令。"

- [kʊd; kəd]['dʒerəld][hæv; həv][daɪ'vestɪd][hɪm'self][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi]['gəʊɪŋ]
' **Could** **Gerald** **have** **divested** **himself** **of** **the** **idea** **that** **he** **might** **be** **going**
- 可以 杰拉尔德 有 剥离 他自己 的 这 主意 那 他 可能 是 去
[æz; əz][ə; eɪ]['kʌlprɪt][tu:; tə][bi:; bi][traɪd][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [ə'fens] ,
as **a** **culprit** **to** **be** **tried** **for** **an** **unknown** **offence** **,**
作为 一个 罪魁祸首 到 是 尝试 为了 一个 未知 罪行 ,

"杰拉尔德是否有可能摆脱自己可能因不明罪行而被当作嫌疑人审判的想法?"

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] ,
he **would** **have** **been** **delighted** **with** **the** **journey** **,**
他 会 有 到过 高兴极了 和 这 旅行 ,

他一定会喜欢这次旅行的。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [si:] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
for **he** **had** **long** **had** **a** **strong** **desire** **to** **see** **more** **of** **the** **world** **.**
为了 他 有 长的 有 一个 强的 欲望 到 看 更多的 的 这 世界 .

因为他一直渴望看看外面的世界。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [tu:; tə] ['mɒskəʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ʌpwədz] [ɒv; əv][fɔ:(r)]
The **distance** **from** **St** **.** **Petersburg** **to** **Moscow** **,** **which** **is** **upwards** **of** **four**
这 距离 从 英石 . 圣彼得堡 到 莫斯科 , 哪个 是 向上 的 四
['hʌndrəd] [maɪlz] ,
hundred **miles** **,**
百 英里 ,

圣彼得堡到莫斯科的距离超过四百英里。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][fə'mɪdəb(ə)l] ['dʒɜːni] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)][ðə; ðɪ][rəʊdz][wɜː(r); wə(r)][bæd] ,

was	a	formidable	journey	in	a	country	where	the	roads	were	bad	,
曾是	一个	强大	旅行	在	一个	国家	在哪里	这	道路	是	坏的	,

在道路状况糟糕的国家，这是一段艰辛的旅程。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː] [ɪnz] .

and	there	were	very	few	inns	.
和	那里	是	非常	很少	旅馆	.

当时客栈很少。

[æt; ət][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['pɪəriəd][ðə; ðɪ]['empərə(r)]['piːtə(r)][hæd; həd] [gʊd] [rəʊdz] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]

At	a	subsequent	period	the	Emperor	Peter	had	good	roads	made	between	the
在	一个	随后的	时期	这	皇帝	彼得	有	好的	道路	制成	之间	这

[lɑːdʒ] [taʊnz] ,

large	towns	,
大的	城镇	,

后来，彼得大帝下令修建连接各大城镇的良好道路。

[ænd; ənd] [ɪnz] [ænd; ənd]['pəʊstɪŋ] - ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

and	inns	and	posting	-	houses	were	built	upon	them	.
和	旅馆	和	发帖	-	房屋	是	建造	之上	他们	.

上面建起了客栈和驿站。

[kə'nælz][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][dʌg][tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['rɪvəz] ,

Canals	were	also	dug	to	connect	the	great	rivers	,
运河	是	还	挖	到	连接	这	伟大的	河流	,

人们还开凿运河连接各大河流。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɪm'prʊvmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][kaɪnd] ;

and	there	were	many	improvements	of	a	similar	kind	;
和	那里	是	许多	改进	的	一个	相似的	种类	;

类似的改进还有很多；

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] .

but	these	things	were	the	work	of	considerable	time	.
但	这些	事物	是	这	工作	的	大量	时间	.

但这些都是耗费大量时间才完成的。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][dʒʌst] [kə'menst] [æt; ət][ðə; ðɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [wɪtʃ]

Some	of	them	were	only	just	commenced	at	the	period	of	which
一些	的	他们	是	仅有的	只是	开始	在	这	时期	的	哪个

[wiː; wɪ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] .

we	are	speaking	.
我们	是	请讲	.

在我们谈论的这段时期，其中一些项目才刚刚开始。

[ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ['mɒskəʊ] [ðə; ðɪ] ['pɑːti] [pɑːst] [θruː] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ɒv; əv] - ,

On	their	way	to	Moscow	the	party	passed	through	the	town	of	Novogorod	,
在	他们的	方式	到	莫斯科	这	派对	通过了	通过	这	镇	的	-	,

一行人前往莫斯科的途中经过了诺沃哥罗德市。

[ðə; ðɪ] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːlɪɪst] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [səʊ]['nəʊtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk]

the	seat	of	the	earliest	government	,	and	afterwards	so	noted	as	a	republic
这	座位	的	这	最早	政府	,	和	然后	所以	著名的	作为	一个	共和国

.

:

.

这里是早期政府的所在地，后来被称为共和国。

['dʒerəld][wɒz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðɪs]
Gerald **was** **greatly** **pleased** **that** **he** **had** **an** **opportunity** **of** **visiting** **this**
杰拉尔德 曾是 非常 高兴 那 他 有 一个 机会 的 访问 这
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

杰拉尔德非常高兴有机会参观这个地方。

[fɔː(r); fə(r)]['maɪk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd][təʊld][hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]
for **Michael** **and** **his** **father** **-** **in** **-** **law** **had** **told** **him** **something** **of** **its**
为了 迈克尔 和 他的 父亲 - 在 - 法律 有 讲述 他 某物 的 它是
['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
ancient **history** **.**
古老的 历史 .

因为迈克尔和他的岳父曾给他讲过一些关于它的古老历史。

[haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][naɪnθ] ['sentʃəri] , - , [ə; eɪ] ['nɔːmən] ['paɪrət] [tʃiːf] ,
How **about** **the** **middle** **of** **the** **ninth** **century** **,** **Rusic** **,** **a** **Norman** **pirate** **chief** **,**
如何 关于 这 中间 的 这 第九 世纪 , - , 一个 诺曼 海盗 首席 ,

九世纪中叶，诺曼海盗头目鲁西奇怎么样?

[wen] ['kruːzɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['bɔːltɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [hæd; həd] [seɪld] [daʊn] ['rɪvəz] [ænd; ənd]
when **cruising** **about** **the** **Baltic** **with** **his** **followers** **had** **sailed** **down** **rivers** **and**
什么时候 巡航 关于 这 波罗的海 和 他的 追随者 有 航行 向下 河流 和
[θruː] [leɪks] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] ,
through **lakes** **till** **they** **came** **to** **this** **city** **,**
通过 湖泊 直到 他们 来了 到 这 城市 ,

他和他的追随者在波罗的海巡游时，沿着河流和湖泊航行，最终来到了这座城市。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ][mɪə(r)]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['wʊdn] [hʌt] [ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][bɑːr'beriənz] ,
which **was** **then** **a** **mere** **cluster** **of** **wooden** **huts** **inhabited** **by** **barbarians** **,**
哪个 曾是 然后 一个 仅仅 簇 的 木制的 小屋 有人居住的 经过 野蛮人 ,

当时那里只不过是一群野蛮人居住的木屋而已。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['nɔːmən] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ə'sjuːmd] [ðə; ði]
and **how** **the** **Norman** **had** **made** **himself** **master** **of** **the** **place** **,** **assumed** **the**
和 如何 这 诺曼 有 制成 他自己 掌握 的 这 地方 , 假定 这
['taɪt(ə)l][ɒv; əv][grænd] [djuːk] ,
title **of** **Grand** **Duke** **,**
标题 的 盛大 公爵 ,

以及诺曼人如何夺取了这片土地的统治权，并自封为大公爵。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['empaɪə(r)][ɒv; əv]
and **laid** **the** **foundation** **of** **the** **present** **powerful** **and** **extensive** **empire** **of**
和 铺设 这 基础 的 这 展示 强大的 和 广泛的 帝国 的
['rʌʃə] . [[wʌn]]
Russia **.** **[** **1** **]**
俄罗斯 . [1]

并奠定了如今强大而辽阔的俄罗斯帝国的基础。[1]

['meni] ['ledʒəndri] [teɪlz; 'teɪli:z][wɜː(r); wə(r)][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ðiːz] [waɪld] ['nɔːrmənz]
Many **legendary** **tales** **were** **told** **of** **the** **adventures** **of** **these** **wild** **Normans**
许多 传奇 故事 是 讲述 的 这 冒险 的 这些 荒野 诺曼人
,
,
,

关于这些桀骜不驯的诺曼人的冒险故事，流传着许多传奇传说。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [əd'ventʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['sɪti] . [[wʌn]]
and **most** **of** **these** **adventures** **were** **associated** **with** **the** **city** **.** **[** **1** **]**
和 最多 的 这些 冒险 是 联系 和 这 城市 . [1]

这些冒险经历大多与这座城市有关。[1]

[ɪgʌv] , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] - , ['ɑːftəwədz] [meɪd] - [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

Igov	,	the	son	of	Rusic	,	afterwards	made	Kirow	the	capital	of	the	country	;
政府间政务	,	这	儿子	的	-	,	然后	制成	-	这	首都	的	这	国家	;

鲁西奇之子伊戈夫后来将基洛夫定为国家首都;

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

but	Novogorod	was	for	a	considerable	time	a	place	of	importance	,
但	-	曾是	为了	一个	大量	时间	一个	地方	的	重要性	,

但诺沃戈罗德在相当长的一段时间内都是一个重要的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['sɪti][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [steɪt] .

and	the	chief	city	of	a	republican	state	.
和	这	首席	城市	的	一个	共和党人	状态	.

以及一个共和州的首府。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] ['mɒskəʊ]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][tuː; tə] [fə'get]

On	reaching	Moscow	our	hero	was	so	interested	in	the	place	as	to	forget
在	到达	莫斯科	我们的	英雄	曾是	所以	感兴趣的	在	这	地方	作为	到	忘记

[ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	painful	circumstances	under	which	he	was	visiting	it	.
这	痛苦	情况	在下面	哪个	他	曾是	访问	它	.

我们的主人公到达莫斯科后，对这座城市充满了浓厚的兴趣，以至于忘记了自己是在痛苦的情况下到访的。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt]

The	city	was	at	that
这	城市	曾是	在	那

当时的城市就是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['pɪəriəd] [ɪn'kləʊzd] [wɪð] [θriː] [wɔːlz] ; [wʌn] [bɪlt] [ɒv; əv] [brɪk] , [sə'raʊndɪd] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [kɔːld]

period	enclosed	with	three	walls	;	one	built	of	brick	,	surrounded	that	portion	called
时期	内	和	三	墙壁	;	一	建造	的	砖	,	包围	那	部分	称为

[ðə; ði] ['kremlɪn] ,

the	Kremlin	,
这	克里姆林宫	,

克里姆林宫所在的区域被三道墙围起来；其中一道墙是用砖砌成的，环绕着被称为克里姆林宫的那部分。

[weə(r)] [ðə; ði] [zɑːrz] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rezɪdənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪləti]

where	the	Czar's	palace	and	the	residences	of	the	chief	of	the	nobility
在哪里	这	沙皇的	宫殿	和	这	住宅	的	这	首席	的	这	贵族

[stʊd] ;

stood	;
站立	;

沙皇宫殿和贵族首领住所所在地;

[ə'nʌðə(r)] [bɪlt] [ɒv; əv] [stəʊn] , [tʊk] [ɪn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;

another	built	of	stone	,	took	in	a	larger	extent	of	the	city	;
其他	建造	的	石头	,	采取	在	一个	更大的	程度	的	这	城市	;

另一座用石头建造的堡垒，占据了城市更大的范围;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [fɔːmd] [ɒv; əv] [wʊd] , [ɪn'kləʊzd] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] .

and	a	third	formed	of	wood	,	enclosed	the	suburbs	.
和	一个	第三	形成	的	木头	,	内	这	郊区	.

第三道防线由木头构成，围住了郊区。

[ɒn] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [-] , [wɪtʃ] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] ,

On	the	banks	of	the	river	Moskwa	,	which	runs	through	the	city	,
在	这	银行	的	这	河	莫斯科	,	哪个	跑步	通过	这	城市	,

在流经该市的莫斯科河两岸，

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['wʊdn] [hʌt] , [ðə; ði]['pʌblɪk] [bɑːθs] .

were	a	number	of	wooden	huts	,	the	public	baths	.
是	一个	数字	的	木制的	小屋	,	这	民众	浴室	.

那里有一些木屋，是公共浴场。

[ðiːz] [bɑːθs] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['friːkwənt, friˈkwent][baɪ][ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] ,

These	baths	were	constantly	frequented	by	the	inhabitants	,
这些	浴室	是	不断地	经常光顾	经过	这	居民	,

这些浴场是当地居民经常光顾的地方。

[æz; əz] ['beɪðɪŋ] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəməni] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['piːp(ə)l]

as	bathing	was	at	that	time	a	religious	ceremony	amongst	the	Russian	people
作为	洗澡	曾是	在	那	时间	一个	宗教	仪式	在	这	俄语	人们

.

:

.

因为在当时的俄罗斯，沐浴是一种宗教仪式。

[ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] ['klɑːsɪz] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [bɑːθs] [æt; ət] [liːst] [wʌns][ɪn][ðə; ði]

The	poorest	classes	never	failed	to	attend	the	baths	at	least	once	in	the
这	最贫困	课程	绝不	失败的	到	出席	这	浴室	在	至少	一次	在	这

[wiːk] .

week	.
星期	.

最贫困的阶层每周至少都会去一次澡堂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːm] ['sʌndeɪ] [wen] ['dʒerəld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'raɪvd] ,

It	was	Palm	Sunday	when	Gerald	and	his	companions	arrived	,
它	曾是	棕榈	星期日	什么时候	杰拉尔德	和	他的	同伴	到达的	,

杰拉尔德和他的同伴们到达时，正值棕枝主日。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

the	place	was	consequently	in	a	state	of	universal	excitement	.
这	地方	曾是	最后	在	一个	状态	的	普遍的	激动	.

因此，整个地方都笼罩在一片兴奋的气氛中。

[ðə; ði] [belz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] ['merəli] .

The	bells	too	were	ringing	merrily	.
这	铃铛	也	是	铃声	兴高采烈地	.

钟声也欢快地响着。

['mɒskəʊ] [wɒz; wəz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ɪts] [belz] .

Moscow	was	famous	for	the	size	and	number	of	its	bells	.
莫斯科	曾是	著名的	为了	这	尺寸	和	数字	的	它是	铃铛	.

莫斯科以其钟的规模和数量而闻名。

[tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bel] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [baɪ][sʌm; səm][ə; eɪ] ['veri]

To	present	a	large	bell	to	a	church	was	considered	by	some	a	very
到	展示	一个	大的	钟	到	一个	教会	曾是	经过考虑的	经过	一些	一个	非常

['paɪəs][ækt] ,

pious	act	,
虔诚的	行为	,

向教堂赠送一口大钟被一些人认为是非常虔诚的行为。

['ðeəfɔ:(r)] ['ɔ:lməʊst] ['evri] [nju:] ['sɒvrɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [bel] [kɑ:st]['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

therefore	almost	every	new	sovereign	had	a	bell	cast	larger	than	that	which
所以	几乎	每一个	新的	主权	有	一个	钟	投掷	更大的	比	那	哪个

[hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] [baɪ][hɪz; ɪz] ['priːdəsesə(r)] . [[ˌtuː'tuː]] [pɑːm] ['sʌndeɪ] [wɒz; wəz]

had	been	given	to	the	city	by	his	predecessor	.	[	2	]	Palm	Sunday	was
有	到过	给定	到	这	城市	经过	他的	前任	.	[	2	]	棕榈	星期日	曾是

[ə; eɪ] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [grænd]['festɪvl; 'festəvəl][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] [held] .

a	day	on	which	a	very	grand	festival	was	always	held	.
一个	天	在	哪个	一个	非常	盛大	节日	曾是	总是	握住	.

因此，几乎每一位新君主都会铸造一口比前任君主赠予城市的钟更大的钟。[2] 棕枝主日是举行盛大节日的日子。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] ['dʒen(ə)rəli] [prə'fest] [ɪn] ['rʌʃə] [ɪz] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gri:k] [tʃɜ:tʃ] ,

The	religion	generally	professed	in	Russia	is	according	to	the	Greek	Church	,
这	宗教	一般来说	声称	在	俄罗斯	是	根据	到	这	希腊语	教会	,

俄罗斯普遍信奉的宗教是希腊教会的宗教。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['sɪmələ(r)][tu:; tə][ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] .

which	is	very	similar	to	the	Roman	Catholic	religion	.
哪个	是	非常	相似的	到	这	罗马	天主教	宗教	.

这与罗马天主教非常相似。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz] ['gʌvənd] [baɪ] [p'ɜ:sənz] [kɔ:ld] ['peɪtri:ˌɑ:ks] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]

At	that	time	the	church	was	governed	by	persons	called	Patriarchs	,	who	were
在	那	时间	这	教会	曾是	受统治	经过	人	称为	族长	,	WHO	是

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [pəʊps] .

something	like	the	Popes	.
某物	喜欢	这	教皇	.

当时教会由被称为宗主教的人统治，他们有点像教皇。

[ðə; ði] ['peɪtriɑ:k] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['mɒskəʊ] ,

The	Patriarch	lived	in	Moscow	,
这	族长	居住地	在	莫斯科	,

大牧首居住在莫斯科。

[ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] [weə(r)] [hi:; hi] [kept] [ə; eɪ] [kɔ:t] ,

in	a	palace	adjoining	that	of	the	Emperor	where	he	kept	a	court	,
在	一个	宫殿	相邻的	那	的	这	皇帝	在哪里	他	保留	一个	法庭	,

在毗邻皇帝宫殿的一座宫殿里，他设立了朝廷。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [steɪt] [æz; əz][ðə; ði][zɑ:(r)][hɪm'self] . [[ˌtuː'tuː]]

and	lived	in	as	much	state	as	the	Czar	himself	.	[	2	]
和	居住地	在	作为	很多	状态	作为	这	沙皇	他自己	.	[	2	]

过着和沙皇一样隆重的生活。[2]

[ðə; ði] ['emprəs] [æn] , [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv]['aɪvən] , [hu:] [rein] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] ['pi:tərz] [deθ] ,

The	Empress	Anne	,	the	daughter	of	Ivan	,	who	reigned	soon	after	Peter's	death	,
这	皇后	安妮	,	这	女儿	的	伊万	,	WHO	统治	很快	后	彼得的	死亡	,

伊凡的女儿安妮皇后在彼得大帝去世后不久即位。

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [bel] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['mɒskəʊ] [wɪtʃ] [weɪs] - , - [paʊndz] ,

presented	a	bell	to	the	city	of	Moscow	which	weighs	432	,	000	pounds	,
呈现	一个	钟	到	这	城市	的	莫斯科	哪个	重量	-	,	-	磅	,

向莫斯科市赠送了一口重达432000磅的钟。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['lɑ:dʒɪst] [bel] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

and	is	the	largest	bell	in	the	world	.
和	是	这	最大	钟	在	这	世界	.

它是世界上最大的钟。

[ɒn] [ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] [ɒv; əv] [pɑ:m] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] ['empərə(r)] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:kt] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] ,

On	the	festival	of	Palm	Sunday	the	emperor	always	walked	to	church	,
在	这	节日	的	棕榈	星期日	这	皇帝	总是	步行	到	教会	,

['gɔ:dʒəsli] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ]

gorgeously	arrayed	in	a
美极了	排列	在	一个

在棕枝主日，皇帝总是步行前往教堂，身着华丽的服饰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[dres] [meɪd] [ɒv; əv] [klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld] , [tu:] ['prɪnsɪz] ['həʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][treɪn] .

dress	made	of	cloth	of	gold	,	two	princes	holding	up	his	train	.
裙子	制成	的	布	的	金子	,	二	王子们	保持	向上	他的	火车	.

他身穿金丝织成的长袍，两位王子帮他提着裙摆。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][grænd] [fʊt] [prə'seʃ(ə)n] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [kɔ:t]

He	was	followed	by	a	grand	foot	procession	consisting	of	the	whole	court
他	曾是	随后	经过	一个	盛大	脚	游行	由	的	这	所有的	法庭

['splendɪdli] [ə'taɪəd] .

splendidly	attired	.
精彩地	穿着	.

他身后跟着一支盛大的步行队伍，整个宫廷都穿着华丽的服饰。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['nəublz][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] ['lɔɪərz] ,

Behind	the	nobles	were	a	number	of	the	chief	citizens	and	lawyers	,
在后面	这	贵族	是	一个	数字	的	这	首席	公民	和	律师	,

贵族们身后是一些主要市民和律师，

[i:tʃ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] ['wɪləʊ] , [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [pɑ:m] , [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

each	having	a	branch	of	willow	,	to	represent	palm	,	in	his	hand	,
每个	拥有	一个	分支	的	柳	,	到	代表	棕榈	,	在	他的	手	,

每人手中都拿着一根柳枝，代表棕榈树。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [gɑ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

and	beyond	these	were	the	guards	of	the	palace	.
和	超过	这些	是	这	守卫	的	这	宫殿	.

再往后就是宫廷卫兵。

[ɪn] [ðɪs] [prə'seʃ(ə)n] [ðə; ði] ['peɪtrɪɑ:k] ['ɔ:lweɪz] [rəʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['empərə(r)] , [hu:] [held] [ðə; ði]['braɪd(ə)l]

In	this	procession	the	Patriarch	always	rode	beside	the	Emperor	,	who	held	the	bridle
在	这	游行	这	族长	总是	骑	旁	这	皇帝	,	WHO	握住	这	辔

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:s] ,

of	his	horse	,
的	他的	马	,

在这次游行中，宗主教总是骑在皇帝身旁，皇帝则牵着他的马缰绳。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜ:s(ə)n] ['maʊntɪd] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [gɑ:dz] .

and	he	was	the	only	person	mounted	,	excepting	the	guards	.
和	他	曾是	这	仅有的	人	安装	,	除外	这	守卫	.

除了卫兵之外，他是唯一骑马的人。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] [met][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst]

Our	hero	and	his	companions	met	the	procession	as	it	was	just
我们的	英雄	和	他的	同伴	遇见	这	游行	作为	它	曾是	只是

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] ,

leaving	the	palace	,
离开	这	宫殿	,

我们的主人公和他的同伴们在队伍刚离开宫殿时就遇到了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː][pɑːs] .

and	they	stood	for	a	while	to	watch	it	pass	.
和	他们	站立	为了	一个	尽管	到	手表	它	经过	.

他们站了一会儿，看着它过去。

['dʒɛrəldz] [ə'səʊʃɪeɪts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] ,

Gerald's	associates	were	delighted	at	having	arrived	in	time	to	witness	it	,
杰拉德的	同事	是	高兴极了	在	拥有	到达的	在	时间	到	证人	它	,

杰拉德的同事们很高兴能及时赶到见证这一幕。

[ænd; ənd]['dʒerəld][wɒz; wəz][hɪm'self] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [saɪt] ,

and	Gerald	was	himself	pleased	with	the	sight	,
和	杰拉尔德	曾是	他自己	高兴	和	这	视线	,

杰拉尔德本人对眼前的景象感到十分满意。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][bɪ'fɔː(r)] .

for	he	had	never	seen	anything	of	the	kind	before	.
为了	他	有	绝不	已见	任何事物	的	这	种类	前	.

因为他以前从未见过这种景象。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['festɪvl; 'festəvəl][hiː; hɪ][kʊd; kəd][nɒt][help] ['fiːlɪŋ]

But	looking	on	it	as	a	religious	festival	he	could	not	help	feeling
但	寻找	在	它	作为	一个	宗教	节日	他	可以	不是	帮助	感觉

[peɪnd] .

pained	.
痛苦	.

但若将其视为宗教节日，他便不禁感到痛苦。

[ðiːz] [men][hiː; hɪ] [njuː] [wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə][fɔːl] [bɪ'fɔː(r)] ['ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd]['ɒfə(r)][ʌp] [preə(r)z]

These	men	he	knew	were	about	to	fall	before	images	and	offer	up	prayers
这些	男人	他	知道	是	关于	到	落下	前	图片	和	提供	向上	祈祷

[tuː; tə][seɪnts][ænd; ənd]['eɪndʒəls] ,

to	saints	and	angels	,
到	圣徒	和	天使	,

他知道这些人即将跪拜在圣像前，向圣人和天使祈祷。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['ɑːftəwədz] [spend][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [ɪn] ['fiːstɪŋ]

and	they	would	afterwards	spend	the	sacred	hours	of	the	Sabbath	in	feasting
和	他们	会	然后	花费	这	神圣	小时	的	这	安息日	在	盛宴

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ;

and	drinking	;
和	喝	;

之后，他们会在安息日的圣洁时光里尽情享用美食美酒；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [rɪ'lɪdʒəs] ['festɪvlz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [held] [ɪn] ['rʌʃə] [wɪ'ðaʊt] ['fiːstɪŋ]

for	no	religious	festivals	were	at	that	time	held	in	Russia	without	feasting
为了	不	宗教	节日	是	在	那	时间	握住	在	俄罗斯	没有	盛宴

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'ses] .

and	drinking	to	excess	.
和	喝	到	过量的	.

因为在当时的俄罗斯，任何宗教节日都少不了宴饮狂欢。

['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['hɪərəʊ][hiː; hɪ][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [ə; eɪ]['pjʊrər] [feɪθ] .

Happily	for	our	young	hero	he	had	been	taught	a	purer	faith	.
快乐地	为了	我们的	年轻的	英雄	他	有	到过	教授	一个	更纯净	信仰	.

幸运的是，我们这位年轻的英雄从小就被灌输了一种更纯粹的信仰。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ['maɪkəlz] [best] [ɪn'herɪtəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [hæd; həd][nɒt] [biːn] [meɪd]
The Bible , Michael's best inheritance from his father , had not been made
这 圣经 , 迈克尔的 最好的 遗产 从 他的 父亲 , 有 不是 到过 制成
[sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)][juːz][ɒv; əv] ,
such poor use of ,
这样的 贫穷的 使用 的 ,

《圣经》是迈克尔从父亲那里继承的最好的遗产，但它本不应该被如此糟蹋。

[æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] ['dʒerəld][tuː; tə][ɪm'baɪb][ðə; ði] [ˌsʊpər'stɪʃən] , [ænd; ənd] ['præktɪs] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ]
as to allow Gerald to imbibe the superstitions , and practice the foolish
作为 到 允许 杰拉尔德 到 吸收 这 迷信 , 和 实践 这 愚蠢
['serɪmənɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃnz] .
ceremonies of the Russians .
仪式 的 这 俄罗斯人 .

好让杰拉尔德沾染俄罗斯人的迷信，并参与俄罗斯人愚蠢的仪式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['aʊə(r)]['hɪərəʊ][æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]['piːtə(r)][ðə; ði] [greɪt] .
OUR HERO AT THE COURT OF PETER THE GREAT .
我们的 英雄 在 这 法庭 的 彼得 这 伟大的 .

我们的英雄在彼得大帝的宫廷里。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] ['dʒerəld][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'pɑːtmənt]
On entering the palace Gerald was at once taken to a comfortable apartment
在 进入 这 宫殿 杰拉尔德 曾是 在 一次 已采取 到 一个 舒服的 公寓
, [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [wɪð] [rɪ'freʃmənt] .
, and supplied with refreshment .
, 和 供应 和 清爽 .

杰拉尔德进入宫殿后，立即被带到一间舒适的公寓，并享用了茶点。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , - [θɔːt] [hiː; hi] , - [ðə; ði][zɑː(r)][hæz; həz][sʌm; səm][kaɪnd][ɪn'tenʃ(ə)nz] [rɪ'spektɪŋ] [ˌem 'iː] ,
' Surely , ' thought he , ' the Czar has some kind intentions respecting me ,
- 一定 , - 想法 他 , - 这 沙皇 有 一些 种类 意图 尊重 我 ,

“沙皇肯定是对我怀有善意的，”他心想，“

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] ['ɔːdərs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ;
or he would not give orders that I should be treated in this manner ;
或者 他 会 不是 给 订单 那 我 应该 是 治疗 在 这 方式 ;

否则他就不会下令这样对待我；

- [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] [θɔːt] .
' and he was much relieved by this thought .
- 和 他 曾是 很多 松了口气 经过 这 想法 .

想到这一点，他如释重负。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] ,
Having finished his meal ,
拥有 完成的 他的 一顿饭 ,

他吃完饭后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [baɪ][ə; eɪ] [də'mestɪk] [ɔː(r)] [sleɪv] ([fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [də'mestɪk] [ɪn] ['rʌʃə]

he	was	conducted	by	a	domestic	or	slave	(	for	all	the	domestics	in	Russia
他	曾是	实施	经过	一个	国内的	或者	奴隶	(	为了	全部	这	家政	在	俄罗斯

[wɜː(r); wə(r)] [sleɪvz]) [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːθs] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

were	slaves	)	to	one	of	the	baths	prepared	for	the	household	,
是	奴隶	)	到	一	的	这	浴室	准备	为了	这	家庭	,

他被一名家仆或奴隶（因为在俄罗斯，所有的家仆都是奴隶）带到为这家人准备的其中一个浴室。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːdrəʊb] ,

and	then	to	a	wardrobe	,
和	然后	到	一个	衣柜	,

然后走向衣柜，

[frɒm; frəm] [wens] [ə; eɪ] ['hænsəm] [rəʊb][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə][pʊt][ɒn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]

from	whence	a	handsome	robe	was	given	him	to	put	on	in	the	place	of
从	何处	一个	英俊的	长袍	曾是	给定	他	到	放	在	在	这	地方	的

[hɪz; ɪz] ['ʃiːpskɪn] ['gɑːmənts] .

his	sheepskin	garments	.
他的	羊皮	服装	.

于是，有人给了他一件漂亮的袍子，让他换上羊皮衣。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [məʊst] ['laɪkli] [biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'tend] [ɒn]

He	was	further	told	that	he	would	most	likely	be	summoned	to	attend	on
他	曾是	更远	讲述	那	他	会	最多	可能	是	被召唤	到	出席	在

[ðə; ði]['empərə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	Emperor	in	the	evening	.
这	皇帝	在	这	晚上	.

他被告知，他很可能在晚上被召去觐见皇帝。

[ðə; ði][rəʊb][ɪn] [wɪtʃ] ['dʒerəld][wɒz; wəz] [ə'reɪd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][dɑːk] [griːn] [klɒθ] , [trɪmd] [wɪð]

The	robe	in	which	Gerald	was	arrayed	was	of	dark	green	cloth	,	trimmed	with
这	长袍	在	哪个	杰拉尔德	曾是	排列	曾是	的	黑暗的	绿色的	布	,	修剪过的	和

[fɜː(r)] .

fur	.
毛皮	.

杰拉德身穿一件深绿色长袍，袍边饰有毛皮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [luːs] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] , ['əʊnli][kən'faɪnd] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['leðən]

It	was	loose	and	flowing	,	only	confined	round	the	waist	by	a	leathern
它	曾是	松动的	和	流动	,	仅有的	受限	圆形的	这	腰部	经过	一个	皮革

['gɜːdl] ,

girdle	,
腰带	,

它宽松飘逸，只在腰间系着一条皮质束腰带。

[ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] .

in	the	manner	of	the	dresses	of	the	east	.
在	这	方式	的	这	连衣裙	的	这	东方	.

效仿东方服饰的风格。

[ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [dres] [wɒz; wəz][ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['rʌʃə] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ðəʊ] ['piːtə(r)]

This	kind	of	dress	was	in	fashion	in	Russia	at	that	time	,	though	Peter
这	种类	的	裙子	曾是	在	时尚	在	俄罗斯	在	那	时间	,	尽管	彼得

['ɑːftəwədz] ,

afterwards	,
然后	,

这种款式的服装在当时的俄罗斯很流行，尽管彼得大帝之后，这种服装的流行趋势有所减弱。

[wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn'djuːst] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['nəublz][ænd; ənd] ['sɪtəznz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

with	some	difficulty	induced	the	Russian	nobles	and	citizens	to	give	it	up	,
和	一些	困难	诱导	这	俄语	贵族	和	公民	到	给	它	向上	,

费了一番周折才说服俄罗斯贵族和平民放弃它。

[ænd; ənd][ə'dɒpt][ðə; ði]['kɒstju:mz][ɒv; əv]['ɪŋglənd][ænd; ənd][frɑ:ns] .
and adopt the costumes of England and France .
和 采纳 这 服装 的 英格兰 和 法国 .

并采用英格兰和法国的服饰。

[ðə; ði][tʃeɪndʒ][wɒz; wəz]['sɜ:t(ə)nli][ə; eɪ][greɪt][ɪm'pru:vmənt][tu:; tə]['aʊə(r)]['hɪərəʊz][ə'pɪərəns] ;
The change was certainly a great improvement to our hero's appearance ;
这 改变 曾是 当然 一个 伟大的 改进 到 我们的 英雄们 外貌 ;

这一改变无疑大大提升了我们主人公的外貌;

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]['wʌndə(r)][wɒt][ɔ:l][ðɪs][wʊd][li:d][tu:; tə] .
and he began to wonder what all this would lead to .
和 他 开始 到 想知道 什么 全部 这 会 带领 到 .

他开始思考这一切最终会导致什么结果。

[wɪð]['i:vnɪŋ][ðə; ði][ɪk'spektɪd]['sʌmənz][keɪm] ,
With evening the expected summons came ,
和 晚上 这 预期的 传票 来了 ,

傍晚时分，预料之中的传唤如约而至。

[ænd; ənd]['dʒerəld][wɒz; wəz]['kɒndʌktɪd][baɪ][ə; eɪ][su:'pɪərɪə(r)]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['haʊshəʊld][tu:; tə]
and Gerald was conducted by a superior officer of the household to
和 杰拉尔德 曾是 实施 经过 一个 优越的 官 的 这 家庭 到
[ðə; ði]['rɔɪəl]['prez(ə)ns] .
the royal presence .
这 皇家 在场 .

杰拉尔德由一位宫廷高级官员陪同觐见国王。

[ðə; ði]['empərə(r)][wɒz; wəz][nɒt][naʊ] , [æz; əz][wen]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][fɜ:st][sɔ:][hɪm]['si:tɪd][ɒn][ə; eɪ][ru:d]
The Emperor was not now , as when our hero first saw him seated on a rude
这 皇帝 曾是 不是 现在 , 作为 什么时候 我们的 英雄 第一的 锯 他 坐着 在 一个 粗鲁的
[bentʃ] ,
bench ,
长椅 ,

皇帝此刻已不再像我们的主人公第一次见到他时那样，坐在简陋的长凳上。

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ][θrəʊn][ɒv; əv][steɪt] .
but on a throne of state .
但 在 一个 王座 的 状态 .

但却是坐在国家宝座上。

[hi:; hi][dɪd][nɒt][weə(r)][ðə; ði]['gɔ:dʒəs][rəʊb][ɪn][wɪtʃ][hi:; hi][hæd; həd][ə'tendɪd]
He did not wear the gorgeous robe in which he had attended
他 做过 不是 穿 这 华丽的 长袍 在 哪个 他 有 参加

他没有穿他出席活动时穿的那件华丽长袍。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðæt][wɒz; wəz][held]['seɪkrɪd][tu:; tə][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ,
the church in the morning , for that was held sacred to the occasion ,
这 教会 在 这 早晨 , 为了 那 曾是 握住 神圣 到 这 场合 ,

清晨的教堂，因为那里被视为举行仪式的圣地。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][wʌn]['i:kwəli]['splendɪd] .
but he was dressed in one equally splendid .
但 他 曾是 穿着 在 一 同样地 灿烂 .

但他身上穿着一件同样华丽的衣服。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['nəublz][ænd; ənd]['leɪdɪz] ['elɪgəntli] [ə'taɪəd] , [stʊd] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

A	number	of	nobles	and	ladies	elegantly	attired	,	stood	on	either	side	of	the
一个	数字	的	贵族	和	女士们	优雅地	穿着	,	站立	在	任何一个	边	的	这

[θrəʊn] ,

throne	,
王座	,

一群衣着华丽的贵族和贵妇人站在王座两侧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

and	the	blaze	of	light	which	was	thrown	upon	the	company	by	means	of
和	这	火焰	的	光	哪个	曾是	抛掷	之上	这	公司	经过	方法	的

[ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌʃændə'lɪəz] ,

the	brilliant	chandeliers	,
这	杰出的	吊灯	,

璀璨的水晶吊灯将耀眼的光芒洒向公司，

[geɪv] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ]['æspekt] .

gave	the	whole	scene	a	dazzling	aspect	.
给予	这	所有的	场景	一个	耀眼的	方面	.

赋予整个场景一种耀眼夺目的视觉效果。

[ðə; ði][zɑː(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði]['wʌndə(r)]

The	Czar	and	his	suite	were	greatly	amused	at	observing	the	wonder
这	沙皇	和	他的	套房	是	非常	觉得好笑	在	观察	这	想知道

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] ,

and	admiration	which	marked	the	expressive	countenance	of	the	youth	,
和	钦佩	哪个	标记	这	富有表现力的	面容	的	这	青年	,

沙皇和他的随从们看到这位年轻人脸上流露出的惊奇和钦佩之情，都觉得十分有趣。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][grænd] [sə'luːn] .

as	he	entered	the	grand	saloon	.
作为	他	进入	这	盛大	酒吧	.

他走进了豪华沙龙。

['dʒerəldz] [θɔːts] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt][haʊ'evə(r)] , [lɒŋ] [səʊ] ['ɒkjupaɪd] ,

Gerald's	thoughts	,	were	not	however	,	long	so	occupied	,
杰拉德的	想法	,	是	不是	然而	,	长的	所以	占领	,

然而，杰拉德的思绪并没有被这些事情占据太久。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌæsə'tein] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmənz]

he	was	too	much	interested	in	ascertaining	the	object	of	his	summons
他	曾是	也	很多	感兴趣的	在	确定	这	目的	的	他的	传票

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

他当时一心只想弄清楚他被传唤到那里的原因。

- [hɑː] ! [maɪ] [læd] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][zɑː(r)] , [ɪn][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][təʊn] ,

'	Ha	!	my	lad	,	'	exclaimed	the	Czar	,	in	a	familiar	tone	,
-	哈	!	我的	小伙子	,	-	惊呼	这	沙皇	,	在	一个	熟悉的	语气	,

“哈！我的孩子，”沙皇用熟悉的语气说道。

[æz; əz]['dʒerəld] [baʊd] [ləʊ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [θrəʊn] , - [aɪv] [nɒt] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] .

as	Gerald	bowed	low	before	the	throne	,	'	I've	not	forgotten	you	,	you	see	.
作为	杰拉尔德	鞠躬	低的	前	这	王座	,	-	我已经	不是	被遗忘的	你	,	你	看	.

杰拉德向王座深深鞠躬，说道：“我没有忘记你，你看。”

[wel] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɒn][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [wɜːk] ? -

Well	,	how	did	you	get	on	at	your	new	work	?	'
出色地	,	如何	做过	你	得到	在	在	你的	新的	工作	?	-

你新工作进展如何?

- [ai][həʊp] , ['saɪə(r)] , - ['dʒerəld] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['mɒdɪst] ['dɪgnəti] , - [ai][həʊp] , ['saɪə(r)] , [ai][dɪd][maɪ]['dju:ti]
' I hope , Sire , ' Gerald replied with modest dignity , ' I hope , Sire , I did my duty
- 我 希望 , 父系 , - 杰拉尔德 回复 和 谦虚的 尊严 , - 我 希望 , 父系 , 我 做过 我的 责任
,
,
,

“陛下,”杰拉德谦逊而有尊严地回答道，“陛下，我希望我尽到了我的职责。”

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəstiz] ['ɒfɪsəz] . -
and to the satisfaction of your Majesty's officers . '
和 到 这 满意 的 你的 陛下的 警官 . -

令陛下官员们满意。

- [aɪv] [hɜ:d] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , - [sed] [ðə; ði][zɑ:(r)] ,
' I've heard nothing to the contrary , at all events , ' said the Czar ,
- 我已经 听到 没有什么 到 这 相反 , 在 全部 活动 , - 说 这 沙皇 ,

“至少我没有听到任何相反的消息,”沙皇说道。

- [bʌt; bət] [wɒt] [seɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['li:vɪŋ] [ɒf] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wɜ:k] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə]
' but what say you to leaving off that sort of work , and taking to
- 但 什么 说 你 到 离开 离开 那 种类 的 工作 , 和 采取 到
['sʌmθɪŋ] [els] ?
something else ?
某物 别的 ?

但是，你觉得放弃这类工作，去做其他事情怎么样?

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [səʊ][fɒnd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][end][jɔ:(r); jə(r)] [deɪz] [æt; ət]
Have you become so fond of it that you desire to end your days at
有 你 变得 所以 喜爱 的 它 那 你 欲望 到 结尾 你的 天 在
[ˌaɪ 'ti:] ?
it ?
它 ?

你是否已经如此热爱它，以至于希望余生都从事它?

- ['dʒerəld][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] .
' Gerald could not help smiling at this question .
- 杰拉尔德 可以 不是 帮助 微笑 在 这 问题 .

杰拉德听到这个问题，忍不住笑了。

- [neɪ] , ['saɪə(r)] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ai][dɪd][maɪ] [wɜ:k] ['tʃɪəfəli] ,
' Nay , Sire , ' he replied , ' I did my work cheerfully ,
- 不 , 父系 , - 他 回复 , - 我 做过 我的 工作 愉快地 ,

“不，陛下,”他回答说，“我愉快地完成了我的工作。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [felt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][maɪ]['dju:ti][tu:; tə][du:; də][səʊ] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][mɔ:r'əʊvə(r)]
because I felt it to be my duty to do so , and I had moreover
因为 我 毛毡 它 到 是 我的 责任 到 做 所以 , 和 我 有 而且
,
,
,

因为我觉得这是我的职责，而且，我还有.....

[æn; ən] ['ænɪmeɪtɪŋ] ['məʊtɪv] ,
an animating motive ,
一个 动画 动机 ,

一个驱动动机，

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][rɪ'dʒɔɪs][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'geɪdʒd][ɪn][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] ['betə(r)]['su:tɪd; 'sju:tɪd]

but	I	should	rejoice	to	be	engaged	in	some	employment	better	suited
但	我	应该	麾	到	是	已订婚的	在	一些	就业	更好的	适合

[tu:; tə][maɪ] [teɪst] . -

to	my	taste	.	'
到	我的	品尝	.	-

但我会很高兴能从事一份更适合我兴趣的工作。

- [wɒt] [ɪm'plɔɪmənt] [wʊd] [bi:; bi]['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [teɪst] ?

'	What	employment	would	be	suited	to	your	taste	?
-	什么	就业	会	是	适合	到	你的	品尝	?

您喜欢什么样的工作?

- [ðə; ði]['empərə(r)] [ɑ:skt] .

'	the	Emperor	asked	.
-	这	皇帝	问	.

“皇帝问道。”

- [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ? -

'	Would	you	like	to	be	a	soldier	?	'
-	会	你	喜欢	到	是	一个	士兵	?	-

你想当兵吗?

- [ə; eɪ]['soʊldʒərz] [prə'feʃn] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][kwaɪt]['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][maɪ] [teɪst] , ['saɪə(r)] , -

'	A	soldier's	profession	would	not	be	quite	suited	to	my	taste	,	Sire	,	'
-	一个	士兵的	职业	会	不是	是	相当	适合	到	我的	品尝	,	父系	,	-

['dʒerəld] [rɪ'plaɪd] .

Gerald	replied	.
杰拉尔德	回复	.

“陛下，军人的职业不太适合我，”杰拉尔德回答道。

- [waɪ] ?

'	Why	?
-	为什么	?

'为什么?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] ['kɔ:lɪŋ] [baɪ] ['meni] [ɒv; əv][maɪ]['sʌbdʒɪkts] .

it	is	thought	to	be	the	most	honourable	calling	by	many	of	my	subjects	.
它	是	想法	到	是	这	最多	光荣的	呼叫	经过	许多	的	我的	主题	.

我的许多臣民都认为这是最光荣的职业。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [maɪ'self] , [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [nɒt][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)]

I	am	a	soldier	,	myself	,	but	I	wish	not	to	put	a	restraint	on	your
我	是	一个	士兵	,	我	,	但	我	希望	不是	到	放	一个	克制	在	你的

我本人也是一名军人，但我不想限制你。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ˌɪnklɪ'neɪʃn] — [neɪ] , [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][prɪ'fɜ:(r)] ['fɒləʊɪŋ] [sʌm; səm]['ju:sf(ə)l][ɑ:t] , [ai] [wʊd] [gɪv] [ju:; jʊ]

inclination	—	nay	,	should	you	prefer	following	some	useful	art	,	I	would	give	you
倾角	—	不	,	应该	你	更喜欢	下列的	一些	有用	艺术	,	我	会	给	你

[ɔ:l] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

all	encouragement	.
全部	鼓励	.

兴趣——不，如果你更喜欢学习一些有用的艺术，我将全力鼓励你。

[maɪ]['nəublz][hɪə(r)] [nəʊ] [ðæt][ai]['pætrənaɪz][ðə; ði]['ju:sf(ə)l][a:ts] ,

My	nobles	here	know	that	I	patronise	the	useful	arts	,
我的	贵族	这里	知道	那	我	惠顾	这	有用	艺术	,

我这里的贵族们都知道我支持实用艺术，

[ænd; ənd][hæv; həv][set][ðem; ðəm][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][baɪ] ['wɜ:kɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]

and	have	set	them	an	example	by	working	at	some	of	them
和	有	放	他们	一个	例子	经过	在职的	在	一些	的	他们

[maɪ'self] . -

myself	.	'
我	.	-

我亲自参与其中一些项目的培训，为他们树立了榜样。

- [maɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , ['saɪə(r)] , [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bi:n] [tu:; tə] [pə'sju:] [ə; eɪ] ['stju:diəs] [laɪf] , - ['dʒerəld]

'	My	inclination	,	Sire	,	has	always	been	to	pursue	a	studious	life	,	'	Gerald
-	我的	倾角	,	父系	,	有	总是	到过	到	追求	一个	好学的	生活	,	-	杰拉尔德

['ventʃəd] [tu:; tə] [seɪ] .

ventured	to	say	.
冒险	到	说	.

“陛下，我一直倾向于过一种勤奋好学的生活，”杰拉德试探着说道。

- [hɑ:] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][zɑ:(r)] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['faʊndɪŋ] [ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɪn] ['mɒskəʊ] ,

'	Ha	!	'	exclaimed	the	Czar	,	'	I	am	now	founding	a	university	in	Moscow	,
-	哈	!	-	惊呼	这	沙皇	,	-	我	是	现在	创立	一个	大学	在	莫斯科	,

“哈！”沙皇喊道，“我现在要在莫斯科创办一所大学！”

[wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə]['entə(r)][ˌaɪ 'ti:] ? -

would	you	like	to	enter	it	?	'
会	你	喜欢	到	进入	它	?	-

你想参加吗?

- [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ][dɪ'zaɪə(r)] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , ['saɪə(r)] , - ['dʒerəld] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [greɪt] ['ɜ:nɪstnəs] .

'	That	is	what	I	desire	above	all	things	,	Sire	,	'	Gerald	replied	with	great	earnestness	.
-	那	是	什么	我	欲望	多于	全部	事物	,	父系	,	-	杰拉尔德	回复	和	伟大的	认真	.

“陛下，这正是我最渴望的。”杰拉德非常认真地回答道。

- [jɔ:(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['grætɪfaɪd] [ðen] , - [kraɪd][ðə; ði]['empərə(r)] , - [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [sɜ:v]

'	Your	desire	shall	be	gratified	then	,	'	cried	the	Emperor	,	'	I	wish	to	serve
-	你的	欲望	将	是	满意	然后	,	-	哭	这	皇帝	,	-	我	希望	到	服务

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

“那么，你的愿望将会实现，”皇帝喊道，“我愿意为你效力。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə'nʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ju:; jʊ][hɪə(r)] .

but	I	had	another	object	in	bringing	you	here	.
但	我	有	其他	目的	在	带来	你	这里	.

但我带你来这里还有另一个目的。

[aɪ] [tʊk] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:][æt; ət]['aʊə(r)]['fɔ:mə(r)] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv]

I	took	notice	of	the	account	you	gave	me	at	our	former	meeting	of
我	采取	注意	的	这	帐户	你	给予	我	在	我们的	以前的	会议	的

[jɔ:(r); jə(r)]['sɪŋgjələ(r)] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm] ['ʃɪprek] ,

your	singular	deliverance	from	shipwreck	,
你的	单数	解救	从	海难	,

我注意到你在上次见面时向我讲述了你如何奇迹般地从海难中脱险的经历。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['fæməli] .

and	I	think	I	have	some	clue	to	the	discovery	of	your	family	.
和	我	思考	我	有	一些	线索	到	这	发现	的	你的	家庭	.

我觉得我可能找到了一些关于你家族秘密的线索。

- ['dʒerəld] [lʊkt] [ʌp][mɔ:(r)] ['ɜ:nɪstli] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

'	Gerald	looked	up	more	earnestly	than	ever	.
-	杰拉尔德	看起来	向上	更多的	切实	比	曾经	.

杰拉德抬起头，神情比以往任何时候都更加专注。

- [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ˌem ˈiː][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][maɪ][ˈkɪndrəd] , [wʊd] [ɪnˈdiːd] , [ˈsaɪə(r)] ,

'	To	enable	me	to	discover	my	kindred	,	would	indeed	,	Sire	,
-	到	使能够	我	到	发现	我的	亲属	,	会	的确	,	父系	,

“为了让我能够找到我的亲人，陛下，的确如此。”

[biː; bi] [kənˈfɜːrɪŋ] [ɒn][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈfeɪvə(r)] [bɪˈjɒnd] [ˈeni][ˈʌðə(r)] , - [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð] [greɪt] [ˈenədʒi]

be	conferring	on	me	a	favour	beyond	any	other	,	'	he	exclaimed	with	great	energy
是	授予	在	我	一个	偏爱	超过	任何	其他	,	-	他	惊呼	和	伟大的	活力

.

:

.

“这简直是赐予我莫大的恩惠！”他激动地喊道。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [raɪt] ? -

'	Can	you	write	?	'
-	能	你	写	?	-

你会写字吗?

- [jes] , [ˈsaɪə(r)] , [aɪ][kæn; kən] [raɪt] , [ðəʊ] [bʌt; bət] [ɪnˈdɪfrəntli] .

'	Yes	,	Sire	,	I	can	write	,	though	but	indifferently	.
-	是的	,	父系	,	我	能	写	,	尽管	但	漠不关心	.

“是的，陛下，我会写字，但写得平庸。”

[maɪ] [gʊd] [ˈfɑːðə(r)] , [ˈmaɪk(ə)l][kɑːpt] , [tɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əˈbɪlətɪ]

My	good	father	,	Michael	Kopt	,	taught	me	to	write	to	the	best	of	his	ability
我的	好的	父亲	,	迈克尔	科普特	,	教授	我	到	写	到	这	最好的	的	他的	能力

. -

: '

. -

我慈爱的父亲迈克尔·科普特尽其所能地教我写作。

- [gʊd] — [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][klɪə(r)] [ˈsteɪtmənt] [ðen] [ɒv; əv][ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] [kənˈsɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

'	Good	—	make	out	a	clear	statement	then	of	all	you	know	concerning	your
-	好的	—	制作	出去	一个	清除	陈述	然后	的	全部	你	知道	有关	你的

['ɜːlɪə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

earlier	history	,
早些时候	历史	,

“很好——那么请清楚地陈述你所了解的关于你早期经历的所有内容。”

[ɪn] [ˈraɪtɪŋ] — [biː; bi] ['veri] [pəˈtɪkjələ(r)][æz; əz][tuː; tə] [deɪts] , [ænd; ənd][send][ðə; ði][ˈdɒkjumənt][tuː; tə]

in	writing	—	be	very	particular	as	to	dates	,	and	send	the	document	to
在	写作	—	是	非常	特别的	作为	到	日期	,	和	发送	这	文档	到

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

务必以书面形式——日期一定要写得非常清楚，并将文件发送给我。

[juː; jʊ] [meɪ] [wɪðˈdrɔː] [naʊ] .

You	may	withdraw	now	.
你	可能	提取	现在	.

您现在可以提款。

[maɪ] [ˈsɜːvənts] [wɪl] [əˈtend] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd][prəˈvaɪd][juː; jʊ] [wɪð] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ]

My	servants	will	attend	to	your	comfort	and	provide	you	with	anything	you
我的	仆人	将要	出席	到	你的	舒适	和	提供	你	和	任何事物	你

[ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] . -

ask	for	.	'
问	为了	.	-

我的仆人会照顾您的舒适，并为您提供您所要求的任何帮助。

- [əʊ] ! ['saɪə(r)] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [juːθ] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
' Oh ! Sire , ' exclaimed the youth , bursting into a flood of tears ,
- 哦 ! 父系 , - 惊呼 这 青年 , 爆发 进入 一个 洪水 的 眼泪 ,

"哦！陛下！"年轻人惊呼道，随即泪如雨下。

- [aɪ][kæn; kən][faɪnd][nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ]['grætɪtjuːd] .
' I can find no words to express my gratitude .
- 我 能 寻找 不 字 到 表达 我的 感激 .

我无法用言语表达我的感激之情。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [θæŋks] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊzəndfəʊld] .
But my heart thanks you a thousandfold .
但 我的 心 谢谢 你 一个 千倍 .

但我由衷地感谢你。

- ['piːtə(r)][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [stɜːn] [mæn] , [ænd; ənd][nɒt] ['iːzəli] [muːvd] ,
' Peter was naturally a stern man , and not easily moved ,
- 彼得 曾是 自然 一个 船尾 男人 , 和 不是 容易地 已搬 ,

彼得生性严肃，不容易被感动。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [juːθs] [ɪ'moʊʃnz] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
but he could not witness the youth's emotions without feeling something like a
但 他 可以 不是 证人 这 青年的 情绪 没有 感觉 某物 喜欢 一个
[rɪ'spɒns] .
response .
回复 .

但他无法对年轻人的情绪无动于衷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['dʒerəld] [stɪl] ['lɪŋgəd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] .
Gerald still lingered at the foot of the throne .
杰拉尔德 仍然 徘徊不去 在 这 脚 的 这 王座 .

杰拉德仍然徘徊在王座脚下。

- [wɪl] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ɑːsk][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn]['feɪvə(r)][mɔː(r)] ,
' Will your Majesty pardon me if I ask the addition of one favour more ,
- 将要 你的 威严 赦免 我 如果 我 问 这 添加 的 一 偏爱 更多的 ,

"陛下，请允许我再请求您帮一个忙。"

- [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
' he at length said , ' it is ,
- 他 在 长度 说 , - 它 是 ,

他最后说道："是的。"

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][send][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][tuː; tə][maɪ] [frendz] [tuː; tə][let][ðem; ðəm]
that I may be permitted to send a messenger to my friends to let them
那 我 可能 是 允许 到 发送 一个 信使 到 我的 朋友们 到 让 他们
[nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [seɪf] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəstiz] ['greɪʃəs] [prə'tekʃ(ə)n] . -
know that I am here safe under your Majesty's gracious protection . '
知道 那 我 是 这里 安全的 在下面 你的 陛下的 亲切 保护 . -

恳请允许我派遣使者通知我的朋友们，我已安然无恙地在此，受到陛下的仁慈庇护。

- [aɪ] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [ə'fɔːd] [juː; jʊ] ['pleʒə(r)] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['empərə(r)] , ['smaɪlɪŋ] ,
' Aye , if that will afford you pleasure , ' returned the emperor , smiling ,
- 是的 , 如果 那 将要 买得起 你 乐趣 , - 返回 这 皇帝 , 微笑 ,

"是啊，如果这能让您高兴的话，"皇帝笑着回答道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][æn; ən] [ə'dju:] .

and	he	waved	his	hand	in	token	of	an	adieu	.
和	他	挥手	他的	手	在	令牌	的	一个	再见	.

他挥手告别。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ə; eɪ] ['hæpi] [dɪ'skʌvəri] .

A	HAPPY	DISCOVERY	.
一个	快乐的	发现	.

一个令人欣喜的发现。

[ðə; ði] [sleɪv] [hu:] ['weɪtɪd] [ɒn]['dʒerəld] ,

The	slave	who	waited	on	Gerald	,
这	奴隶	WHO	等待	在	杰拉尔德	,

服侍杰拉尔德的奴隶

[təʊld][hɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:dərs] [frɒm; frəm][ðə; ði][zɑ:(r)][tu:; tə] [teɪk] [hɪm][tu:; tə]['eni] [pɑ:t] [ɒv; əv]

told	him	that	he	had	orders	from	the	Czar	to	take	him	to	any	part	of
讲述	他	那	他	有	订单	从	这	沙皇	到	拿	他	到	任何	部分	的

[ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [graʊndz] [hi:; hi] [mait] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] .

the	palace	and	grounds	he	might	wish	to	see	.
这	宫殿	和	理由	他	可能	希望	到	看	.

他告诉他，他奉沙皇之命，带他去宫殿和庭院的任何地方参观。

[hi:; hi][wɒz; wəz][təʊld]['ɔ:lsəʊ] , [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['sɪti] ,

He	was	told	also	,	that	if	he	would	like	to	see	the	city	,
他	曾是	讲述	还	,	那	如果	他	会	喜欢	到	看	这	城市	,

他还被告知，如果他想游览这座城市，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən]['eskɔ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɛmpərərz]

and	the	public	buildings	,	he	should	have	an	escort	from	the	Emperor's
和	这	民众	建筑物	,	他	应该	有	一个	护送	从	这	皇帝的

[əʊn] [gɑ:dz] .

own	guards	.
自己的	守卫	.

进入公共建筑时，他应该由皇帝的卫队护送。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ]['glædli] [ə'veil] [hɪm'self][ɒv; əv] [ði:z] ['ɒfəz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [spent] ['sevrəl] [deɪz] ['veri]

Our	hero	gladly	availed	himself	of	these	offers	,	and	thus	spent	several	days	very
我们的	英雄	乐意	已利用	他自己	的	这些	优惠	,	和	因此	花费	一些	天	非常

['plezntli] .

pleasantly	.
愉快	.

我们的主人公欣然接受了这些提议，并因此度过了非常愉快的几天。

[hi:; hi] ['pri:viəsli] , [haʊ'evə(r)] , [kəm'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [zɑ:rz] [rɪ'kwest] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz]

He	previously	,	however	,	complied	with	the	Czar's	request	regarding	the	particulars
他	之前	,	然而	,	遵命	和	这	沙皇的	要求	关于	这	细节

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:li] [laɪf] .

of	his	early	life	.
的	他的	早期的	生活	.

不过，他之前曾遵照沙皇的要求，提供了他早年生活的具体情况。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ;

It	was	but	little	that	he	knew	of	the	matter	;
它	曾是	但	小的	那	他	知道	的	这	事情	;

他对这件事知之甚少;

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hiː; hi]['steɪtɪd] [wɪð] [greɪt] ['klɪənəs] , [bəuθ][æz; əz] [rɪ'spektɪd] [taɪm][ænd; ənd]

but	that	little	he	stated	with	great	clearness	,	both	as	respected	time	and
但	那	小的	他	声明	和	伟大的	清晰度	,	两个都	作为	受人尊敬	时间	和

[pleɪs] .

place	.
地方	.

但他对时间和地点的阐述却非常清晰。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][feɪl][tuː; tə][ə'veɪl][hɪm'self][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪs(ə)ns]['gɪv(ə)n][hɪm][baɪ][ðə; ði][zɑː(r)][tuː; tə]

Nor	did	he	fail	to	avail	himself	of	the	license	given	him	by	the	Czar	to
也不	做过	他	失败	到	可用	他自己	的	这	执照	给定	他	经过	这	沙皇	到

[send][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

send	to	his	friends	.
发送	到	他的	朋友们	.

他也没有错过沙皇授予他的向朋友们寄送信件的许可。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l] ,

He	wrote	a	brief	account	of	all	that	had	passed	since	his	removal	,
他	写道	一个	简短的	帐户	的	全部	那	有	通过了	自从	他的	移动	,

他简要记述了自他被调离以来发生的一切。

[ænd; ənd] [tʃɪəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [həʊps] [ɒv; əv][eə(r)] [lɒŋ] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] ['ʌndə(r)] ['hæpɪə]

and	cheered	them	with	hopes	of	ere	long	seeing	them	again	under	happier
和	欢呼	他们	和	希望	的	埃雷	长的	看到	他们	再次	在下面	更快乐

['sɜːkəmstənsɪz] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [lɑːst] .

circumstances	than	when	they	had	parted	last	.
情况	比	什么时候	他们	有	分手了	最后的	.

并为他们加油鼓劲，希望不久之后能在比上次分别时更快乐的情况下再次见到他们。

['dʒerəld][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]

Gerald	had	been	at	the	palace	about	a	week	,	when	he	received	a	message
杰拉尔德	有	到过	在	这	宫殿	关于	一个	星期	,	什么时候	他	已收到	一个	信息

[frɒm; frəm][ðə; ði]['empərə(r)] ,

from	the	Emperor	,
从	这	皇帝	,

杰拉尔德在皇宫待了大约一周后，收到了皇帝的消息。

['bɪdɪŋ] [hɪm][prɪ'peə(r)][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] , [hiː; hi] [sed] ,

bidding	him	prepare	himself	for	an	interview	with	a	lady	who	,	he	said	,
投标	他	准备	他自己	为了	一个	面试	和	一个	女士	WHO	,	他	说	,

他嘱咐他做好准备，接受一位女士的面试，他说，

[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

had	taken	a	great	interest	in	his	story	.
有	已采取	一个	伟大的	兴趣	在	他的	故事	.

对他的故事很感兴趣。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [huː] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['fɜːðə(r)] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] , [huːz]

The	officer	who	delivered	the	message	further	informed	him	that	the	lady	,	whose
这	官	WHO	发表	这	信息	更远	知情的	他	那	这	女士	,	谁

[neɪm] [wɒz; wəz] ['mædəm] ['kɒskiː] ,

name	was	Madame	Koski	,
姓名	曾是	夫人	科斯基	,

传递消息的警官进一步告诉他，这位女士名叫科斯基夫人。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['wɪdəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒlɪʃ]['nəʊb(ə)l][huː][hæd; həd][biːn]['pɜːsənəli][ə'tætʃt][tuː; tə]

was	the	widow	of	a	Polish	noble	who	had	been	personally	attached	to
曾是	这	寡妇	的	一个	抛光	高贵	WHO	有	到过	亲自	随附的	到

[ðə; ði][zɑː(r)] ;

the	Czar	;
这	沙皇	;

她是位波兰贵族的遗孀，这位贵族生前与沙皇关系密切;

[ænd; ənd][ðæt]['hævɪŋ][lɒst][hɜː(r); hə(r)]['prɒpəti][ɪn]['pəʊlənd] ,

and	that	having	lost	her	property	in	Poland	,
和	那	拥有	丢失的	她	财产	在	波兰	,

并且由于她在波兰失去了财产，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][naʊ]['lɪvɪŋ][ɒn][ə; eɪ]['penʃ(ə)n][wɪtʃ][wɒz; wəz][ə'laʊd][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]['empərə(r)] .

she	was	now	living	on	a	pension	which	was	allowed	her	by	the	Emperor	.
她	曾是	现在	活的	在	一个	养老金	哪个	曾是	允许	她	经过	这	皇帝	.

她现在靠皇帝赐予的养老金生活。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ]['lɪsnd][tuː; tə][ðiːz][pə'tɪkjələz][wɪð][greɪt]

Our	hero	listened	to	these	particulars	with	great
我们的	英雄	听着	到	这些	细节	和	伟大的

我们的主人公非常认真地听取了这些细节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['iːgənəs] ;

eagerness	;
渴望	;

渴望;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][help]['θɪŋkɪŋ][ðæt][ðɪs]['leɪdi][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm][weɪ][kə'nektɪd]

for	he	could	not	help	thinking	that	this	lady	was	in	some	way	connected
为了	他	可以	不是	帮助	思维	那	这	女士	曾是	在	一些	方式	连接

[wɪð][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

with	his	family	,
和	他的	家庭	,

因为他忍不住认为这位女士与他的家族有着某种联系。

[ænd; ənd][ðæt][hɜː(r); hə(r)]['ɪntrəst][fɔː(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz]['əʊɪŋ][tuː; tə][ðæt]['sɜːkəmstəns] .

and	that	her	interest	for	him	was	owing	to	that	circumstance	.
和	那	她	兴趣	为了	他	曾是	欠款	到	那	环境	.

她对他产生兴趣正是由于这种情况。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , - [hiː; hi][sed][tuː; tə][hɪm'self] , - [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv]['pɒlɪʃ]['ɒrɪdʒɪn] :

'	It	is	possible	,	'	he	said	to	himself	,	'	that	I	am	of	Polish	origin	:
-	它	是	可能的	,	-	他	说	到	他自己	,	-	那	我	是	的	抛光	起源	:

“我有可能，”他自言自语道，“是波兰裔的。”

- [hɪz; ɪz][tʃiːk][gruː][flʌʃt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪ]['kɪnd(ə)ld][æt; ət][ðə; ði][θɔːt] .

'	his	cheek	grew	flushed	and	his	eye	kindled	at	the	thought	.
-	他的	脸颊	生长	酡	和	他的	眼睛	点燃	在	这	想法	.

想到这里，他的脸颊泛红，眼神闪烁。

[hiː; hi][hæd; həd][ə'keɪʒnəli][hɜːd]['pɔːʃənz][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðæt][breɪv][ænd; ənd]

He	had	occasionally	heard	portions	of	the	history	of	that	brave	and
他	有	偶尔	听到	部分	的	这	历史	的	那	勇敢的	和

['ɪntrəstɪŋ]['piːp(ə)l] ;

interesting	people	;
有趣的	人们	;

他偶尔会听到一些关于那个勇敢而有趣的民族的历史片段;

[ænd; ənd][frɒm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][kwaɪt] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪmˈself] ,

and	from	some	cause	which	he	could	not	quite	account	for	himself	,
和	从	一些	原因	哪个	他	可以	不是	相当	帐户	为了	他自己	,

而由于某种他自己也无法完全解释的原因，

[hiː; hi][felt] [ˈdiːpli] [kənˈsɜːnd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

he	felt	deeply	concerned	in	all	that	related	to	them	.
他	毛毡	深	担心的	在	全部	那	有关的	到	他们	.

他对与他们有关的一切事情都深感关切。

[ðə; ði][ˈempərə(r)][ɒv; əv] [ˈrʌʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈnaʊnd] [kɪŋ] [ɒv; əv][ˈswiːd(ə)n] , [tʃɑːlz] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . ,

The	Emperor	of	Russia	and	the	renowned	King	of	Sweden	,	Charles	XII	.	,
这	皇帝	的	俄罗斯	和	这	著名	国王	的	瑞典	,	查尔斯	十二	.	,

俄罗斯沙皇和著名的瑞典国王，查理十二世。

[hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [kənˈtendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈpaʊə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [pəulz] ;

had	long	been	contending	for	power	over	the	Poles	;
有	长的	到过	争吵	为了	力量	超过	这	波兰人	;

长期以来，他们一直在争夺对极地的控制权；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈkwestʃən] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [ˈkʌntri] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	the	principal	question	relating	to	that	unhappy	country	seemed	to	be	,
和	这	主要的	问题	相关	到	那	不开心	国家	似乎	到	是	,

而与那个不幸的国家有关的主要问题似乎是：

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðeə(r)][ˈmɑːstə(r)] .

which	of	the	two	should	be	their	master	.
哪个	的	这	二	应该	是	他们的	掌握	.

他们两人中谁应该成为他们的主人？

[æt; ət][wʌn][taɪm][ðə; ði][zɑː(r)] [geɪnd] [ðə; ði] [əˈsendənsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ˈpəʊlənd] ,

At	one	time	the	Czar	gained	the	ascendancy	for	the	King	of	Poland	,
在	一	时间	这	沙皇	获得	这	优势	为了	这	国王	的	波兰	,

沙皇一度凌驾于波兰国王之上，

[ˈfredrɪk] [ɔːˈgʌstəs] , [huː] [wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][rˈlektə(r)][ɒv; əv][ˈsæks(ə)nɪ] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frend]

Frederick	Augustus	,	who	was	also	Elector	of	Saxony	,	was	his	friend
弗雷德里克	奥古斯都	,	WHO	曾是	还	选民	的	萨克森	,	曾是	他的	朋友

[ænd; ənd][ˈælaɪ] .

and	ally	.
和	盟友	.

腓特烈·奥古斯都（同时也是萨克森选帝侯）是他的朋友和盟友。

[əˈgen]

Again
再次

再次

[tʃɑːlz] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][suːˈpɪəriə(r)][ɪn][ˈpaʊə(r)] ,

Charles	XII	.	became	the	superior	in	power	,
查尔斯	十二	.	成为	这	优越的	在	力量	,

查理十二世掌握了更大的权力，

[ænd; ənd] [ˈfredrɪk] [ɔːˈgʌstəs] [wɒz; wəz] [ðen] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə]['ædɪkeɪt][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv]['pəʊlənd]

and	Frederick	Augustus	was	then	obliged	to	abdicate	the	throne	of	Poland
和	弗雷德里克	奥古斯都	曾是	然后	有义务	到	放弃	这	王座	的	波兰

[ænd; ənd][rɪˈtaɪə(r)][tuː; tə]['sæks(ə)nɪ] ,

and	retire	to	Saxony	,
和	退休	到	萨克森	,

因此，腓特烈·奥古斯都被迫放弃波兰王位，退位至萨克森。

[ænd; ənd] ['stænɪslaʊs] - [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] — [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [wɪtʃ] [geɪv] [nəʊ]

and	Stanislaus	Leczinski	was	chosen	in	his	room	—	a	measure	which	gave	no
和	斯坦尼斯劳斯	-	曾是	选定	在	他的	房间	—	一个	措施	哪个	给予	不

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] .

satisfaction	to	the	declining	nation	.
满意	到	这	下降	国家	.

斯坦尼斯劳斯·莱钦斯基在自己的房间里被选中——这一举措并没有给日渐衰落的国家带来任何满足感。

['dʒerəld] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['mædəm] ['kɒskiː] [wɪð] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] .

Gerald	awaited	the	arrival	of	Madame	Koski	with	intense	anxiety	.
杰拉尔德	等待中	这	到达	的	夫人	科斯基	和	激烈的	焦虑	.

杰拉尔德焦急地等待着科斯基夫人的到来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['əʊpənd] ,

At	length	the	door	of	the	apartment	was	slowly	opened	,
在	长度	这	门	的	这	公寓	曾是	缓慢地	打开	,

最后，公寓的门缓缓打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [ə'pɪəd] , ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	a	lady	dressed	in	the	Polish	fashion	appeared	,	leaning	on	the	arm	of	a
和	一个	女士	穿着	在	这	抛光	时尚	出现	,	倾斜	在	这	手臂	的	一个

['fiːmeɪl] [də'mestɪk] .

female	domestic	.
女性	国内的	.

一位身着波兰传统服饰的女士出现了，她倚靠在一位女佣的胳膊上。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] ['hʌrɪdli] [æt; ət]['dʒerəld] , [huː] [ɪ'miːdiətli] [rəʊz][ænd; ənd] [baʊd] .

She	glanced	hurriedly	at	Gerald	,	who	immediately	rose	and	bowed	.
她	瞥了一眼	匆匆	在	杰拉尔德	,	WHO	立即地	玫瑰	和	鞠躬	.

她匆匆瞥了一眼杰拉德，杰拉德立即起身鞠躬。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [m'əʊʃənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tendənt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [ænd; ənd]

She	then	motioned	with	her	hand	for	the	attendant	to	withdraw	,	and
她	然后	示意	和	她	手	为了	这	服务员	到	提取	,	和

['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'ləʊn] .

entered	the	room	alone	.
进入	这	房间	独自的	.

然后她挥手示意服务员离开，独自一人走进了房间。

['mædəm] ['kɒskiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ɒv; əv][laɪf] ;

Madame	Koski	was	still	in	the	meridian	of	life	;
夫人	科斯基	曾是	仍然	在	这	子午线	的	生活	;

科斯基夫人仍处于生命的中期；

[bʌt; bət] [ɪl] - [helθ] [ænd; ənd] [diːp] [griːf] [hæd; həd] ['hwaitən] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [left] [sʌtʃ]

but	ill	-	health	and	deep	grief	had	whitened	her	hair	and	left	such
但	患病的	-	健康	和	深的	悲伤	有	漂白	她	头发	和	左边	这样的

[mɑːrks][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)]

marks	upon	her	countenance	that	she	had	the	appearance	of	being	rather
标记	之上	她	面容	那	她	有	这	外貌	的	存在	相当

[ə'dvɑːnst] [ɪn] [j'iəz] .

advanced	in	years	.
先进的	在	年	.

但是疾病和深深的悲伤使她的头发变白，脸上也留下了痕迹，使她看起来年纪相当大了。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [step] ,

She	entered	the	room	with	a	trembling	step	,
她	进入	这	房间	和	一个	发抖	步	,

她颤抖着脚步走进房间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ænd; ənd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siːt] [wɪtʃ] ['dʒerəld] [pə'laɪtlɪ] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] .
and **sunk** **into** **the** **seat** **which** **Gerald** **politely** **offered** **her** **.**
和 沉没 进入 这 座位 哪个 杰拉尔德 礼貌地 提供 她 .

她坐进了杰拉德礼貌地为她让出的座位里。

- [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [greɪt] ['efət] , ['lʊkɪŋ] ['verɪ] ['ɜːnɪstlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
' **Your** **name** **,** ' **she** **said** **with** **great** **effort** **,** **looking** **very** **earnestly** **in** **his** **face** **.**
- 你的 姓名 , - 她 说 和 伟大的 努力 , 寻找 非常 切实 在 他的 脸 .

"你的名字,"她费力地说道，目光非常认真地看着他的脸。

- [maɪ] [neɪm] , ['mædəm] , [ɪz]['dʒerəld] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; - [bʌt; bət][aiˌeɪ 'em] [kɔːld] ['dʒerəld][kɑːpt] ,
' **My** **name** **,** **Madame** **,** **is** **Gerald** **,** ' **he** **replied** **;** ' **but** **I** **am** **called** **Gerald** **Kopt** **,**
- 我的 姓名 , 夫人 , 是 杰拉尔德 , - 他 回复 ; - 但 我 是 称为 杰拉尔德 科普特 ,

"夫人，我的名字是杰拉尔德,"他回答说，"但我大家都叫我杰拉尔德·科普特。"

[frɒm; frəm][wʌn]['maɪk(ə)l][kɑːpt] , [huː] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .
from **one** **Michael** **Kopt** **,** **who** **has** **been** **to** **me** **as** **a** **father** **.**
从 一 迈克尔 科普特 , WHO 有 到过 到 我 作为 一个 父亲 .

来自迈克尔·科普特，他一直像父亲一样关爱我。

- [æz; əz][ðə; ðɪ] [juːθ] [spəʊk] , [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔː(r)]['ædʒɪteɪtɪd] .
' **As** **the** **youth** **spoke** **,** **the** **lady** **became** **still** **more** **agitated** **.**
- 作为 这 青年 辐 , 这 女士 成为 仍然 更多的 激动 .

"年轻人说话的时候，那位女士变得更加激动了。"

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] — [aɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'siːvd] , - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ; - [ðæt] [braʊ] —
' **It** **must** **be** **so** **—** **I** **cannot** **be** **deceived** **,** ' **she** **murmured** **;** ' **that** **brow** **—**
- 它 必须 是 所以 — 我 不能 是 受骗 , - 她 低声说道 ; - 那 眉头 —
[ðəʊz] [aɪz] — [ðə; ðɪ] [vɔɪs] — [səʊ][laɪk][maɪ] [əʊn] ,
those **eyes** **—** **the** **voice** **—** **so** **like** **my** **own** **,**
那些 眼睛 — 这 嗓音 — 所以 喜欢 我的 自己的 ,

"一定是这样——我不会被欺骗的,"她喃喃自语道；"那眉毛——那双眼睛——那声音——都和我的如此相似。"

[əʊn] ['dʒerəld] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][maɪ][tʃaɪld] .
own **Gerald** **—** **you** **are** **—** **you** **must** **be** **my** **child** **.**
自己的 杰拉尔德 — 你 是 — 你 必须 是 我的 孩子 .

杰拉尔德——你——你一定是我的孩子。

- [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [nek] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd]
' **Here** **she** **threw** **her** **arms** **round** **the** **boy's** **neck** **,** **and** **burst** **into** **a** **flood**
- 这里 她 扔 她 武器 圆形的 这 男孩们 脖子 , 和 爆裂 进入 一个 洪水
[ɒv; əv] [tɪəz] .
of **tears** **.**
的 眼泪 .

"说着，她一把抱住男孩的脖子，嚎啕大哭起来。"

- [dɪd][aɪ][hɪə(r)] [ə'raɪt] ?
' **Did** **I** **hear** **aright** **?**
- 做过 我 听到 好的 ?

我没听错吧?

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['mʌðə(r)] ? - [ɪk'skleɪmd] ['dʒerəld] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Did **you** **say** **you** **are** **my** **mother** **?** ' **exclaimed** **Gerald** **,** **disengaging** **himself** **a** **little**
做过 你 说 你 是 我的 母亲 ? - 惊呼 杰拉尔德 , 脱离 他自己 一个 小的
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] ,
from **her** **embrace** **,**
从 她 拥抱 ,

"你说你是我的母亲？"杰拉德惊呼道，同时稍稍挣脱了她的拥抱。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [lʊk] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)]

that	he	might	look	up	in	her	countenance	to	read	her	answer	even	before
那	他	可能	看	向上	在	她	面容	到	读	她	回答	甚至	前

[hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .

her	tongue	could	speak	it	.
她	舌头	可以	说话	它	.

他或许会从她的脸上读出答案，甚至在她开口之前就能明白。

- [ai] [ˌeɪ 'em] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːmə(r)] [təʊn] ;

'	I	am	,	'	she	answered	in	a	calmer	tone	;
-	我	是	,	-	她	回答	在	一个	更平静	语气	;

"是的，"她用较为平静的语气回答道；

- [ai] [lɒst] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['rʌʃə] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] ['steɪtɪd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]

'	I	lost	an	infant	on	the	coast	of	Russia	at	the	very	time	stated	in	your
-	我	丢失的	一个	婴儿	在	这	海岸	的	俄罗斯	在	这	非常	时间	声明	在	你的

['dɒkjumənt] ;

document	;
文档	;

"我与您文件中所述的时间完全一致，在俄罗斯海岸失去了一名婴儿；

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [telz] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [hiː; hi] . -

and	my	heart	tells	me	you	must	be	he	.	'
和	我的	心	讲述	我	你	必须	是	他	.	-

我的心告诉我，你一定是他。

- [ðɪs] [ɪz] ['hæpinəs] [bɪ'jɒnd] ['eniθɪŋ] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] , - [kraɪd] ['dʒerəld] , ['wɔːmli]

'	This	is	happiness	beyond	anything	I	could	have	expected	,	'	cried	Gerald	,	warmly
-	这	是	幸福	超过	任何事物	我	可以	有	预期的	,	-	哭	杰拉尔德	,	热情地

[rɪ'tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] .

returning	her	embrace	.
返回	她	拥抱	.

"这幸福远远超出了我的预期，"杰拉德喊道，热情地回抱了她。

- [ai] ['nevə(r)] [həʊpt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] . -

'	I	never	hoped	to	find	a	mother	living	.	'
-	我	绝不	希望	到	寻找	一个	母亲	活的	.	-

"我从未想过还能找到一位在世的母亲。"

- [ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [həʊpt] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [lɒŋ] - [lɒst] [tʃaɪld] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] ;

'	And	I	never	hoped	to	find	my	long	-	lost	child	,	'	replied	the	lady	;
-	和	我	绝不	希望	到	寻找	我的	长的	-	丢失的	孩子	,	-	回复	这	女士	;

"我从未想过能找到我失散多年的孩子，"那位女士回答说；

- [bʌt; bət] [gɒd] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] . -

'	but	God	is	good	,	and	his	ways	are	wonderful	.	'
-	但	上帝	是	好的	,	和	他的	方式	是	精彩的	.	-

但上帝是良善的，他的道路奇妙无比。

- [gɒd] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [biːn] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['mʌðə(r)] , - ['dʒerəld] [rɪ'spɒndɪd] ,

'	God	has	indeed	been	good	to	me	,	my	mother	,	'	Gerald	responded	,
-	上帝	有	的确	到过	好的	到	我	,	我的	母亲	,	-	杰拉尔德	回应	,

"上帝确实待我和我的母亲很好，"杰拉德回答道。

[naʊ] ['twaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['fɒndli] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ;

now	twining	his	arm	fondly	round	her	neck	;
现在	缠绕	他的	手臂	深情地	圆形的	她	脖子	;

现在他正深情地将手臂环绕在她的脖子上；

- [hiː; hi] [prə'vaɪdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [frendz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['peərənts] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

'	he	provided	me	with	friends	who	have	been	as	parents	to	me	,
-	他	假如	我	和	朋友们	WHO	有	到过	作为	父母	到	我	,

他为我结交了像父母一样关爱我的朋友，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][baɪ][ə; eɪ]['wʌndəf(ə)l] ['prɒvɪdəns] , [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

and	he	has	by	a	wonderful	providence	,	brought	me	here	.
和	他	有	经过	一个	精彩的	普罗维登斯	,	带来	我	这里	.

冥冥之中，是他把我带到了这里。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][dɪə(r)]['leɪdi] — [dɪə(r)]['mʌðə(r)] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] — - [tel] [ˌem 'iː] ;

But	tell	me	dear	lady	—	dear	mother	,	'	he	added	,	his	countenance	lighting	up	with	great	animation	—	'	tell	me	;
但	告诉	我	亲爱的	女士	—	亲爱的	母亲	,	-	他	额外	,	他的	面容	灯光	向上	和	伟大的	动画片	—	-	告诉	我	;

但是，亲爱的女士——亲爱的母亲，"他补充道，脸上顿时容光焕发——告诉我；

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ] [bɜːθ] [ə; eɪ][pəʊl] ? -

is	it	true	that	I	am	by	birth	a	Pole	?	'
是	它	真的	那	我	是	经过	出生	一个	极	?	-

我真的是波兰人吗?

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , - ['mædəm] ['kɒskiː] [rɪ'plaɪd] ; - [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pəʊl][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [bɜːθ] .

'	You	are	,	'	Madame	Koski	replied	;	'	your	father	was	a	Pole	of	noble	birth	.
-	你	是	,	-	夫人	科斯基	回复	;	-	你的	父亲	曾是	一个	极	的	高贵	出生	.

"你是，"科斯基夫人回答说，"你的父亲是一位出身高贵的波兰人。"

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	42	]
-	[	页	-	]

[第 42 页]

- [aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][kɔːl] [ðəʊz] [greɪt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [huː] [pə'fɔːm] [greɪt] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l]['ækʃ(ə)nz] ,

'	I	have	learned	to	call	those	great	and	noble	who	perform	great	and	noble	actions	,
-	我	有	学习	到	称呼	那些	伟大的	和	高贵	WHO	履行	伟大的	和	高贵	行动	,

"我已经学会了称那些做出伟大而高尚行为的人为伟大而高尚的人，

[dɪə(r)]['leɪdi] , - [kraɪd]['dʒerəld] .

dear	lady	,	'	cried	Gerald	.
亲爱的	女士	,	-	哭	杰拉尔德	.

"亲爱的女士，"杰拉尔德喊道。

- [bʌt; bət][aɪ][duː; də][rɪ'dʒɔɪs][ɪn] ['hɪərɪŋ] [ðæt][aɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðæt] [breɪv] [ænd; ənd][ˌpætrɪ'ɒtɪk][lænd] .

'	But	I	do	rejoice	in	hearing	that	I	belong	to	that	brave	and	patriotic	land	.
-	但	我	做	麾	在	听力	那	我	属于	到	那	勇敢的	和	爱国	土地	.

-
'
-
-

"但我很高兴听到我属于那个勇敢而爱国的国度。"

- ['aʊəz][ɪz][ə; eɪ]['fɔːlən] ['kʌntri] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] [dɪs'pɒndɪŋli] .

'	Ours	is	a	fallen	country	,	'	said	the	lady	despondingly	.
-	我们的	是	一个	倒下	国家	,	-	说	这	女士	沮丧地	.

"我们的国家已经衰落了，"这位女士沮丧地说。

- [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

'	As	for	myself	,	'	she	added	,
-	作为	为了	我	,	-	她	额外	,

"至于我自己，"她补充道，

- [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði] ['baʊnti] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv]

-	I	am	obliged	to	live	on	the	bounty	of	the	man	who	is	desirous	of
-	我	是	有义务	到	居住	在	这	赏金	的	这	男人	WHO	是	渴望	的

['həʊldɪŋ][maɪ] ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['θrɔ:ldəm] ;

holding	my	country	in	a	state	of	thraldom	;
保持	我的	国家	在	一个	状态	的	奴役	;

“我被迫依靠一个想要奴役我的国家的人的恩惠生活；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] :

but	the	circumstances	which	led	to	it	are	these	:
但	这	情况	哪个	引领	到	它	是	这些	:

但导致这种情况发生的具体情况如下：

— [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][zɑ:(r)][met][ɪn] ['ɜ:li] [ju:θ] ;

—	Your	father	and	the	Czar	met	in	early	youth	;
—	你的	父亲	和	这	沙皇	遇见	在	早期的	青年	;

—你的父亲和沙皇在青年时期就相识了；

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [ðen] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [ðə; ði]['empərə(r)]

and	your	father	had	then	an	opportunity	of	rendering	the	Emperor
和	你的	父亲	有	然后	一个	机会	的	渲染	这	皇帝

[æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɜ:vɪs] ,

an	essential	service	,
一个	基本的	服务	,

那时，你父亲有机会为皇帝提供一项至关重要的服务。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'peɪd] [baɪ][æn; ən][ækt][ɒv; əv]['i:kwəl][ˌdʒenə'rɒsəti] .

which	was	repaid	by	an	act	of	equal	generosity	.
哪个	曾是	已偿还	经过	一个	行为	的	平等的	慷慨	.

对方也以同样慷慨的行为予以回报。

[ðʌs] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [baʊnd] [tə'geðə(r)] [baɪ][taɪz][ɒv; əv]['grætɪtju:d] . -

Thus	they	were	bound	together	by	ties	of	gratitude	.	'
因此	他们	是	边界	一起	经过	领带	的	感激	.	-

因此，他们因感恩之心而紧密相连。

- [ɑ:] ! [ænd; ənd][ðə; ði][taɪz][ɒv; əv]['grætɪtju:d][ɑ:(r); ə(r)] [strɒŋ] , - ['dʒerəld] ['wɔ:mli] [ˌɪntə'pəʊzd] .

'	Ah	!	and	the	ties	of	gratitude	are	strong	,	'	Gerald	warmly	interposed	.
-	啊	!	和	这	领带	的	感激	是	强的	,	-	杰拉尔德	热情地	插入	.

“啊！感恩之情真是深厚，”杰拉尔德热情地插话道。

- [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [maɪ][sʌn] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

'	They	are	,	my	son	,	'	said	the	lady	.
-	他们	是	,	我的	儿子	,	-	说	这	女士	.

“是的，孩子，”那位女士说。

- ['meni] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] ,

'	Many	years	after	,
-	许多	年	后	,

多年以后，

[wen] ['pi:tə(r)][ɒv; əv] ['rʌʃə] [ænd; ənd] [tʃɑ:lz] [ɒv; əv]['swi:d(ə)n][fɜ:st] [kən'tend] [fɔ:(r); fə(r)]['mɑ:stəri]

when	Peter	of	Russia	and	Charles	of	Sweden	first	contended	for	mastery
什么时候	彼得	的	俄罗斯	和	查尔斯	的	瑞典	第一的	有争议	为了	精通

['əʊvə(r)]['aʊə(r)]['fɔ:lən] ['kʌntri] ,

over	our	fallen	country	,
超过	我们的	倒下	国家	,

当俄国的彼得大帝和瑞典的查理大帝第一次争夺我们这个沦陷国家的统治权时，

[jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][zɑ:(r)][met][wʌns][mɔ:(r)] .

your	father	and	the	Czar	met	once	more	.
你的	父亲	和	这	沙皇	遇见	一次	更多的	.

你父亲和沙皇再次会面。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn] ['piːtərz] [kæmp] ,

Your	father	was	then	a	prisoner	in	Peter's	camp	,
你的	父亲	曾是	然后	一个	囚犯	在	彼得的	营	,

你父亲当时是彼得战俘营里的囚犯。

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [θriː] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][həʊm] .

and	I	and	my	three	children	were	without	a	home	.
和	我	和	我的	三	孩子们	是	没有	一个	家	.

我和我的三个孩子无家可归。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðə; ðiː][zɑː(r)] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒn] [bɔːd] [wʌn]

Under	these	circumstances	,	the	Czar	contrived	to	get	our	children	on	board	one
在下面	这些	情况	,	这	沙皇	人为的	到	得到	我们的	孩子们	在	木板	一

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪps] ,

of	his	ships	,
的	他的	船舶	,

在这种情况下，沙皇设法让我们的孩子登上了他的一艘船。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [ə'baʊt][tuː; tə][seɪl][ʌp][ðə; ðiː]['bɔːltɪk] .

which	was	then	about	to	sail	up	the	Baltic	.
哪个	曾是	然后	关于	到	帆	向上	这	波罗的海	.

当时它正准备驶入波罗的海。

[aɪ] [p'ɜːpəsd] ['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][æn; ən]['æksɪdənt] [prɪ'ventɪŋ] , [ðə; ðiː] [ʃɪp] [set][seɪl] [wɪ'ðaʊt]

I	purposed	joining	them	;	but	an	accident	preventing	,	the	ship	set	sail	without
我	目的	加入	他们	;	但	一个	事故	预防	,	这	船	放	帆	没有

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我本打算加入他们；但由于一场意外，船不等我就启航了；

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ʌndə(r)][ðə; ðiː][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [sleɪv] [huː]

and	the	children	were	only	under	the	care	of	a	female	slave	who
和	这	孩子们	是	仅有的	在下面	这	关心	的	一个	女性	奴隶	WHO

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɜːs] .

was	their	nurse	.
曾是	他们的	护士	.

孩子们只由一名女奴照料，这名女奴是他们的保姆。

[ðə; ðiː][nekst]['taɪdɪŋz][aɪ] [hɜːd] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ðiː]['ves(ə)l][hæd; həd] [biːn] [rekt] ,

The	next	tidings	I	heard	was	,	that	the	vessel	had	been	wrecked	,
这	下一个	消息	我	听到	曾是	,	那	这	血管	有	到过	损毁	,

我听到的下一个消息是，那艘船已经沉没了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɒn] [bɔːd] [hæd; həd] ['perɪʃt] .

and	that	every	one	on	board	had	perished	.
和	那	每一个	一	在	木板	有	遇难	.

船上所有人员全部遇难。

- ['mædəm] ['kɒskiː] [wept] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðiːz] [pə'tɪkjələz] ;

'	Madame	Koski	wept	as	she	related	these	particulars	;
-	夫人	科斯基	哭泣	作为	她	有关的	这些	细节	;

科斯基夫人一边讲述这些细节，一边哭泣；

[nɔː(r)][kʊd; kəd]['dʒerəld]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [tɪəz] ['ɔːlsəʊ] .

nor	could	Gerald	listen	to	them	without	shedding	tears	also	.
也不	可以	杰拉尔德	听	到	他们	没有	脱落	眼泪	还	.

杰拉尔德听了这些话，也忍不住流下了眼泪。

- [ðen] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ?

'	Then	what	became	of	my	father	?
-	然后	什么	成为	的	我的	父亲	?

那么我父亲后来怎么样了呢?

- [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] ['breθləs] ['ɪntrəst] .
' he asked , with breathless interest .
- 他 问 , 和 喘不过气 兴趣 .

"他带着急促的兴趣问道。"

- [ðə; ði][zɑː(r)] ['dʒenərəsli] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] .
' The Czar generously gave him his liberty .
- 这 沙皇 慷慨地 给予 他 他的 自由 .

沙皇慷慨地给予了他自由。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
Your father , ' she continued ,
你的 父亲 , - 她 持续 ,

"你父亲,"她继续说道, "

- [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['peitriəts] [huː] [dɪd][nɒt] [teɪk] [pɑːt] [wɪð] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [swiːdz] [ɔː(r)][ðə; ði]
' was one of those patriots who did not take part with either the Swedes or the
- 曾是 一 的 那些 爱国者 WHO 做过 不是 拿 部分 和 任何一个 这 瑞典人 或者 这
['rʌʃnz] ;
Russians ;
俄罗斯人 ;

他是那些既不与瑞典人也不与俄国人并肩作战的爱国者之一;

[bʌt; bət] [huː] ['nəʊbli] [stʊd] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] ['pɒlɪʃ]
but who nobly stood out for Polish
但 WHO 高贵地 站立 出去 为了 抛光

但他却因波兰人的身份而显得格外高尚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .
independence and the right of electing a king for ourselves .
独立 和 这 正确的 的 选举 一个 国王 为了 我们自己 .

独立自主以及选举我们自己的国王的权利。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi] ['feəd] [ɪl] [wen] [tʃɑːlz] [ɒv; əv]['swiːd(ə)n][gɒt][ðə; ði]['mɑːstəri] ;
This being the case , he fared ill when Charles of Sweden got the mastery ;
这 存在 这 案件 , 他 表现 患病的什么时候 查尔斯 的 瑞典 得到 这 精通 ;

既然如此, 当瑞典的查理获得统治权时, 他的境遇就很糟糕了;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [wen] ['piːtə(r)][ɒv; əv] ['rʌʃə] [hæd; həd][ðə; ði]
and he would have done the same when Peter of Russia had the
和 他 会 有 完毕 这 相同的 什么时候 彼得 的 俄罗斯 有 这
[suː'priːm; sjuː'priːm]['paʊə(r)] ,
supreme power ,
最高 力量 ,

如果彼得大帝掌握最高权力, 他也会这样做。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['praɪvət] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd]
but for the private friendship which I told you existed between him and
但 为了 这 私人的 友谊 哪个 我 讲述 你 存在 之间 他 和
[ðə; ði][zɑː(r)] .
the Czar .
这 沙皇 .

但正如我之前所说, 他和沙皇之间存在着私人友谊。

[hiː; hi] [fel] [æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , - [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːst] ,
He fell at last , however , ' and as she ceased ,
他 跌倒 在 最后的 , 然而 , - 和 作为 她 停止 ,

然而, 他最终还是倒下了, 而当她停止说话时,

[ðə; ði]['leɪdi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [wept] [ə'freʃ] .

the	**lady**	**buried**	**her**	**face**	**in**	**her**	**hands**	**and**	**wept**	**afresh**	**.**
这	女士	埋葬	她	脸	在	她	双手	和	哭泣	重新	.

那位女士双手捂脸，再次痛哭起来。

- [hiː; hi] [fel] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , - [ɑːskt] ['dʒerəld] .

'	**He**	**fell**	**in**	**the**	**defence**	**of**	**his**	**country**	**,**	'	**asked**	**Gerald**	**.**
-	他	跌倒	在	这	防御	的	他的	国家	,	-	问	杰拉尔德	.

“他为保卫祖国而牺牲了，”杰拉尔德问道。

- [hiː; hi][dɪd] , [dɪə(r)] [bɔɪ] . -

'	**He**	**did**	**,**	**dear**	**boy**	**.**	'
-	他	做过	,	亲爱的	男生	.	-

“他做到了，亲爱的孩子。”

- [aiː][hæv; həv][təʊld][ðə; ði][zɑː(r)] [ðæt] [aiː][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [pə'sjuːɪŋ] [ə; eɪ] ['stjuːdiəs] [laɪf] ,

'	**I**	**have**	**told**	**the**	**Czar**	**that**	**I**	**am**	**desirous**	**of**	**pursuing**	**a**	**studious**	**life**	**,**
-	我	有	讲述	这	沙皇	那	我	是	渴望	的	追求	一个	好学的	生活	,

“我已经告诉沙皇，我渴望过一种勤奋好学的生活。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['ɒfəd] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][hiː; hi][hæz; həz]['riːs(ə)ntli]

and	**he**	**has**	**offered**	**to**	**place**	**me**	**in**	**the**	**University**	**he**	**has**	**recently**
和	他	有	提供	到	地方	我	在	这	大学	他	有	最近

['faʊndɪd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

founded	**in**	**this**	**city**	**.**
创立	在	这	城市	.

他还提出让我到他最近在这个城市创办的大学就读。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [teɪl] , [dɪə(r)]['mʌðə(r)] , - ['ædɪd] ['dʒerəld] , - [hæz; həz] [stɜːd] ['fiːlɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

But	**your**	**tale**	**,**	**dear**	**mother**	**,**	'	**added**	**Gerald**	**,**	'	**has**	**stirred**	**feelings**	**within**	**me**	**,**
但	你的	故事	,	亲爱的	母亲	,	-	额外	杰拉尔德	,	-	有	搅拌	情怀	之内	我	,

“但是，亲爱的母亲，”杰拉尔德补充道，“你的故事触动了我的心弦。”

[wɪtʃ] [aɪ] ['skeəsli] [njuː] [ðæt] [aɪ] [pə'zest] .

which	**I**	**scarcely**	**knew**	**that**	**I**	**possessed**	**.**
哪个	我	几乎	知道	那	我	拥有	.

我几乎不知道自己拥有它。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪg'nəʊb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [iːz] [ɪn][æn; ən] ['ɛnəmiz]

Surely	**it**	**would**	**be**	**ignoble**	**for**	**me**	**to**	**live**	**at**	**ease**	**in**	**an**	**enemy's**
一定	它	会	是	卑鄙的	为了	我	到	居住	在	舒适	在	一个	敌人的

[lænd] ,

land	**,**
土地	,

我若安逸地生活在敌人的土地上，那岂不是太丢人了？

[wen] [maɪ] [əʊn] [rɪ'kwaɪəz] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] . -

when	**my**	**own**	**requires**	**my**	**services**	**.**	'
什么时候	我的	自己的	需要	我的	服务	.	-

当我的家人需要我的时候。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , [æt; ət][wʌn][taɪm] , [maɪ][sʌn] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

'	**I**	**should**	**have**	**thought**	**as**	**you**	**do**	**,**	**at**	**one**	**time**	**,**	**my**	**son**	**,**	'	**replied**	**the**
-	我	应该	有	想法	作为	你	做	,	在	一	时间	,	我的	儿子	,	-	回复	这

['leɪdi] ;

lady	**;**
女士	;

“我儿子，我曾经也像你这样想过，”那位女士回答道；

- [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [vjuː] [ðə; ði]['mætə(r)] ['ʌðəwaɪz] .

'	**but**	**now**	**I**	**view**	**the**	**matter**	**otherwise**	**.**
-	但	现在	我	看法	这	事情	否则	.

但现在我对这件事的看法不同了。

[ðəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['gælənt] ['spɪrɪt] [stɪl] [ɪn]['pəʊlənd] ,

Though	there	are	many	gallant	spirits	still	in	Poland	,
尽管	那里	是	许多	英勇	烈酒	仍然	在	波兰	,

尽管波兰仍然有很多英勇无畏的人，

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɔŋkərə] [ɪz] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

the	power	of	our	conquerors	is	too	great	for	us	.
这	力量	的	我们的	征服者	是	也	伟大的	为了	我们	.

征服者的力量太强大了，我们无法战胜他们。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ʌn'hæpi] ['kʌntri] [naʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['friːdəm] [ɪz]

Nothing	can	be	done	for	our	unhappy	country	now	,	her	freedom	is
没有什么	能	是	完毕	为了	我们的	不开心	国家	现在	,	她	自由	是

[ɪn'taɪəli] [lɒst] .

entirely	lost	.
完全	丢失的	.

现在我们这个不幸的国家已经无力回天，她的自由已经彻底丧失了。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	44	]
-	[	页	-	]

[第 44 页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[kən'kluːʒn] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

['mædəm] ['kɒskiː] [naʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['dʒerəld] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [frendz] , [ðə; ði]

Madame	Koski	now	proceeded	to	question	Gerald	regarding	his	humble	friends	,	the
夫人	科斯基	现在	继续	到	问题	杰拉尔德	关于	他的	谦逊的	朋友们	,	这

['fɪʃəmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

fisherman	and	his	wife	,
渔夫	和	他的	妻子	,

科斯基夫人接着询问杰拉尔德关于他那两位卑微的朋友——渔夫夫妇的情况。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ləʊθ][wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][tɔːk][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)]['kaɪndnəs]

and	nothing	loth	was	he	to	talk	of	them	,	and	of	their	kindness
和	没有什么	洛斯	曾是	他	到	讲话	的	他们	,	和	的	他们的	仁慈

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

他非常乐意谈论他们，以及他们对他的好意。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['maɪkəlz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɒf] [tuː; tə]

She	listened	with	great	interest	to	his	account	of	Michael's	being	carried	off	to
她	听着	和	伟大的	兴趣	到	他的	帐户	的	迈克尔的	存在	携带	离开	到

[ðə; ði]['pʌblɪk] [wɜːks] ,

the	public	works	,
这	民众	作品	,

她饶有兴致地听他讲述了迈克尔被带去公共工程处的经过。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði][zɑː(r)] , [tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

and	of	his	interview	with	the	Czar	,	to	plead	for	the	exchange	.
和	的	他的	面试	和	这	沙皇	,	到	恳求	为了	这	交换	.

以及他与沙皇会面，请求进行交换。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [pə'tɪkjələz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ə; eɪ]

She	had	heard	nothing	of	these	particulars	—	she	had	only	been	told	that	a
她	有	听到	没有什么	的	这些	细节	—	她	有	仅有的	到过	讲述	那	一个

[juːθ] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ʃɪprekt] [wen] [æn; ən]['ɪnfənt] ,

youth	who	had	been	shipwrecked	when	an	infant	,
青年	WHO	有	到过	遭遇海难	什么时候	一个	婴儿	,

她对这些细节一无所知——她只听说过一个婴儿时期遭遇海难的年轻人，

[nɪə(r)][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪvə] , [wɒz; wəz] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['pæləs] , [ænd; ənd]

near	the	mouth	of	the	Neva	,	was	then	,	at	the	Emperor's	palace	,	and
靠近	这	嘴	的	这	涅瓦河	,	曾是	然后	,	在	这	皇帝的	宫殿	,	和

[ɒn][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] ,

on	her	arrival	,
在	她	到达	,

当时，她正身处涅瓦河口附近，在皇帝的宫殿里，当她抵达时，

[ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] ['dʒerəld][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aʊt][hæd; həd] [biːn] [pʊt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

the	paper	which	Gerald	had	written	out	had	been	put	into	her	hand	.
这	纸	哪个	杰拉尔德	有	书面	出去	有	到过	放	进入	她	手	.

杰拉尔德写好的那张纸被放在了她手里。

['piːtə(r)] , [ɒn][fɜːst] ['siːɪŋ] [hɪm] ,

Peter	,	on	first	seeing	him	,
彼得	,	在	第一的	看到	他	,

彼得第一次见到他时，

[hæd; həd][hɪm'self] [biːn] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [hiː; hi][bɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [frend] ,

had	himself	been	struck	with	the	resemblance	he	bore	to	his	early	friend	,
有	他自己	到过	击	和	这	相似	他	钻孔	到	他的	早期的	朋友	,

他自己也惊讶地发现自己与早年的朋友长得很像。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒerəld] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] ,

and	when	Gerald	proceeded	to	give	the	account	of	the	wreck	,
和	什么时候	杰拉尔德	继续	到	给	这	帐户	的	这	破坏	,

当杰拉尔德开始讲述沉船经过时，

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [sə'maɪzd] [ðæt][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] ['nəʊb(ə)l] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

he	immediately	surmised	that	the	son	of	the	Polish	noble	stood	before	him	.
他	立即地	推测	那	这	儿子	的	这	抛光	高贵	站立	前	他	.

他立刻断定站在他面前的是那位波兰贵族的儿子。

[ðəʊ] ['piːtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [fɪəs] ['pæʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,

Though	Peter	was	a	man	of	fierce	passions	,	and	had	little	feeling	,
尽管	彼得	曾是	一个	男人	的	凶猛的	激情	,	和	有	小的	感觉	,

虽然彼得是一个性情暴烈、冷漠无情的人，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [hɪm'self] ['fɜːmli] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

he	was	known	to	attach	himself	firmly	to	a	few	individuals	.
他	曾是	已知	到	附	他自己	牢牢	到	一个	很少	个人	.

他以对少数几个人忠心耿耿而闻名。

['mædəm] ['kɒskiː][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sʌn] , ['ðeəfɔː(r)] [felt][sʌm; səm] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]

Madame	Koski	and	her	son	,	therefore	felt	some	confidence	in	the
夫人	科斯基	和	她	儿子	,	所以	毛毡	一些	信心	在	这

[kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] .

continuance	of	his	friendship	and	protection	.
继续	的	他的	友谊	和	保护	.

因此，科斯基夫人和她的儿子对他的友谊和保护能够继续下去感到有些信心。

['dʒerəld][æt; ət][lɑːst] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

Gerald	at	last	came	to	a	determination	to	enter	the	University	,
杰拉尔德	在	最后的	来了	到	一个	决心	到	进入	这	大学	,

杰拉德最终下定决心要考入大学。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][led] [hɪm][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

though	his	own	inclination	would	now	have	led	him	to	go	to	his	native	land	,
尽管	他的	自己的	倾角	会	现在	有	引领	他	到	去	到	他的	本国的	土地	,

虽然他现在的意愿会驱使他回到故乡，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][stænd] [wɪð] [ðə; ði] [fju:] [breɪv] [men] [hu:] [wʊd] [hæv; həv][dʒɔɪnd][hɪm][ɪn]

and	make	a	stand	with	the	few	brave	men	who	would	have	joined	him	in
和	制作	一个	站立	和	这	很少	勇敢的	男人	WHO	会	有	加入	他	在

[ə'nʌðə(r)] ['strʌg(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] .

another	struggle	for	independence	.
其他	斗争	为了	独立	.

并与少数勇敢的战士并肩作战，他们本可以与他一起再次为独立而战。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][dɪd][nɒt] ['həʊlli] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ,

Indeed	,	he	did	not	wholly	relinquish	the	idea	,
的确	,	他	做过	不是	完全	放弃	这	主意	,

事实上，他并没有完全放弃这个想法。

[ðəʊ] [hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɒn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['ɒfəd]

though	he	resolved	at	present	on	making	the	most	of	the	advantages	offered
尽管	他	已解决	在	展示	在	制作	这	最多	的	这	优势	提供

[hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

him	for	education	.
他	为了	教育	.

不过他目前决心充分利用学校为他提供的教育优势。

['pri:viəs] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Previous	,	to	his	entering	,	however	,	he	and	his
以前的	,	到	他的	进入	,	然而	,	他	和	他的

然而，在他进入之前，他和他的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['mʌðə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['maɪk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜ:(r); wə(r)]

mother	took	a	journey	to	the	village	in	which	Michael	and	his	wife	were
母亲	采取	一个	旅行	到	这	村庄	在	哪个	迈克尔	和	他的	妻子	是

[rɪ'zaɪdɪŋ] .

residing	.
居住	.

母亲前往迈克尔和妻子居住的村庄。

['mædəm] ['kɒski:][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['wɜ:ði] ['kʌp(ə)l] [hu:] [hæd; həd]['æktɪd][səʊ]['kaɪndli]

Madame	Koski	was	anxious	to	see	the	worthy	couple	who	had	acted	so	kindly
夫人	科斯基	曾是	焦虑的	到	看	这	值得	夫妻	WHO	有	行动	所以	亲切地

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] ,

to	her	son	,
到	她	儿子	,

科斯基夫人很想见见那对曾善待她儿子的好心夫妇。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [di:p] ['grætɪtju:d] ,

that	she	might	have	an	opportunity	of	expressing	her	deep	gratitude	,
那	她	可能	有	一个	机会	的	表达	她	深的	感激	,

或许她有机会表达她深深的感激之情。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['dʒerəld][wɜ:(r); wə(r)][bəuθ][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [ˌæsə'tein] ['weðə(r)] [ðeɪ]

and	she	and	Gerald	were	both	desirous	of	ascertaining	whether	they
和	她	和	杰拉尔德	是	两个都	渴望	的	确定	无论	他们

[kʊd; kəd][du:; də] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['fæməli][mɔ:(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .

could	do	anything	to	make	the	family	more	comfortable	.
可以	做	任何事物	到	制作	这	家庭	更多的	舒服的	.

她和杰拉尔德都想弄清楚他们是否可以做些什么来让这个家庭过得更舒适。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'fektɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] ['mju:tʃuəl] ['pleʒə(r)] .

The	meeting	was	affecting	,	and	it	gave	mutual	pleasure	.
这	会议	曾是	影响	,	和	它	给予	相互的	乐趣	.

这次会面令人感动，双方都感到很愉快。

['mædəm] ['kɒski:][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] ['fæməli] , [ɪ'speʃəli] [wɪð]

Madame	Koski	was	much	pleased	with	the	fisherman's	family	,	especially	with
夫人	科斯基	曾是	很多	高兴	和	这	渔民的	家庭	,	尤其	和

['mɑ:grət] ,

Margaret	,
玛格丽特	,

科斯基夫人对渔夫一家非常满意，尤其喜欢玛格丽特。

[tə'wɔ:dz] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ʃəʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kaɪndnəs] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)]

towards	whom	she	thought	she	could	never	show	sufficient	kindness	in	return	for
向	谁	她	想法	她	可以	绝不	展示	充足的	仁慈	在	返回	为了

[ðə; ði] ['mʌðəli] [pɑ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['æktɪd] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ['frendləs] ['ɪnfənt] .

the	motherly	part	she	had	acted	towards	her	friendless	infant	.
这	母性	部分	她	有	行动	向	她	没有朋友	婴儿	.

她觉得自己永远无法对她表达足够的善意，来回报她对这个孤苦伶仃的婴儿所展现的母爱。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [brɔ:t] ['fɔ:wəd] [ðə; ði] [kləʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒerəld]

The	good	woman	brought	forward	the	clothes	in	which	Gerald
这	好的	女士	带来	向前	这	衣服	在	哪个	杰拉尔德

那位善良的妇人拿出了杰拉尔德穿的衣服。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[wɒz; wəz] [drest] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][fɜ:st][kɑ:st][ə'pɒn][ðeə(r)] [prə'tektɪŋ] [keə(r)] .

was	dressed	when	he	was	first	cast	upon	their	protecting	care	.
曾是	穿着	什么时候	他	曾是	第一的	投掷	之上	他们的	保护	关心	.

他刚被托付给他们照顾时就已经穿戴整齐了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [pru:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][hæd; həd] [bi:n] ['ni:dfl] ,

And	if	any	further	proof	of	his	identity	had	been	needful	,
和	如果	任何	更远	证明	的	他的	身份	有	到过	需要	,

如果需要进一步证明他的身份，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] ['mædəm] ['kɒski:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]

the	sight	of	them	would	have	quite	satisfied	Madame	Koski	that	he	was
这	视线	的	他们	会	有	相当	使满意	夫人	科斯基	那	他	曾是

[ɪn'di:d] [hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] .

indeed	her	child	.
的确	她	孩子	.

看到他们，科斯基夫人就会确信他确实是她的孩子。

[ðə; ði] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊðz] , [haʊ'evə(r)] , [kɔ:ld] [fɔ:θ] ['meni] ['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] ,

The	view	of	the	clothes	,	however	,	called	forth	many	painful	recollections	,
这	看法	的	这	衣服	,	然而	,	称为	前进	许多	痛苦	回忆	,

然而，看到这些衣服，却勾起了她许多痛苦的回忆。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['dʒerəld][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,

for	though	Gerald	was	restored	to	her	,	her	two	other	children	,
为了	尽管	杰拉尔德	曾是	恢复	到	她	,	她	二	其他	孩子们	,

虽然杰拉尔德回到了她身边，但她的另外两个孩子，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['iːkwəli] [dɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .

who	had	been	equally	dear	were	lost	.
WHO	有	到过	同样地	亲爱的	是	丢失的	.

同样珍贵的人都离开了我们。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [tuː] [wen] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['keəf(ə)l]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [beɪbz] ['lɪt(ə)l]

She	was	affected	too	when	told	of	the	careful	manner	in	which	the	babe's	little
她	曾是	做作的	也	什么时候	讲述	的	这	小心	方式	在	哪个	这	宝贝的	小的

[ɑːk][hæd; həd] [biːn] [ɪn'kləʊzd] ,

ark	had	been	enclosed	,
方舟	有	到过	内	,

当得知婴儿的小方舟被小心翼翼地安置好时，她也深受感动。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtəz] .

in	order	to	shelter	him	from	the	waters	.
在	命令	到	庇护所	他	从	这	水	.

为了保护他免受水淹。

- [pɔː(r); pʊə(r)][ˌdʒækə'liːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

'	Poor	Jaqueline	,	'	she	said	,	with	tears	in	her	eyes	,
-	贫穷的	杰奎琳	,	-	她	说	,	和	眼泪	在	她	眼睛	,

“可怜的杰奎琳，”她说着，眼里噙满了泪水。

- [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['veri][lɑːst] .

'	you	were	faithful	to	your	charge	to	the	very	last	.
-	你	是	忠实	到	你的	收费	到	这	非常	最后的	.

你忠于职守，直至最后一刻。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][sʌn] , - [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz]

'	she	added	,	turning	to	her	son	,	'	what	a	wonderful	providence	has
-	她	额外	,	转弯	到	她	儿子	,	-	什么	一个	精彩的	普罗维登斯	有

['fɒləʊd] [ðiː] ,

followed	thee	,
随后	你	,

她转向儿子，补充道：“你真是受到了上天的眷顾啊！”

[maɪ][tʃaɪld] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðiː] , [ðaʊ] [hæz; həz]['nevə(r)] ['wɒntɪd]

my	child	,	from	the	moment	I	parted	from	thee	,	thou	has	never	wanted
我的	孩子	,	从	这	片刻	我	分手了	从	你	,	你	有	绝不	通缉

[ə; eɪ] ['mʌðərz] ['tendə(r)][keə(r)] .

a	mother's	tender	care	.
一个	母亲的	投标	关心	.

我的孩子，自从我与你分离的那一刻起，你就从未渴望过母亲的温柔呵护。

- ['mædəm] ['kɒskiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] .

'	Madame	Koski	was	a	christian	woman	.
-	夫人	科斯基	曾是	一个	基督教	女士	.

科斯基夫人是一位基督徒。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [tɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [sku:l] [ɒv; əv] [əd'vɜ:səti] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

She	had	been	taught	in	the	rough	school	of	adversity	,	and	she	had
她	有	到过	教授	在	这	粗糙的	学校	的	逆境	,	和	她	有

['lɜ:nɪd] ,

learned	,
学习	,

她在逆境的磨砺中成长，并学会了：

[nɒt]['əʊnli][tu:; tə][səb'mɪt] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [il] [ɒv; əv][laɪf] ,

not	only	to	submit	with	patience	to	the	ills	of	life	,
不是	仅有的	到	提交	和	耐心	到	这	疾病	的	生活	,

不仅要耐心忍受生活的苦难，

[bʌt; bət][tu:; tə] [si:] [gɑ:dz] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]['mɜ:sɪf(ə)l][hænd][ɪn][ɔ:l] .

but	to	see	God's	gracious	and	merciful	hand	in	all	.
但	到	看	神的	亲切	和	仁慈	手	在	全部	.

但要在一切事物中看到上帝仁慈怜悯之手。

['mædəm] - ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [lɑ:dʒ] ,

Madame	Koski's	income	was	not	very	large	,
夫人	-	收入	曾是	不是	非常	大的	,

科斯基夫人的收入并不高。

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['ʃeərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['maɪk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

still	she	insisted	on	sharing	it	with	Michael	and	his	wife	,
仍然	她	坚持	在	分享	它	和	迈克尔	和	他的	妻子	,

但她仍然坚持要和迈克尔夫妇分享。

[hu:] ['ri:əli] [stʊd] [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv][eɪd] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:]

who	really	stood	in	need	of	aid	,	though	they	were	unwilling	to	receive	it
WHO	真的	站立	在	需要	的	援助	,	尽管	他们	是	不情愿	到	收到	它

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .

from	her	.
从	她	.

那些真正需要帮助的人，尽管他们不愿意接受她的帮助。

[ðə; ði] [gʊd] ['kʌp(ə)l][hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [həʊp][ɔ:(r)]['prɒspekt][ɒv; əv] [rɪ'wɔ:d] ,

The	good	couple	had	done	all	without	any	hope	or	prospect	of	reward	,
这	好的	夫妻	有	完毕	全部	没有	任何	希望	或者	前景	的	报酬	,

这对善良的夫妇做这一切都是出于无私奉献，没有任何回报的希望。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [rɪ'pi:tɪdli] [dɪ'kleəd] [ðæt]['dʒerəld][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][rɪ'peɪd]

but	they	both	repeatedly	declared	that	Gerald	had	already	more	than	repaid
但	他们	两个都	反复	声明	那	杰拉尔德	有	已经	更多的	比	已偿还

[ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rendəd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['sækrɪfaɪs]

them	for	the	services	they	had	rendered	him	by	the	generous	sacrifice
他们	为了	这	服务	他们	有	渲染	他	经过	这	慷慨的	牺牲

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

he	had	made	,
他	有	制成	,

但他们都反复表示，杰拉尔德慷慨的牺牲已经远远回报了他们为他提供的服务。

[wɪtʃ] [hæd; həd] , [ðeɪ] [sed] , [bi:n] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] ['maɪkəlz] [laɪf] .

which	had	,	they	said	,	been	the	means	of	saving	Michael's	life	.
哪个	有	,	他们	说	,	到过	这	方法	的	保存	迈克尔的	生活	.

他们说，正是这种方法挽救了迈克尔的生命。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

沉船弃儿(The Foundling of the Wreck)
第3/3页

['dʒerəld] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][tu:; tə]['mɒskəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz]
Gerald **returned** **with** **his** **mother** **to** **Moscow** **,** **and** **then** **commenced** **his** **studies**
杰拉尔德 返回 和 他的 母亲 到 莫斯科 , 和 然后 开始 他的 研究
[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['spɪrɪt] .
with **a** **cheerful** **spirit** **.**
和 一个 快乐 精神 .

杰拉尔德和母亲一起回到莫斯科，然后兴高采烈地开始了学业。

[hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊd] ['peərənt] , [ænd; ənd][æn; ən]
He **lived** **to** **be** **a** **comfort** **to** **his** **widowed** **parent** **,** **and** **an**
他 居住地 到 是 一个 舒适 到 他的 寡 父母 , 和 一个
['ɔ:nəmənt] [tu:; tə][sə'saɪəti] ;
ornament **to** **society** **;**
装饰品 到 社会 ;

他一生致力于安慰丧偶的父母，并为社会增光添彩；

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevə(r)][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [bɪ'jɒnd] [wɒt]
but **he** **never** **had** **an** **opportunity** **of** **serving** **his** **country** **beyond** **what**
但 他 绝不 有 一个 机会 的 服务 他的 国家 超过 什么
[hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də][æz; əz][ə; eɪ]['praɪvət][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
he **could** **do** **as** **a** **private** **individual** **.**
他 可以 做 作为 一个 私人的 个人 .

但他从未有机会以个人身份以外的方式为国家服务。

[wɪ'ðɪn] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði]
Within **two** **or** **three** **years** **of** **the** **time** **when** **the**
之内 二 或者 三 年 的 这 时间 什么时候 这

在事发后的两到三年内

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[ə'bʌv] [rɪ'leɪtɪd] [ɪ'vents] [tʊk] [pleɪs] , ['pi:tə(r)][ðə; ði] [greɪt] [wʌns][mɔ:(r)] [geɪnd] [ə'sendənsi] ['əʊvə(r)]
above **related** **events** **took** **place** **,** **Peter** **the** **Great** **once** **more** **gained** **ascendancy** **over**
多于 有关的 活动 采取 地方 , 彼得 这 伟大的 一次 更多的 获得 优势 超过
[ðə; ði][pəulz] ,
the **Poles** **,**
这 波兰人 ,

在上述相关事件发生后，彼得大帝再次统治了波兰。

[baɪ][ə; eɪ] ['vɪktəri] [hi:; hi] [wʌn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [tʃɑ:lz] [ðə; ði] [twelfθ] .
by **a** **victory** **he** **won** **over** **his** **rival** **Charles** **the** **Twelfth** **.**
经过 一个 胜利 他 韩元 超过 他的 竞争对手 查尔斯 这 第十二 .

他通过一场胜利战胜了对手查理十二世。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪktəri] , ['stænɪslaʊs] [wɒz; wəz] [di'pəuz] [ænd; ənd] ['fredrɪk] [ɔ:'gʌstəs]
In **consequence** **of** **this** **victory** **,** **Stanislaus** **was** **deposed** **and** **Frederick** **Augustus**
在 结果 的 这 胜利 , 斯坦尼斯劳斯 曾是 被罢免 和 弗雷德里克 奥古斯都
[wɒz; wəz] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [θrəʊn] .
was **restored** **to** **the** **throne** **.**
曾是 恢复 到 这 王座 .

由于这场胜利，斯坦尼斯劳斯被废黜，腓特烈·奥古斯都复辟。

[məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [daʊt] [ə'weə(r)] [ðæt] ['pəʊlənd][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]
Most **of** **our** **young** **readers** **are** **no** **doubt** **aware** **that** **Poland** **is** **no** **longer** **a**
最多 的 我们的 年轻的 读者 是 不 怀疑 意识到的 那 波兰 是 不 更长 一个
['kɪŋdəm] ,
kingdom **,**
王国 ,

我们的大多数年轻读者无疑都知道波兰已不再是一个王国。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɒvɪns] .
but **a** **Russian** **province** **.**
但 一个 俄语 省 .

但却是俄罗斯的一个省份。

['sʌbsɪkwəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['spiːkɪŋ] ,
Subsequently **to** **the** **period** **of** **which** **we** **have** **been** **speaking** **,**
随后 到 这 时期 的 哪个 我们 有 到过 请讲 ,

在此之后，我们刚才所说的这段时期，

[ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] ['neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['ræpɪd] ,
the **fall** **of** **the** **Polish** **nation** **was** **rapid** **,**
这 落下 的 这 抛光 国家 曾是 迅速的 ,

波兰民族的衰落来得很快。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['faɪn(ə)l] [ˌəʊvə'θrəʊ] [tʊk] [pleɪs] [ə'baʊt] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['ʌndə(r)] ['nɪkələs] , [ðə; ði]
and **their** **final** **overthrow** **took** **place** **about** **twenty** **years** **ago** **,** **under** **Nicholas** **,** **the**
和 他们的 最终的 推翻 采取 地方 关于 二十 年 前 , 在下面 尼古拉斯 , 这
['prez(ə)nt]['empərə(r)][ɒv; əv] ['rʌʃə] .
present **Emperor** **of** **Russia** **.**
展示 皇帝 的 俄罗斯 .

他们的最终垮台发生在大约二十年前，当时的统治者是现任俄罗斯皇帝尼古拉二世。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [jʌŋ] ['ridər] ,
It **now** **remains** **for** **us** **,** **young** **readers** **,**
它 现在 遗迹 为了 我们 , 年轻的 读者 ,

现在，留给我们这些年轻的读者的是：

[tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] ['mɒrəl] [meɪ] [biː; bi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es]
to **inquire** **what** **moral** **may** **be** **learned** **from** **the** **little** **history** **before** **us**
到 查询 什么 道德 可能 是 学习 从 这 小的 历史 前 我们
.
:
.

探究从我们眼前这段简短的历史中可以学到什么道德教训。

['evri] [bʊk] [wiː; wi] [riːd] [ʃʊd; ʃəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə'mjuːz][ðə; ði]['fænsi][ænd; ənd]
Every **book** **we** **read** **should** **do** **something** **more** **than** **amuse** **the** **fancy** **and**
每一个 书 我们 读 应该 做 某物 更多的 比 娱乐 这 想要 和
['ɪntrəst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] .
interest **the** **feelings** **.**
兴趣 这 情怀 .

我们读的每一本书都应该起到除了娱乐消遣和激发情感之外的作用。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fɔːm] ['aʊə(r)][maɪndz][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]['væljuəb(ə)l]['les(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
It **should** **inform** **our** **minds** **and** **teach** **us** **some** **valuable** **lesson** **for**
它 应该 通知 我们的 思想 和 教 我们 一些 有价值的 课 为了
['præktɪs] .
practice **.**
实践 .

它应该能启发我们的思维，并教会我们一些宝贵的实践经验。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['aʊə(r)]['hɪəroʊz] ['dʒenərəs] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪdəns]

We	have	seen	that	our	hero's	generous	action	was	made	in	the	Providence
我们	有	已见	那	我们的	英雄们	慷慨的	行动	曾是	制成	在	这	普罗维登斯

[ɒv; əv][gɒd][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔːd] .

of	God	to	lead	to	its	own	reward	.
的	上帝	到	带领	到	它是	自己的	报酬	.

我们已经看到，我们这位英雄的慷慨行为是上帝的旨意，最终必将获得回报。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [sɔːt] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði][zɑː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]

Had	he	not	sought	an	interview	with	the	Czar	he	would	not	have
有	他	不是	寻求	一个	面试	和	这	沙皇	他	会	不是	有

[dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

discovered	his	mother	.
发现	他的	母亲	.

如果他没有去觐见沙皇，他就不会发现自己的母亲。

[ə'gen] [wiː; wi] [meɪ] [əb'zɜːv] ,

Again	we	may	observe	,
再次	我们	可能	观察	,

我们还可以观察到，

[ðæt] ['sɜːkəmstənsɪz] [duː; də][nɒt] [ə'fekt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent]

that	circumstances	do	not	affect	the	conduct	of	individuals	so	as	to	prevent
那	情况	做	不是	影响	这	执行	的	个人	所以	作为	到	防止

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pə'fɔːmɪŋ] ['nəʊb(ə)l] [diːdz] .

the	possibility	of	their	performing	noble	deeds	.
这	可能性	的	他们的	表演	高贵	契约	.

这种情况不会影响个人的行为，从而阻止他们做出高尚的行为。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['præktɪst] [ˌdʒenə'rɒsəti][ænd; ənd]['kaɪndnəs][ɒv; əv][ðə; ði]

The	fisherman	and	his	wife	practised	generosity	and	kindness	of	the
这	渔夫	和	他的	妻子	已实践	慷慨	和	仁慈	的	这

[haɪɪst] ['ɔːdə(r)] ,

highest	order	,
最高	命令	,

这位渔夫和他的妻子展现了最高尚的慷慨和善良。

['ləʊli] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ;

lowly	and	poor	though	they	were	;
卑微的	和	贫穷的	尽管	他们	是	;

尽管他们出身卑微、贫穷；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːmɪŋli] [ˌdɪsædvən'teɪdʒəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz][kɑːst][ə'pɒn]

and	the	seemingly	disadvantageous	situation	of	the	boy	who	was	cast	upon
和	这	似乎	不利	情况	的	这	男生	WHO	曾是	投掷	之上

[ðeə(r)] ['baʊnti] [dɪd][nɒt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvɪŋ] [ə; eɪ]['truːli][hə'rəʊɪk]['ækʃ(ə)n] .

their	bounty	did	not	prevent	his	achieving	a	truly	heroic	action	.
他们的	赏金	做过	不是	防止	他的	实现	一个	真的	英勇	行动	.

而这个被他们赏赐的男孩看似处于不利境地，但这并没有阻止他做出真正英勇的行为。

[θɪŋk] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

Think	not	,	therefore	,	that	your	circumstances	,	whatever	they	may	be	,
思考	不是	,	所以	,	那	你的	情况	,	任何	他们	可能	是	,

因此，不要认为你的处境，无论你身处何种境地，

[ʃʌt] [juː; jʊ][aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][ɪg'zɔːltɪd]['vɜːtjuːz] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]

shut	you	out	from	the	exercise	of	exalted	virtues	,	for	there	are	no
关闭	你	出去	从	这	锻炼	的	崇高	美德	,	为了	那里	是	不

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

禁止你行使崇高的美德，因为没有任何情况允许你这样做。

[haʊ'evə(r)] [ʌn'feɪvərəbl] , [wɪtʃ] [ɪk'sklu:d] [ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [self] -
however **unfavourable** **,** **which** **exclude** **the** **performance** **of** **generous** **and** **self** **-**
然而 不利 , 哪个 排除 这 表现 的 慷慨的 和 自己 -
[di'naiŋ] [di:dz] .
denying **deeds** **.**
否认 契约 .

然而，这些不利因素排除了慷慨和自我牺牲的行为。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['rɪtʃəd] ['bærit] , ['prɪntə(r)] , [mɑ:k] [leɪn] .
RICHARD **BARRETT** **,** **PRINTER** **,** **MARK** **LANE** **.**
理查德 巴雷特 , 打印机 , 标记 车道 .

理查德·巴雷特，印刷商，马克·莱恩。

[-] [nəʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ə; eɪ] [fju:] ['maɪnə(r)] ['erə(r)z] [ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] .
A **few** **minor** **errors** **in** **punctuation** **were** **fixed** **.**
一个 很少 次要的 错误 在 标点 是 固定的 .

修正了一些标点符号方面的小错误。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['stændədaɪzd] .
The **spelling** **of** **Mentzikoff** **was** **standardized** **.**
这 拼写 的 - 曾是 标准化 .

Mentzikoff 的拼写已标准化。

[peɪdʒ][naɪn] : “ [wəʊnt][ju:; jʊ] ? ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [woʊnt][ju:; jʊ] ? ”
Page **9** **:** **“** **wont** **you** **?** **”** **changed** **to** **“** **won't** **you** **?** **”**
页 9 : “ 惯于 你 ? ” 已更改 到 “ 惯于 你 ? ”

第 9 页：“won't you?” 改为 “won't you?”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神